CATECISMO MEXICANO,

Que contiene toda la Doctrina Christiana con todas sus Declaraciones: en que el Ministro de Almas hallará, lo que á estas debe enseñar; y estas hallarán lo que, para salvarse, deben saber, creer, y observar.

Dispusolo primeramente en Castellano

EL PADRE GERONYMO DE RIPALDA

de la Compañia de JESUS.

Y despues para la comun utilidad de los Indios; y especialmente para alguna ayuda de sus zelosos Ministros, clara, genuina, y literalmente lo traduxo del Castellano, en el puro, y proprio Idioma Mexicano

EL PADRE IGNACIO DE PAREDES

de la misma Compañia de Jesus.

Y le añadiò la Doctrina pequeña con otras cosas, à todos utilissimas, para la vida del Christiano, que se hallarán en el Indice, que está al fin de esta Obra.

Y el mismo, no menos afectuoso, que reverente, y rendido, lo dedica

AL ILMÔ SEÑOR

D. D. MANUEL JOSEPH RUBIO, Y SALINAS,

Dignissimo Arzobispo de esta Dieceſi de Mexico, del Consejo de su Magestad, &c.

Con las licencias necessarias, y permisso de la Congregacion de la Anunciata de S. Pedro, y S Pablo, en Mexico, en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, enfrente de San Augustin. Año de 1758.

Qui ad justitiam erudiunt multos, fulgebunt quasi stellæ in perpetuas æternitates. Dan. 12. ℣. 3.

LOS que enseñan, ê instruyen á otros para la Justicia, Virtud, y Santidad, resplandecerán, como estrellas del firmamento, en perpetuas eternidades.

Ite Angeli veloces ad gentem convulsam, & dilaceratam:::ad gentem expectantem, & conculcatam. Isai. 18. ℣. 2.

OLegados de Dios, y Ministros Evangelicos, como ligeros Angeles id con presteza á alumbrar con la Fè de Christo, á aquella pobre Gente, apartada de ella, de todos despedazada, y hollada; y que con ansia espera para su salvacion, vuestro socorro.

S. Francisco Xavier Apostol @ las Yndias.

Ortuño, sc. Mex.º 1768.

CHRISTIANOYOTL MEXICANEMACHTILONI,

In itech onactica, ihuan ontzauctica in Imehhualoca, ihuan in Icaquiztica in izquitlamantli nepapan Teotlâtolli, ihuan Teotemachtilli; in cenixquich in Teotlaneltocani, in Chriſtianô Tlacatl ca huei inahuatil, huei imamal, inic câcicamatiz, quichicahuacaneltocaz, ihuan quitequipanoz, inic momaquixtiz.

Auh yehuatlin Temachtilli oquimachtoparecpanili Caxtillancopa in Toteopixcatatzin, Yehuatzin

PADRE GERONYMO DE RIPALDA de la Compañia de Jeſus.

Auh quinçatepan in itech oquimocopinili, ihuan machualcopa, Mexicatlatolcopa oquimocuepili in Toteopixcatatzin, Yehuatzin

PADRE IGNACIO DE PAREDES, de la Compañia de Jeſus.

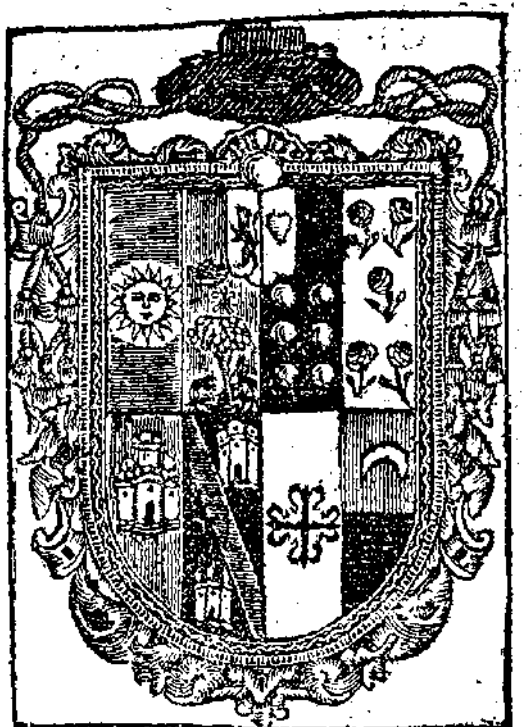
Auh çanyeno ican iculiphtoc in Tepiton Teotlâtolli, ihuan in oc izquitlamantli quallachihualli; in itech huel ommonequi in iyecnemiliz in Chriſtiano.

Auc çanno yehuatzin huei tetlaçotlaliztica, Temahuiztililiztica, ihuan nepechtequililiztica, quimohuemmanililia in Cenquizcamahuiztililoni, Cenquizcaixtililoni in huei Teopixcatepachôcatzintli, Yehuatzin in Mahuizric Tlâtoani,

D. D. MANUEL JOSEPH RUBIO, Y SALINAS.

Teoyotica Ichcapixcatzintli, çaçenca huei Tlacnopilhuiani Arzobiſpo, in iz Tlâtocayopan, itocayocan Mexico, moteyacanilia; ihuan çanyenoyuhqui in itech ommopohuiltia in Tlâtocanenôtzaloyan, in ompa Caſtillan mantimani, &c.

In nican Mexico ombtepuztcuilo in Tepuztlâcuilolovan, in Ixpan S. Agustin mantimani, ipan inin, in tichualtoca, Xihuitl 1758.



AL ILMÔ SEÑOR

D. D. MANUEL JOSEPH RUBIO, Y SALINAS,

Dignissimo Arzobispo de esta Diecesi de Mexico, del Consejo de su Magestad, &c.

ILMÔ SEÑOR:

Poco tiene que trabajar, para buscar razones, el discurso: nada tiene que ponderar, ô contrapesar motivos, para deliberar, el arbitrio, quando es en todo necessaria la eleccion. Ofrezco, Señor, con el debido rendimiento, y cordial afecto, en nombre de todo este su Gregoriano Colégio, á V. S. Ilmà este Mexicano Libro; tan pequeño, que ni aùn el nombre de Libro merece; pero por su materia á la verdad tan precioso, que puede V.S. Ilmà colocarlo, ò como el diamante

mas

mas fino, en su pastoral anillo; ò como el pectoral mas glorioso, sobre su noble pecho, ò finalmente, como corona de oro en su magestuosa Mitra, imitando V. S. Ilmà en esto, ò al primero Pontifice, y Sumo Sacerdote Aaròn, quien aprendió del mismo Dios á añadir con reales coronas á su Sacerdotal Mitra nuevo esplendor: *Fecerunt....mitras cum coronulis suis ex byssо.....Coronam auream super mitram ejus:* ò al Santo Job, cuyo mas vivo deseo fue, el ceñir à su cabeza la corona de un Libro: *Librum scribat ipse, qui judicat: ut in humero meo portem illum, & circumdem illum, quasi coronam, mihi.* Però esta eleccion en la dignissima persona de V. S. Ilmà es tan necessaria, è indispensable, que en ella, ni tuvo que afanar la razon, ni que deliberar la voluntad; dichosa en esta ocasion à la verdad: porque la necessidad, que tuvo, para elegir, le quitó la contingencia de errar.

Ex. 39. v. 27. Eccli. 45. 14.

Job 31. 36.

Quien por ventura viere esto con algunos visos de lisonja, escuche atento la verdadera, è irrefragable razon

son, en que se funda, que por boca del mismo Dios tiene mucho de *Racional*; y que toda se funda en este *Racional*. Disponiendo y trazando por sì mismo este Señor las sagradas vestiduras, que avia de vestir el primer Pontifice, y Sumo Sacerdote Aaròn, llegando â la mas sacrosanta, que el mismo Dios llamò, *Racional*, mandó á Moyses, que escribiera, y al vivo en él expressara estas dos sacratissimas palabras, *Doctrina*, y *Verdad: Pones autẽ in Rationali judicij Doctrinam, & Veritatem... Aptavit Rationali, in quo erat Doctrina, & Veritas.* Y son las que llamò el Hebreo, *Urim, & Tummim.* Dispuesto esto, mandò tambien el mismo Dios, que esta sagrada vestidura, que este Racional, que contenia en sí la Doctrina, y la Verdad, fuera solamente destinada al Pontifice Aarón, para que él solo la pudiesse vestir: y que quando esto hiciesse, la colocara, no en otra parte, que en medio de su pecho, y sobre su mismo corazon: *Quæ erunt in pectore Aaròn, quando ingredietur coram Domino.* El Hebreo dice: *Portabit super cor suum.* Exod. 28. 30. Lev. 8. 8. Exod. 28. 30.

Has-

Hasta aqui la admirable traza, y orden apretado de Dios. Passemos fundados en èl, á discurrir de esta manera: Si el Racional, que llevaba en sì escrita *La Doctrina*, y *La Verdad*: *Doctrina, & Veritas*, es aplicado, y destinado por el mismo Dios, no à otro, que al Sacerdote, y Pontifice Aaròn; para que este la colocàra, no en otra parte, que en medio de su pecho: *Quæ erunt in pectore Aaròn:* y sobre su mismo corazon: *Super cor suum*; no siendo pues por una parte, otra cosa, la que aqui se ofrece, que un Catecismo; mejor dirè: *Un Racional*, que no contiene otra cosa, sino *La misma Doctrina, y La misma Verdad*: esto es; la Doctrina Christiana, y la Verdad Catholica; que en sí encierra la suma del Evangelio, el compendio de la vida Christiana, y de toda perfeccion; y finalmente, el epilogo de aquellos tan secretos, è inscrutables arcanos, y mysterios, que algunos de ellos (dice San Pablo) fueron escondidos á las mas ilustradas Inteligencias de la Gloria: *Ut innotescat principibus, & potestatibus, in cœlestibus, per Ecclesiam, multis-*

Eph. 3. v. 10. Vide Cornel.

multiformis ſapientia Dei: ſiendo pues eſto aſſi por una parte; y por otra ſiendo V. S. Ilmá en todo rigor de verdad nueſtro verdadero Sacerdote, y legitimo Pontifice, ò Arzobiſpo, tanto mas excelente, que Aaròn, quanto ſin comparacion excede el Sacerdocio, y Pontificado de la Ley de Gracia al de la Ley Eſcrita; quien pues ſegun eſto podrà dudar, ſino que eſte Cateciſmo, *Eſte Racional, Eſta Doctrina, Eſta Verdad* no ſe puede à otro ofrecer, que à la digniſſima, y en todo benemerita Perſona de V. S. Ilmá; para que la coloque, no en otra parte, ſino en medio de ſu zeloſo pecho, ſobre ſu noble, y abraſſado corazon? *Pones in Rationali judicij Doctrinam, & Veritatem, quæ erunt in pectore Aaròn. Super cor ſuum.* Vide Corn. Ex. 28. v. 30.

Reciba pues V. S. Ilmá eſte pequeño, pero ſobre todo precioſiſſimo Dòn, eſte Racional obſequio, no ya que le franquea la gracia, ſino que le adjudica la Juſticia; y que con todo afecto, y rendimiento, le ofrece guſtoſo à V. S. Ilmá eſte ſu Gregoriano Co-

legio, agradecido, y obligado à las ingenuas, singulares, y repetidas expresiones del afecto, y estimacion, que á V. S. Ilmà, sin merito alguno, le debe. Y conociendo este, que de ninguna manera puede satisfacer tan apreciables favores, confiessa por consequencia, que los quedarà siempre à deber â V. S. Ilmà; á quien confiado pide, y ruega, que si Aarón en las doze piedras, que adornaban el Racional, llevaba gravados los nombres de las doze Tribus de Israel: *Portabitque Aaròn nomina filiorum Israel in Rationali judicij super pectus suum:* Ex. 28. ỳ. 29. para que le sirvieran de Memorial, con que de todos delante del Señor se acordàra: *Memoriale coram Domino in æternum*: sirva á V. S. Ilmà este Racional, que le ofrece el mismo Colegio, de Memorial perpetuo, para que V. S. Ilmà lo tenga siempre muy presente en su memoria, y mucho mas en su amante corazon; para que siempre de èl se acuerde delante del mismo Señor. Este por los años de nuestro deseo guarde, y con felicissimos aciertos en su Gobier-

bierno, en todo prospere la importante vida de V. S. Ilmá, para el consuelo, y alivio de todas sus Ovejas.

Ilmô Señor,

B. L. P. de V. S. Ilmà su menor Servidor, y mas afecto Capellan, que lo estima, y venera,

†
IHS
Ignacio de Paredes.

EPI-

EPIGRAMMA,

Quod quidam è noſtra Societate Theologiæ Alumnus in Emeritiſſimi, ac Illuſtriſſimi Mæcenatis laudem decantavit.

Dum gemit in prælis, Vigilis ſub Præſulis umbrâ,
Hoc, nimiùm multis utile, ridet Opus.
Nec miror: quoniam magno ſub Principe gaudet:
Qui lacrymis madidas abſtuit ipſe genas.

DECIMA.

AUnque en las Prenſas gimiò
Eſta tan util Doctrina,
Tan docta, tan peregrina,
Ni una lagryma vertiò;
Antes ſe regocijò;
Porque à la verdad no ignora,
(Lo que tiene por mejóra)
Eſtar bajó de un Paſtor,
Que enjuga con tanto amor
Las lagrymas á el que llora.

APROBACION

DEL Dr. D. IGNACIO JOACHIN Roldan Lopez Lazcano, Colegial, que fue en el Real, y mas Antiguo Colegio de San Ildefonso, Doctor en Sagrada Theologia por la Real, y Pontificia Universidad de esta Corte, Prebendado en la Insigne, y Real Colegiata de Nrá Srá Santa MARIA Virgen de Guadalupe.

Excmô Señor,

LUego que recibi el superior decreto de V. Exciá, para que diera mi parecer sobre la impression del Catecismo en el Idioma Mexicano, compuesto por el R. P. Ignacio de Paredes, Religioso Professo de Quarto Voto de la Sagrada Compañia de Jesus, se me llenò de especial jubilo el corazon; pues muchos dias hà, deseaba con ansia, el que saliera à luz obra tan util, ê importante, assi à los miserables Indios, como à los Ministros Evangelicos: á estos, porque viviràn con el seguro, de que lograràn su trabajo, en repartirles à sus Ovejas el pasto de

la

la Celestial Doctrina, tan necessaria para su salvacion: á aquellos, porque recibirán de sus Pastores los principales mysterios de nuestra Santa Fè, en modo tan suave, tan claro, tan proprio, y tan proporcionado, que puedan digerirlos. Porque, hablando con toda ingenuidad, asseguro á V. Excia, con no poca experiencia, que tengo; que aunque sepan de *verbo ad verbum* la Doctrina comprehendida en el nunca bastantemente alabado Catecismo del P. Geronymo de Ripalda; pero como no se hallen versados en la lengua Castellana, la hablan sì, pero no la entienden: y como, segun la misma Doctrina Christiana, no podemos cumplir los Divinos Preceptos, sin entenderlos, soy de dictamen, que no solamente es util, sino necessaria la impression de dicho Catecismo: (de todos, por la falta, que de èl havia, tan deseado) pues en èl reconozco una propriedad, una claridad, una eloquencia, y una abundancia de synonymos en el Idioma Mexicano, en tan alto grado, que no se halla en el mencionado P. Ripalda, punto theologico alguno, que no se encuentre con toda claridad, y pureza traducido en el Mexicano Idioma. Por lo qual, hallandose esta Obra muy distante de tener cosa alguna opuesta á nuestra Santa Fè, buenas costumbres, y Regalias de S. Mag; puede V.

Excia,

Exciá, ſiendo de ſu Superior agrado, conceder ſu licencia, para que ſe imprima. Eſte es mi parecer, *ſalvo meliori*. Guadalupe, y Diciembre 27 de 1757.

Dr. D. Ignacio Joachin Roldan Lopez Lazcano.

Licencia del Superior Gobierno.

EL Excmò Señor D. Auguſtin de Ahumada, y Villalon, Marqués de las Amarillas, Gentil-Hombre de la Camara de S. M. con entrada, Comendador de Reyna en el Orden de Santiago, Teniente General de los Reales Exercitos, Teniente Coronel de Reales Guardias de Infanteria Eſpañola, Gobernador Politico, y Militar de Barcelona, y ſu Partido, Comandante General interino de Cataluña, Virrey, y Gobernador, y Capitan General de eſta Nueva Eſpaña, y Preſidente de ſu Real Audiencia, y Chancilleria, &c. concediò ſu licencia para la impreſſion de eſte Catetiſmo, viſto el Parecer, que antecede, como conſta por ſu Decreto de 23 de Dic. de 1757.

PA-

PARECER
Del P. Andres Xavier Garcia, Profeſſo de la Compañia de Jeſus.

Señor Proviſor,

OBedeciendo al mandato de V. S. he leido con baſtante prolixidad, y cuidado el Cateciſmo, que el P. Geronymo de Ripalda compuſo, y hà traducido del Caſtellano al Mexicano el P. Ignacio de Paredes; y he reconocido una ſuma elegancia, y propriedad en ſu traduccion; y tanto, que à quien eſtuviere verſado en el Idioma Mexicano, à primera viſta no le parecerà traduccion, ſino parto primero de ſu Ingenio, aſſi por la abundancia de terminos, como por la naturaleza de ſu phraſiſmo, proprio, y characteriſtico del Idioma Mexicano, que reſplandece en ſu Traductor. Y conociendo ſer obra muy proficua à los Miniſtros del Santo Evangelio, y Señores

res Curas de esta pobre, y desvalida Gente, soy de parecer, salga á publica luz, *salvo meliori*. Este es mi dictamen en este Colegio de San Gregorio de Mexico, á 21 de Diciembre de 1757.

Señor Provisor,

B. L. M. de V. S. su mas afecto Servidor, y Capellan,

†

IHS

Andres Xavier Garcia.

Licencia del Ordinario.

EL Señor Doctor D. Francisco Xavier Gomez de Cervantes, Cathedratico Jubilado de Prima de Sagrados Canones, Consultor del Santo Tribunal de la Inquisicion, Canonigo de la Santa Iglesia Metropolitana, y Vicecancelario de la Real Universidad de esta Corte, Examinador Synodal, Juez Provisor, y Vicario General de este Arzobispado, &c. concedió su licencia para la impression de este Catecismo, visto el Parecer, que antecede; como consta por su Auto de 22 de Diciembre de 1757. Rubricado de su Señoria.

Licencia de la Religion.

AUguſtin Carta, Provincial de la Compañia de Jesus de eſta Provincia de Nueva-Eſpaña, &c; por la facultad, y poteſtad, que para eſto me es concedida de N. R. P. Luis Centurione, General de nueſtra Compañia de Jesus; por la preſente doy licencia al P. Ignacio de Paredes, Profeſſo de nueſtra Compañia, para que pueda imprimir un Cateciſmo Mexicano, que contiene todo lo que cada Chriſtiano debe ſaber, y entender; por averlo viſto perſonas Doctas de nueſtra Compañia, à quienes lo cometi, y no aver hallado coſa digna de cenſura. En fé de lo qual dì eſta firmada de mi nombre, ſellada con el Sello de nueſtra Compañia, y refrendada de mi Secretario en Mexico, à 5 de Diciembre de 1757.

†

IHS

Auguſtin Carta.

Juan Miguel de Cartagena.
Secretario.

RA-

AViendo por una parte advertido, que entre varias, puras, y elegantes Obras, que en el Idioma Mexicano dió para la comun utilidad el zelo de muchos Evangelicos Miniſtros, ſe echaba menos un Cateciſmo breve, y manual, ſemejante à el nueſtro Caſtellano, que en pocas, y chariſſimas palabras dice, y explica, quanto en el punto ſe puede deſear; y viendo por otra parte, que muchos de los que podian con deſtreza meter à la obra la mano, la retiraban, huve con la ayuda del Señor de animarme, y de ceñirme para la empreſſa: de la qual, ſi no poco me retrahia lo prolixo, lo dificil, y laborioſo de la Obra; por no tener à quien en el rumbo ſeguir, y ſer muy dificultoſa la genuina, y literal verſion, ó traduccion de algunas voces Caſtellanas, de que carece el Idioma Mexicano; pero, eſto no obſtante, me alentò lo util, lo provechoſo, y aun lo neceſſario, que eſto avia de ſer à la ruda, y neceſſitada

Gen-

Gente de los Indios: los quales saldrán por este medio de las muchas dudas, ê ignorancias, y aun errores, que en ésta materia vémos, y aun con las manos palpamos; y que son â la verdad muchas veces, la unica causa de muchos pecados; que siendo cometidos solamente por ignorancia, quitada esta, no se cometieran.

Determinado à la Obra, tuve por mejor, no ya hacer Catecismo nuevo; sino solamente traducir el Castellano del P. Geronymo de Ripalda de nuestra Compañia, en claro, puro, y genuino Mexicano: assi por ser dicho Catecismo, el mejor, y mas adequado en la materia; y tanto, quanto publica la universal aprobacion, y acceptacion de tan gran parte del Orbe Christiano, que lo usa; siendo esta Doctrina la primera leche racional, que gusta, desde los primeros assomos de la puericia, la razon; como porque con esto se consigue, que los que no estuvieren tan versados en el Idioma, teniendo en una mano el Catecismo Castellano, y el Mexicano en la otra, por lo que dice el uno, sacarán lo que se ex-

expreſſa en el otro: porque en la ſubſtancia ſigo en todo, el methodo, el orden, y modo, aun de las palabras, del Caſtellano, que voy traduciendo en el Mexicano: à el qual añado otras practicas, ò utiliſſimas, ò del todo neceſſarias à todo Chriſtiano: las quales, con todo lo demás, que encierra eſte Cateciſmo, ſe hallarán en el Indice, que con toda individualidad, al fin de èl ſe pone. Y con lo dicho quizá ſe conſeguirá, lo que fuera convenientiſſimo; y es: que en todas partes ſe uſára ſolamente de eſte Cateciſmo Mexicano; como en todas ſolamente ſe uſa del Caſtellano; y ſe quitára la variedad, que ay, aunque no en la ſubſtancia, en el modo, de otras Doctrinas: para qûe en todo ſe verificara el dicho de San Pablo, que todo lo reduce à la unidad: *Unus Deus, una fidès, unum baptiſma:* Un Dios, una Fè, un Bautiſmo. Y pudieramos añadir: Una Doctrina, un Cateciſmo: porque con eſto ſe quita toda ocaſion de errar à los que ſon de corto alcance, como los Indios; à quienes qualquiera coſa los hace dudar, reparar, y aun tropezar. Ad Epheſ. 4. ℣. 5.

Di-

Dixe, que traducia en la substancia el Catecismo Castellano: porque si se huviera de copiar al pie de la letra, y aun lo material de sus palabras, quien ignora, sino que saliera la version del todo imperfecta, insulsa, y al gusto de los inteligentes la mas desabrida, y reprobada? Porque teniendo cada Idioma su proprio dialecto, rithmo, colocacion, y cadencia, lo que es elegancia, y phrase propria en el uno, fuera impropriedad, y aun barbarismo en el otro. Por lo qual, aconseja el Sesudo Poeta Horacio al Traductor, que en su version, no tanto atienda á las palabras del original, quanto á lo que por las palabras se intenta decir: De Art. Poet. *Nec verbum verbo curabis reddere fidus.... Interpres.* Fuera de esto, añado rara vez, ya una, ú otra palabra; ya una, ú otra pregunta, que no trae el Catecismo, y que và señalada, al principio de ella, en esta forma ✿, para que se conozca; quando para la mayor claridad lo juzgo necessario, en aquellos puntos, que los Indios no suelen tán facilmante entender; y en que se suelen equivocar. De proposito tam-

tambien omitò algunos Reverenciales, y Synalephas, de que uſa mucho eſta Lengua; aſſi para la mayor claridad del vocablo, que ſe ſuele con otro confundir; como por la variedad, que en eſto ſuele haver. Acerca de lo qual, cada uno ſeguirà, ô lo que mejor le pareciere, ò lo que en el Lugar, en que ſe hallare, mas ſe acoſtumbrare: porque es cierto, que una miſma Lengua, de un modo ſe habla en un Lugar; y en otro, de otro. El accento de los Saltillos, que no ſon tan ſabidos, ſe ſeñala en la miſma forma, que lo tiene la primera letra de eſta voz: *âci*, la qual tiene ſaltillo en la *â*. El accento de los agudos, como es la *e* de los vocativos, ſe ſeñala aſſi *è*. V.G. *Nopiltzinè*, *Noteotzinè*. En lo demás ſigo la Ortographia mas practicada de los Autores, aſſi en el Caſtellano, como en el Mexicano.

Y acerca de lo dicho debo advertir, que todo lo tocante al Idioma, contenido en eſte Catecíſmo, he ſacado, como de pura fuente, de los mas antiguos, mas claſſicos, y mas eminentes Autores, que fueron en reali-

dad

dad los Ciceronès, los Curcios, y Tacitos de esta eloquentissima Lengua; de que nos dejaron admirables Libros, ya impressos, ya manuscritos; de que algunos se conservan en este Gregoriano Colegio. De estos Autores, unos fueron Indios Caziques, capaces, literatos, y muy inteligentes en la Lengua, que les era natural, y nativa; y otros Españoles, que de estos desde la Conquista, con toda prolixidad, estudio, y cuidado la aprendieron, y por medio de los Artes, que compusieron, en la forma, que aqui seguimos, y la practican los mejores Mexicanos, à otros la enseñaron; de manera, que no ay vocablo, construccion, ò modo de hablar en este Catecismo, que no lo pueda yo mostrar en dichos Autores. Y sirva esto de alguna satisfacion, à quien por ventura no se conformare en algo de lo que aqui leyere, por seguir otras reglas, ú opinion; que quisiera Yo à la verdad saber, en que Autor antiguo, genuino, y classico se pueda fundar; por ser esta la Regla, que en todo Idioma se debe seguir. Pero sea lo que fuere, siga enhorabuena cada uno su pro-

propria opinion; pero no condene la agena: *Unusquisque in suo sensu abundet*: y con una, ò con otro modo de hablar, procuremos todos ayudar con veras á esta ruda, ignorante, y necessitada Gente, que pide con ansia nuestro socorro. Esto es lo que acerca de la materia, por ser en el methodo, y aligacion á la version, nueva, la primera, y dogmatica, se me há ofrecido advertir. Rom. 14. ℣. 5.

O, y quiera aquella purissima Fuente de luces, aquel eterno Padre de misericordias, que hace nacer su fulgentissimo Sol sobre buenos, y malos: *Qui Solem suum oriri facit super bonos, & malos*: y que embia su benefica lluvia sobre Justos, y pecadores: *Et pluit super justos, & injustos*: O, y plegue aquella Deiforme Virgen, y Guadalupana Señora nuestra, y especial Madre de estos miserables: O, y finalmente nos otorgue aquel Inclyto Apostol de las Indias, aquel prodigioso Thaumaturgo, celebre en todo el Orbe por sus portentos, San Francisco Xavier; quien, como Vaso purissimo de Santidad, lleno del oleo de la charidad, fue Matt. 5. ℣. 45.

escogido por Dios para difundir su divina luz en los dos Mundos enteros, que con su predicacion ilustrò: *Vas*
Act. 9. 15. *electionis est mihi iste, ut portet nomen meum coram gentibus*: y que como ligera, y volante Nube derramò estas saludables aguas en un millon, y trecientas mil Almas, q̃ á Dios convirtió: *Qui*
Isai. 60. ℣. 8. *sunt isti, qui ut nubes volant?* llamando á sus Indios, y demàs à Dios convertidos, Las delicias de su abrassado corazon: quieran (digo) que todo ceda á la mayor gloria del mismo Dios, y de su Smá Madre; y en honra del mismo Santo Apostol, por cuyo amor, y servicio tomè agradecido à sus favores este pequeño trabajo, que en muestra de mi gratitud reverente le tributo: que sirva tambien de alguna ayuda á los Parrochos, y demas Evangelicos Ministros: y finalmente al provecho, y utilidad de los pobres Indios: à los quales, ya que no vamos â visitar con nuestros passos, è instruirlos à todos con nuestra presencia, como nos exhorta Isaìas, hablando, segun algunos, con esta despreciada Gente: *Ite*
Isai. 18. ℣. 2. *Angeli veloces ad gentem convulsam,*

&

& dilaceratam: ad gentem expectantem, & conculcatam, &c; al menos los ilustremos por medio de esta Doctrina; que como clarissima luz alumbra, y dà entendimiento à los mas pequeños: *Declaratio sermonum tuorum illuminat, & intellectum dat parvulis*: y como penetrante Rayo convierte à los mas endurecidos, y dá sabiduria á los mas humildes, y á los mas abatidos: *Lex Domini immaculata convertens animas; testimonium Domini fidele sapientiam præstans parvulis.* Para que assi passemos todos de una luz á otra luz: *A claritate in claritatem*: y en la luz de la gracia veamos la eterna, inextinguible, y beatissima luz de nuestra gloria: *Et in lumine tuo videbimus lumen.* Y à esto unicamente se endereza este corto afan, y este pequeño trabajo, que por el afecto, con que lo he tomado, espero, que será en las aras de la misericordia de Dios acceptable, y à los ojos de mi benevolo Lector algo agradable.

Ps. 118. ℣. 130.

Ps. 18. ℣. 8.

2. Cor. 3. 18.

Ps. 35. ℣. 10.

PRO-

PROLOGO, CONQUE SE exhorta, y ſe perſuade à los Indios, à que lean, y aprendan eſte Catecifmo Mexicano.

Tlâtolpeuhcayotl,

Ic nônotzalô, ihuan yolehualô in Mexîcatlacâ, in Macehualtin, inic tamapohuazque, ihuan quimomachtizque inin Mexîcanemachtiloni.

YE anquimomachiltiâ, Notlaçômahuizpilhuané, ca in yeyuh otlacauh, otlaçôtic in Itetlaocolicayollotzin in Toteotzin, ihuan Totlâtocatzin Dios, inic amechmotlanextililiz ica in itlahuilzin, ica in iocotzin, ihuan ica in ineltococatzin; ic yehuatzin amechmononquâquixtili, ihuan amechmopêpenili, inic intech amechmopohuiliz in Itlaneltocacatzitzihuan, ihuan in Itlaçotlapêpenaltzitzihuan, in quemmanian in Ilhuicatl îtic cemîcâc quimottilizque, ihuan quimocencuiltonôtzinozque ca nelli, ca melahuac, ca huel huei amomamal, ihuan amonahuatil omochiuh, inic mochi ica in amoyollo anquimonekpoquitizque, ihuan anquimotlaçôtilizque

lizque in cannoychuatzin in Totlâtocatzin Dios. Auh çanyenoihui amohueinahuatil omochiuh, inic anquitequipanozque, ihuan anquimonemiliztizque in ixquich in nepapan qualli, in nepapan yectli, in itech ompohui in ihuellamachtilocatzin, ihuan in itequipanolocatzin in Totecuiyotzin Dios.

Auh in axcan, Nopilhuanè, matel amîtic xontemocan, ma amoyollocaltitlan amoma xoconcalaquican, ximocuitihuetzican, ihuan maxinechilhuican: Quemmach amehuantin anhuelitizque, in izquitlamantlin anquichihuazque, îhuan anquitequipanozque, intlacâmo anquimati, ihuan ancácicacaqui? Quenami anhuelitizque anquimonemiliztizque, ihuan anquioxitocazque in nepapan qualli, in nepapan yectli, intlacâmo anquimatî, catli in qualli; catli in âmo qualli? Auh ipampain ô namechtecpanili, ihuan macehnalcopa onamechcuepili, ihuan onamechîcuilhui in amomexîcatlâtolcopa yehuatlin Nemachtiloni, in itech onacticâ in izquitlamantli, in itech ompohui in cemixquich in Teotlaneltocani, Christianô Tlacati. Noihuan nican icuiliuhtimani in cecentlamantli in ime-

la-

lahualoca, in icacoca, in Icaquiztica in Teotlâtolli, inic ancâxilizque, ihuan anquimelahuacamatizque, in çaço itla âmo ancâticaçaquî, ânoçe in itech ammoyoltzotzonâ, ammoeyolloâ, ammoyolmâmalacachoâ; canoço ca in ixquich in Teotlâtolli huel chipahuacayotica, huel melahuacayotica nican cececniquizticâ, cecentlatlamantticâ, inic âmo ancôhuiçanextizque, ihuan inic çanniman ammocenyolpachihuitizque.

Auh çannoyuhqui nican motencuhua, in quenamî tequaatequilo, inic anquimpalehuizque in Pipiltzitzintin, in ye miquizôhuiticate; ca ye miquiznequî; auh âyac monextia in Teopixqui, in quimoquaatequiliz. Zanyenoihui nican îcuiliuhtoc in tlatlatlauhtiliztli, ic ammocencahuazque, in âyamo antlacelîâ, ihuan ic anquimocnelilmachiltizque in Dios itetlaocolilitzin, in ye oantlacelique. Auh çatlatzonco nican omotlali in Tepiton Teotlâtolli, inic âmotencopa anquimatizque, occencaye inîquac moyolcuititihui; ihuan ocquezquitlamantli, cenca mahuiztic quallachihuali, in huel tepalehuiloni, tlacnopilhuiloni, in anquitequipanozque, ihuan anquimonemilitiziq. Canoço in izquitla-

man-

mantliin huel itech ompohuiz in iqualnemiliz in Christiano.

Auh ipampain mochi ica in noyollo cenca huel namechtlatlauhtia, N. P. ma ipaltzinco in Iteoezotzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo, ihuan ipaltzinco in amoyolia, amanimas, ma cecemilhuitl, cecenyohual, ihuan yemochipa, xicamapohuacan, macxicmomachtican, ihuan ma miecpa xiccueptinemican inin Mexîcanemachtiloni: noihuan ma momotlac xiquinyollotican, xiquincaquitican, ihuan xiquimmachtican in amopilhuan, ihuan amochantlacâ. Auh inic amoyollo pachihuiz in itechpa inye onamechilhui, ma yecuel ximonacazquetzacan, ihuan xicyehuacaquican, in tlein huel yehuatzin in Totlâtocatzin Dios oquimmonomânahuatili in Israellacâ, quiniquac in ompa Tepeticpac Sinai huel achtopa oquimmomaquili in Iteotenahuatilzin. Ca izcâ in Itlazomahuiztlâtoltzin: *Erunteque verba hac, quæ ego præcipio* Deut. 6. *tibi hodiè in corde tuo, & narrabis ea* v. 7. *filijs tuis, & meditaberis sedens in domo tua, & ambulans in itinere, dormiens que, atque consurgens: & ligabis ea, quasi signum, in manu tua, eruntque,*

&

& movebuntur inter oculos tuos; scribesque ea in limine, & ostijs domus tua. Quitoznequi: Ca cemixquich in nonahuatil, in onimitzmacac, ca huel moyolloîtic tictlaliz, ihuan tiquincaquitiz in mopilhuan, ihuan ticnemiliz, inîquac tehuatica, ânozo iniquac tinênentinemi; zacno in monetecayan, in mocochizpan, ihuan in monehuayan, in ye otihualîzac. Auh inic mochipa mixco yez, ihuan mixtelolotica tiquittaz; ca momatitech tiquilpiz, ihuan in mocaltenco, ihuan mochan in icalaquian, ihuan in itech in itlatzacuillô tiquîcuiloz.

Yehuatlin, N. P. oquîmmolhuili, ihuan oquimmomamaltili in Totlâtocatzin Dios in Israellacâ: ihuan çanyenoihui yehuatzin techmomamaltilia, ihuan totech quimocahuilia yehuatlin in itlâtoltzin. Auh inipampa, N. P. mayuh ticchihuacan, ma yuh tictequipanocan, ihuan mayuh tictonemiliztican: inic nican Tlalticpac in Dios tictohuellamachtilizque, ihuan ticmaquixtizque in Toyolia, in Tanima; auh çatepan in Ilhuicatl îtic cemîcac ixpantzinco in Dios tipâpaquizque, titocuiltonozque, ihuan titocentlamachtizque. Ma yuh in Dios quimonequilti.

Amèu. AD.

ADVERTENCIA
Acerca del Adviento de Nuestro Señor Jesu-Christo.

NETEMACHTILIZTLI
In itechpa in Ihuallalitzin in Totecuiyo Jesu-Christo.

IN Itlaçohuallalitzin in Totecuiyo Jesu-Christo, in motenehua, Adviento, quitoznequi, inon cahuitl, in ipan in Tonantzin Santa Iglesia nepapan tlatemnatiliztica, ihuan ngyolchipahualiztica quimmocencahuilia in Itlaneltocacatzitzihuan, in Christianôme; mic quimolhuichihuililizque in Totecotemaquixticatzin Jesu-Christo; in topampa in nican Tlaltícpac omotlacatili, ihuan quintepan Cruztitech otechmomaquixtili.

Auh ynhuatlin cahuitl, in motenehua, Adviento, caompehua, ontzinti in ipan in Domingo, in ocachiye huel itlan, huel inahuac quiyacatia, ânoço quihualtoquilia in Ihuitzin San Andrès Apostol, in ipan quiçaço in Metztli Noviembre. Auh intla in Ihuitzin San Andrès in huel ipan Domingo quemma-

nian quiçaz, ca çanyenoyuh in ipan inon Domingo ompehuaz in Ihuallahtzin in Totecuiyo Jesu-Christo; ihuan çatepan huecahuatiaz, in oc ixquichcauh onhualciquiuh in Iclacatilitzin çanyeno in Totemaquixticatzin; in ipan quiça a 25 Metztli Diciembre.

ADVERTENCIA
Acerca de las Temporas del Año.

TENEMACHTILIZTLI
In itechpa in Neçahualizcahuitl; in motenehua, Temporas.

YEhuatlin Neçahualizcahuitl in Itoca, Temporas, ca nappa cecexiuhtica quiça; ihuan mochipa motlalia ipan Miercoles, ihuan ipan Viernes, ihuan ipan Sabado. Inic ceppa quiça in Ichicomilhuiyoc in yeyuh oompeuh in Neçahualizcahuitl, in Quaresma; ihuan motlalia ipan Miercoles, ipan Viernes, ihuan ipan Sabado.

Inic oppa quiça çanyenoyuh ipan Miercoles, ihuan ipan Viernes, ihuan ipan Sabado, in oyuh mochiuh in Ilhuitzin in Espiritu-Santo.

Inic yexpa quiça noihuan ipan Miercoles,

coles, ihuan ipan Viernes, ihuan ipan Sabâdo; iniquac ye oonquiz in Ilhuitzin Santa Cruz; in ipan 14 Metztli Septiembre mochihua.

Inic nappa quiça noyuhqui ipan Miercoles, ihuan ipan Viernes, ihuan ipan Sabado; iniquac yê oonquiz in Ilhuitzin Santa Lucia; in ipan Ilhuitl 13 Diciembre mochihua. Auh inîquac yehuatlin Ilhuitzin Santa Cruz, ânoço in Ilhuitzin Santa Lucia huel ipan Miercoles quemmanian onquiçaz; quinîquac in Temporas niman âmo in ipan yehuatlon Miercoles motlaliz; çanye in ipan in occentetl Miercoles, in Ichicomilhuiyoc; ihuan ipan Viernes, ihuan ipan Sabado, inyeyuh omoteneuh.

Auh itechcopai ticmatizque, ihuan tictoyollotizque; câ in ipan mochi inon Ilhuitl, motenehua, Temporas: noihuan in ipan in Ocimotztlayoc, motenehua; Invigilias, in ceqmintin in Santôme: ihuan in ipan in cemixquich in Neçahualizcahuitl, in motenehua, Quaresma: noihuan in Cecenviernestica, in chichicueilhuitica Xiuhpan quiztiuh: ca nelli, ca ipan mochi inon Ilhuitl; manel Domingo, noçoPielo Ilhuitl yez; ca ayac tlacatl, manel Macehualli yez, huoliti çãuen, çan iihuiz quiquaz Nacatl. Auh intla in çaço aquin çannen quiquaz, ca temictiani tlâtlacolli quichihuaz;

ic

ic cenca quimoyolitlacalhuiz in Dios.

Tel ca nelli, ca inîquac in Itlacatilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo huel ipan motlalia in Viernes; quiniquac mochi Tlacatl huelitiz, in ipan inon Viernes quiquaz nacatl. Canoço yuh otechmotlaocolili in Tonantzin Santa Iglesia; inic tictopaccamahuiztililizque in Itlaçôtlacatilitzin in Toteotemaquixticatzin Jesu-Christo.

Zanyenoyuhqui tiemahuizque: Ca ye mochi Tlacatl in nican Mexîco Chanê, noço Tepehuâ. Auh manel âmo nican Mexîco Chanê yez; yece nican Mexico pohui, ca in Itlapohual, Itlatilanal omochiuh; in quimotlacamachitia in Toteopixcatlâtocatzin Señor Arzobispo, in nican Mexîco moteyacanilia: Ca nelli, ca mochi yehuatlin Tlacatl in Cecensabadotica, in çahuipan quiztiuh, hueliti quiquaz nacatl; iniquac ipan in Sabado âmo motlalia noço Quaresma, noçe Temporas, anoço Vigilia. Auh intla âço itla, in ye omoteneuh, Sabadotica motlaliz; ca nelli; ca niman ayac huel nacaquaz; caçan monacacahualtiz; iniç âmo quimoyolîtlacalhuiz in Dios.

Auh yehuatlin Teicneliliztli; inic Cec ésabadotica; in yuh omoteneuh; tihuelitizque, in nican Tlâtocayopan Mexîco tinacaquazque; otechmomaquili in cenca huei Teopixcatlâtocatzintli Sumo Pontifice; in ompa huei Alte-

pe-

pepan Roma motlâtocatilia in impan in ce-mixquichtin in Chriſtianotlacâ. Auh in Iteic-nelilizamatlâcuiloltzin ca oquimomaquiti çan-yeno ompa huei Altepepan Roma, in ipan 23 in Metztli Enero, in ipan, in ye huêcauh oquiz, Xihuitl 1745.

ADVERTENCIA
Acerca de las Velaciones.

TENEMACHTILIZTLI
In itechpa in Teoyotica Nequatlapacholiztli, in motenehua, Velaciones.

IN Teoyotica Nequatlapacholiztli, anoço in Nenamictilizteochihualiztli; in motenehua, Velaciones; quîtoznequi: Iniquac in Namiquêque, in quin yancuican Teoyotica omo-namictique, in Teopan moquatlapachoâ, ihuan in Teopixqui ipan Miſſa quimmoteochihui-lia. Auh itechpain ticmatizque: Ca çanniman ic ompehua, ontzinti in Ihuallalizcahuitzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, yehuatl in Advierto; in oc ixquichcahuitl in tzonquiçaz Imillhuitzin in Tlâtocatzitzintin, Reyes; in ipan 6 Metztli Enero motlalia: Ça nelli, câ in ipan in mochi

inon

inon cahuitl, âhuel in Namiqueque in ompa Teopan teochihualozque. Amo nohuel teochihualozque in Namiqueque; inic opeuh in Neçahualizcahuitl, Quaresma; in oc ixquich cauh in Ichicomilhuiyoc in Inezcalilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in ye otzonquiz in Domingo; motemehua, In Albis. Tel in ipan in oc izquitetl cahuitl, Xiuhpan quiztiuh, ca in Namiqueque onhuelitî Teopan moquatlapachozque, ihuan ipan Missa moteochihuazque.

ADVERTENCIA
Acerca de las Fiestas de Guarda de los Indios.

TENEMACHTILIZTLI
In itechpa in Pieloni Ilhuitls in ipan Missa quicaquizque in Macehualtin. Aub ca yehuatlin.

IN Cecendomingotica, in chichicomilhuitica quiça.

In Ilhuitzin in Yancuic Xihuitl; Itoca, la Circuncision; ipan quiça 1 Metztli Enero.

In

In Imilhuitzin in Tlâtocatzitzintin, Reyes; in ipan quiça 6 Enero.

In Ilhuitzin in Inechipahualitzin in Tlâtocacihuapilli Santa Maria; in Itoca, La Candelaria; in ipan quiça 2 Febrero.

In Inenacayotilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in Itoca, La Encarnacion; in ipan quiçà 25 Marzo.

In Inezcalilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in Itoca, La Pascua de Resurreccion. Auh çan Domingo pielo Ilhuitl; auh in oc ome Ilhuitl Lunes, ihuan Martes amo pielo.

In Ilhuitzin in Inetlecahuilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in motenehua, La Ascension.

In Ilhuitzin in Ihuallalitzin in Espiritu-Santo; in Itoca, Pascua del Espiritu-Santo. Auh çan ixquich in Domingo ca Pielo Ilhuitl; auh in oc ome Ilhuitl Lunes, ihuan Martes âmo pielo.

In Ilhuitzin in Itlaçomahuiznacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in motenehua, Corpus Christi.

In Imilhuitzin in Apostolôme San Pedro, ihuan S. Pablo; in ipan mochihua 29 Junio.

In Itlecahuilocatzin in Tlâtocacihuapilli Santa Maria; in Itoca, La Assumpcion; ipan quiça 15 Agosto.

In Itlacatilitzin in Tlâtocacihuapilli, Santa Maria; in Itoca, La Natividad de nuestra Señora; in ipan quiça 8 Septiembre.

In

In Ilhuitzin in Itlacatilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in motenehua, La Natividad de nuestro Señor Jesu-Christo; in ipan quiça 25 Diciembre.

Auh manel in ipan inin Ilhuitl yei Missa mochihua; tel ca tonahuatil; inic çan ixquich ce Missa ticcaquizque. Auh in oc yeilhuitl, quihualtoquilia in Itlacatilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo, niman âmo Innahuatil in Macehualtin; inic Missa quicaquizque. Zan huel ixquich inin Ilhuitl, in nican omoteneuh, ca intech pohui in Macehualtin; inic Missa quicaquizque. Auh intla çannen, çan ilihuiz, çan intlâtlacoltica âmo quicaquî; ca nelli, ca ipan huetzizq̃ in temictiani tlatlâcolli. Auh niman âmo innahuatil; inic Missa quicaquizque in ipan in oc izquilhuitl, in cecexiuhtica quiça, in ámo intech pohui in Macehualtin. Auh ipampai in ipan inyehuatlon Ilhuitl, in nican ámo îcuiliuhtoc, ca huelitî in Macehualtin, ámo quicaquizque Missa, ihuan tequitizque; Auh ca ic âmo tlâtlacozque. Canel yuhoquinmocnelilli in Tonantzin Santa Iglesia in Macehualtin.

ADVERTENCIA
Acerca de los ayunos de los Indios.

TENEMACHTILIZTLI
In Itechpa Innezahualiz in Macehualtin.

IN Tonantzin Santa Iglesia çan huel ixquich Chicunauhtetl Neçahualiztli, quimmomamaltilia, ihuan ic quimmotlaquauhnahuatilia in Macehualtin; Auh ca yehuatlin in Ihuitl, in ipan mozahuazque.

In Chicontetl Viernes Quaresma, in yeyuh nextli omocuic.

In Sabado de Gloria, iniquac Ivigiliatzin, in Oc imoztlayoc in Inezcalilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo.

In Ivigiliatzin, in Oc imoztlayoc in Itlacatilitzin zannoye in Totecuiyo Jesu-Christo, in ipan 24 Diciembre quiça.

Zan yehuatlin Chicunauhtetl Neçahualiztli, ca huei immamal, inic quichihuazque in Macehualtin. Auh in aquin çannen, çanilihuiz, çan itlatlacoltica amo quichihuaz, ca nelli, ca ipan huetziz in temictiani tlatlacolli. Auh ihuiin niman amo Innahuatil in Macehual-

tin, inic occentetl neçahualiztli quichihuaz. que; manel Miercoles yez, inîquac Nextli mo. cui; noço Sabado Quaresma; noço Viernes Es piritu-Santo; ánoço in çaço itlá occentetl Il. huitl, in cahuipan, noço nezahualizpan qui. çaz. Ca çanye iniu chicunauhtetl Ilhuitl; in ni. can omoteneuh. Auh ipampain in aquin nâ ipan occentetl Ilhuitl âmo moçahuaz, noço quîtlacoz in Neçahualiztli, in âço yeyuh oqui. pehualti; ca niman âmo temictiani tlâtlacol. li quichihuàz. Tel manel âmo moçahuaz, ni. man âhuel nacaquaz in ipan izquitetl in Ne. çahualizcahuitl; manel Domingo yez; ânoço itlâ occentetl Pielont Ilhuitl ipan motlaliz: in yuh ye achitlacpac omoteneuh.

Auh tlematizque, ihuan ic ompachiuhtiez in toyollo: ca in izquitlamantli, in nican omote. neuh, ca yuh îcuiliuhtoc in itech in Bula; ca yehuatl in Iamatlâcuiloltzin in Sánto Padre, in Sumo Pontifice, Paulo Tercero; in Yehua. tzin ic oquimmocnottili, ihuan oquimmocnelili in Icnotlacá Macehûáltin.

XIUHTLAPOHUALLI,
In motenehua, Calendario.

IN itech îcuiliuhtoc Imilhuitzin in Santôme, ihuan in oc izquitlamantli, in ceceiuhtica quiz.

quiztiuh, Auh in Pieloni Ilhuitl, in intech ompohui in Macehualtin, inic Missa quicaquizque, ca ome Cruztica momachiotia, inyuhquiin ✝✝; auh in Pieloni Ilhuitl, in amo intech pohui in Macehualtin, cá çançe Cruztica momachiotia, in quenamî in ✝. Nohuan cecemilhuitica motenehuaz, cuix pielo, noço âmo pielo Ilhuitl: auh in ipan cecenvigilia motenehuaz, cuix neçahualo, ânozo çan nacacahualo; cá âmo moquaz nacatl; in yuy ye tlacpac omoteneuh.

¶ Por averse aqui reparado, que podrian en el decurso de la Obra faltar algunos accentos, ò letras muy repetidas en esta Lengua, y no muy usadas en la Castellana, se ofreció advertir aqui lo siguiente.

Que en falta del accento doble del Saltillo, señalado en la forma, que se ve en la siguiente letra á, se usará del accento, que se señala sobre la misma letra á. Y el accento de los agudos se señalará, como yà se dixo; y como se vè sobre la siguiente letra è.

En falta assi mismo de la ç cedilla, se usará de la z; por tener una, y otra letra casi una misma pronunciacion.

Finalmente se advierte: Que una misma cosa se suele aqui significar con varias voces, ò Synonymos: para que con esto se vaya de passo notando assi la fecundidad de voces de esta eloquentissima Lengua, como su varia significacion. Con lo qual el que aprende dicha Lengua, con alguna reflexà podrà en ella no poco aprovechar.

TABLA TEMPORAL
Xiuhtlapohualli in itechpa

Años.	Letra Dominical.	Septuagesima.	Ceniza.	Pascua de Resurrec.
1758.	A.	22. Ener.	8. Febr.	26. Marz.
1759.	G.	11. Febr.	28. Febr.	15. Abril.
1760.	F. E.	3. Febr.	20. Febr.	6. Abril.
1761.	D.	18. Ener.	4. Febr.	22. Marz.
1762.	C.	7. Febr.	24. Febr.	11. Abril.
1763.	B.	30. Enero.	16. Febr.	3. Abril.
1764.	A. G.	19. Febr.	7. Marzo.	22. Abril.
1765.	F.	3. Febr.	20. Febr.	7. Abril.
1766.	E.	26. Ener.	12. Febr.	30. Marz.
1767.	D.	15. Febr.	4. Marz.	19. Abril.
1768.	C. B.	31. Ener.	17. Febr.	3. Abril.
1769.	A.	22. Ener.	8. Febr.	26. Marz.
1770.	G.	11. Febr.	28. Febr.	15. Abril.

DE LAS FIESTAS MOVIBLES.

Inizquilhuitl, in cecexiuhtica molhuipâpatla.

Aſcenſion.	Penteco-ſtes.	Smà. Trinidad.	Corpus Chriſti.	Adviento.
4. Mayo.	14. Mayo.	21. Mayo.	25. Mayo.	3. Dic.
24. Mayo.	3. Junio.	10. Junio.	14. Junio.	2. Dic.
15. Mayo.	25. Mayo.	1. Junio.	5. Junio.	30. Nov.
30. Abril.	10. Mayo.	17. Mayo.	21. Mayo.	29. Nov.
20. Mayo.	30. Mayo.	6. Junio.	10. Junio.	28. Nov.
12. Mayo.	22. Mayo	29. Mayo.	2. Junio.	27. Nov.
31. Mayo.	10. Junio.	17. Junio.	21. Junio	2. Dic.
16. Mayo.	26. Mayo.	2. Junio.	6. Junio.	1. Dic.
8. Mayo.	18. Mayo.	25. Mayo.	29. Mayo.	30. Nov.
28. Mayo.	7. Junio.	14. Junio.	18. Junio.	29. Nov.
12. Mayo.	22. Mayo.	29. Mayo.	2. Junio.	27. Nov.
4. Mayo.	14. Mayo.	21. Mayo.	25. Mayo.	3. Dic.
24. Mayo.	3. Junio.	10. Junio.	14. Junio.	2. Dic.

CALENDARIO
De los Santos, y Fiestas del Año.

TONALPOHUALONI,
In itech ïcuiliuhtoc Imilhuitzin in Santôme, in cecexiuhtica quiztiuh.

In Metztli Enero quipia 31 Ilhuitl.

A. 1. ✝✝ (*Pieloni Ilhuitl*) La Circuncision del Señor.
B. 2. S. Macario Abad, Confessor.
C. 3. S. Antéro Papa, y Martyr.
D. 4. S. Tito Obispo, y Confessor.
E. 5. S. Teléfphoro Papa, y Martyr.
F. 6. ✝✝ (*Pieloni Ilhuitl*) La Fiesta de los Santos Reyes.
G. 7. S. Raymundo de Peñafort, Confess.
A. 8. S. Apolinar, Obispo, y Confessor.
B. 9. S. Juliano Mart; y Sta Basilisa Virg.
C. 10. S. Nicanor Diacono Martyr.
D. 11. San Hyginio Papa, y Martyr.
E. 12. San Arcadio Martyr.
F. 13. San Gumesindo Presbytero, y Confess.
G. 14. San Hilario Obispo, y Confessor.
A. 15. San Pablo, Primer Ermitaño Confess.
B. 16. San Fulgencio Obispo, y Confessor.
C. 17. San Antomo Abad. D.

D. 18. San Voluſiano Obiſpo, y Confeſſor.
E. 19. San Canuto Rey, y Martyr.
F. 20. Santos Fabian Papa, y Sebaſtian Mart.
G. 21. Santa Inès Virgen, y Martyr.
A. 22. San Vicente Levita, y Martyr.
B. 23. San Ildefonſo Arzobiſpo, y Confeſſor.
C. 24. San Timotheo Obiſpo, y Martyr.
D. 25. La Converſion de San Pablo Apoſt.
E. 26. San Polycarpo Obiſpo, y Martyr.
F. 27. S. Juan Chriſoſtomo Obiſpo, y Conf.
G. 28. San Julian Obiſpo, y Confeſſor.
A. 29. San Franciſco de Sales Obiſpo, y C.
B. 30. Santa Martina Virgen, y Martyr.
C. 31. San Pedro Nolaſco Confeſſor, y Fundador de ſu Orden.

In Metzſli Febrero quipia 28 Ilhuitl: auh nânahui Xiuhtica quipia 29 Ilhuitl.

D. 1. S. Cecilio, y S. Ignacio, Obs, y Mr.
E. 2. S. ✠✠ (*Pieloni Ilhuitl*) La Purificacion de Nueſtra Señora.
F. 3. S. Blàs Obiſpo, y Martyr.
G. 4. S. Andrès Corſino Obiſpo, y Confeſſ.
A. 5. (*Amò Pieloni*) S. Phelipe de Jeſus, y los tres Santos Martyres de la Compañia de JESUS.
B. 6. Santa Dorothèa Virgen, y Martyr.

C.

C. 7. S. Romualdo Abad, Fundador de ſu Orden.
D. 8. S. Juan de Matha Confeſſor, Fundador de ſu Orden.
E. 9. Sta. Apolonia Virgen, y Martyr.
F. 10. Sta. Eſcolaſtica Virgen.
G. 11. S. Lazaro Obiſpo.
A. 12. Sta. Olaya Virgen, y Martyr.
B. 13. S. Agabo Propheta, y Confeſſor.
C. 14. S. Valentin Presbytero, y Martyr.
D. 15. S. Fauſtino, y Jovita Martyres.
E. 16. S. Onesîmo Obiſpo, y Martyr.
F. 17. S. Theodûlo Martyr.
G. 18. S. Simeòn Obiſpo, y Martyr.
A. 19. S. Gabîno Presbytero, y Martyr.
B. 20. S. Potamio, y S. Nemeſio Martyres.
C. 21. S. Fortunato Martyr.
D. 22. Sta. Margarita de Cortona.
E. 23. (*Vig. Amo Nezahualo, zan Necacahualo*) S. Sirèno Martyr.
F. 24. ✠ (*Amo Pielo*) S. Mathias Apoſtol.
G. 25. San Victorino Martyr.
A. 26. San Alexandro Obiſpo, y Confeſſ.
B. 27. San Baldomèro Confeſſor.
C. 28. Stos. Macharîo, y Rufino Martyres.

Iniquac inin Metztli Febrero quipia 29 Ilhuitl, quiniquac in Ivigiliaczin, in oc imoztlayoc in San Mathias motlalia in ipan 24, ihuan in Ilhuitzin motlalia ipan 25 çanyeno inin Metztli. *In*

In Metztli Marzo quihualtoca 31 Ilhuitl.

D. 1. S. Rudesindo Obispo, y Confessor.
E. 2. Stos. Jovino, y Basilèo Martyres.
F. 3. Stos. Hemethèrio, y Celedonio Ms.
G. 4. San Casimiro Confessor.
A. 5. San Teophilo Obispo.
B. 6. San Olegario Arzobispo, y Confess.
C. 7. Sto. Thomas de Aquino Confessor, y Doctor de la Iglesia.
D. 8. S. Juan de Dios Confessor, y Fundador de su Orden.
E. 9. Santa Francisca Viuda.
F. 10. Stos. Cirion, Candido, y otros Ms.
G. 11. San Eulogio Presbytero, y Martyr.
A. 12. San Gregorio Magno, Papa, y Doctor de la Iglesia.
B. 13. San Leandro Obispo, y Confessor.
C. 14. Santa Florentina Virgen.
D. 15. San Longinos Soldado.
E. 16. San Cyriaco Martyr.
F. 17. San Patricio Obispo, y Confessor.
G. 18. San Gabriel Archangel.
A. 19. ✠ (*Amo Pielo*) Señor San Joseph, Esposo de Nuestra Señora.
B. 20. ✠ (*Amo Pielo*) Señor San Joachin, Padre de Nuestra Señora.
C. 21. San Benico Abàd.

D. 22. San Saturnino Martyr.
E. 23. San Victoriano Martyr.
F. 24. San Simon Niño Martyr.
G. 25. ✠✠ (*Pieloni Ilhuitl*) La Anunciacion de Nueſtra Señora.
A. 26. San Serapiòn Martyr.
B. 27. San Chronidas Eſcribano, Martyr.
C. 28. Stos Caſtor, y Dorothèo Martyres.
D. 29. San Jonàs Martyr.
E. 30. San Juan Climaco Abàd.
F. 31. Santa Balbina Virgen.

In Metztli Abril quipia 30 Ilhuitl.

G. 1. San Venancio Obiſpo, y Martyr.
A. 2. San Franciſco de Paula Confeſſor, y Fundador de ſu Orden.
B. 3. San Ricardo Obiſpo, y Confeſſor.
C. 4. San Iſidoro Obiſpo, y Confeſſor.
D. 5. San Vicente Ferrer Confeſſor.
E. 6. San Celſo Obiſpo, y Confeſſor.
F. 7. San Epiphanio Obiſpo, y Martyr.
G. 8. Las Santas Maxima, y Macaria Ms.
A. 9. San Acacio Obiſpo, y Confeſſor.
B. 10. S. Apolonio Presbytero Martyr.
C. 11. San Leon Papa, y Confeſſor.
D. 12. San Zenòn Obiſpo, y Martyr.
E. 13. San Hermenegildo Martyr.
F. 14. San Tiburcio, y Valeriano Martyres.

G.

G. 15. Santa Basilisa Martyr.
A. 16. Santo Toribio Obispo, y Confessor.
B. 17. San Anicèto Papa Martyr.
C. 18. San Eleuthèrio Obispo, y Martyr.
D. 19. San Hermògenes Martyr.
E. 20. Santa Inès de Monte Policiano, Virg.
F. 21. San Anselmo Obispo, y Confess.
G. 22. San Sotèro Papa Martyr.
A. 23. San George Martyr.
B. 24. San Honorio Obispo, y Confess.
C. 25. (*Amo Pielo.*) S. Marcos Evang.
D. 26. S. Cleto, y S. Marcelino Papas, y Mrs.
E. 27. San Castor Martyr.
F. 28. Santa Valeria Martyr.
G. 29. San Pedro Martyr.
A. 30. Santa Cathalina de Sena Virgen

In Metztli Maye quipia 31 Ilhuitl.

B. 1. ✠ (*Amo Pielo*) San Phelipe, y Santiago Apostoles.
C. 2. San Athanasio Obispo, y Confess.
D. 3. ✠ (*Amo Pieloni*) La Invencion de la Santa Cruz.
E. 4. Santa Monica Viuda.
F. 5. San Pio Quinto Papa, y Confessor.
G. 6. San Juan Ante Portam Latinam.
A. 7. San Estanislao Obispo, y Martyr.
B. 8. La Aparicion de S. Miguel Archang.

C.

C. 9. San Gregorio Nazianzeno Ob. y C.
D. 10. San Antonino Arzobiſpo, y Confeſſ.
E. 11. San Antimo Presbytero, y Martyr.
F. 12. Santos Nereo, y Aquileo Martyres.
G. 13. San Pedro Regalado Confeſſor.
A. 14. Santa Juſta, y Santa Rufina Martyres.
B. 15. ✠ (*Amo Pielo*) S. Iſidro Labrador C.
C. 16. San Juan Nepomuceno Martyr.
D. 17. San Paſqual Baylon Confeſſor.
E. 18. San Venancio Martyr.
F. 19. San Pedro Celeſtino Confeſſor.
G. 20. San Bernardino de Sena Confeſſor.
A. 21. San Valente Obiſpo, y Martyr.
B. 22. Santa Quiteria Virgen, y Martyr.
C. 23. San Deſiderio Obiſpo, y Martyr.
D. 24. San Juan Franciſco Regis Confeſſor.
E. 25. San Urbano Papa, y Martyr.
F. 26. San Phelipe Neri Confeſſor.
G. 27. Santa Maria Magdalena de Pazzi, Virg.
A. 28. San Germani Obiſpo, y Confeſſor.
B. 29. Santa Theodoſia Martyr.
C. 30. San Fernando Rey Confeſſor.
D. 31. Santa Petronila Virgen.

In Metztli Junio quipia 30 Ilhuitl.

E. 1. San Pamphilo Martyr.
F. 2. San Eugenio Papa, y Confeſſor.

G.

G. 3. Santa Crotilda Reyna.
A. 4. San Quirino Obiſpo, y Martyr.
B. 5. San Sancho Martyr.
C. 6. San Norberto Obiſpo, y Fundador.
D. 7. San Roberto Abàd.
E. 8. San Medardo, y Gildardo, Hermanos, Obiſpos, y Confeſſores.
F. 9. Santa Pelagia Virgen, y Martyr.
G. 10. Santa Margarita Reyna.
A. 11. San Bernabe Apoſtol.
B. 12. San Juan Facundo Confeſſor.
C. 13. ✠ (*Amo Pielo*) S. Antonio de Padua C.
D. 14. San Baſilio Obiſpo, y Confeſſor.
E. 15. Santa Libia, y Leoniſida Martyres.
F. 16. Santa Lutgarda Virgen.
G. 17. San Montano Soldado Martyr.
A. 18. San Marco, y San Marceliano Mrs.
B. 19. Santa Juliana de Falconeri Virgen.
C. 20. San Silverio Papa, y Martyr.
D. 21. San Luis Gonzaga Confeſſor.
E. 22. San Paulino Obiſpo, y Confeſſor.
F. 23. (*Vigil. Amo Nezahualo, zan Nacacahualo*) San Feliz Martyr.
G. 24. ✠ (*Amo Pielo*) San Juan Bautiſta.
A. 25. San Proſpero Obiſpo, y Confeſſor.
B. 26. Santos Juan, y Pablo Martyres.
C. 27. San Ladiſlao Rey Confeſſor.
D. 28. (*Vigil. Amo Nezahualo, zan Nacacahualo*) S. Leon Papa, y C.

E. 29. ✠ (*Pielo Ilhuitl*) San Pedro, y San Pablo Apostoles.
F. 30. San Marcial Obispo, y Confessor.

In Metztli Julio quipia 31 Ilhuitl.

G. 1. San Albano Martyr.
A. 2. La Visitacion de Nuestra Señora.
B. 3. San Eulogio Martyr.
C. 4. San Lauriano Arzobispo, y Martyr.
D. 5. Santa Cyrila Martyr.
E. 6. San Tranquilino Martyr.
F. 7. San Fermin Obispo Martyr.
G. 8. Santa Isabel Reyna de Portugal.
A. 9. Santa Anatolia Virgen, Martyr.
B. 10. Santa Amelberga Virgen.
C. 11. San Sidronio Martyr.
D. 12. San Juan Gualberto Abad.
E. 13. San Anacleto Papa, y Martyr.
F. 14. San Buenaventura Obispo, y Doctor de la Iglesia.
G. 15. San Enrique Emperador, Virg. y C.
A. 16. El Triumpho de la Santa Cruz, y Nrà. Srà del Carmen.
B. 17. San Alexo Confessor.
C. 18. Santa Symphorosa Martyr.
D. 19. San Vicente de Paulo Confessor, y Fundador de su Congregacion.

E.

E. 20. Santa Liberata Virgen?
F. 21. San Feliciàno Martyr.
G. 22. Santa Maria Magdalena.
A. 23. San Apolinàr Obiſpo, y Martyr.
B. 24. (*Vigil. Amo Nezahualo, zan Nacacahualo*) Sta. Chriſtina Virg; y M.
C. 25. ✠ (*Amo Pielo*) Santiago Apoſtol.
D. 26. ✠ (*Amo Pielo*) Señora Santa Anna, Madre de Nueſtra Señora.
E. 27. San Pantaleon Medico, y Martyr.
F. 28. San Innoçencio Papa, y Confeſſor.
G. 29. Santa Martha Virgen.
A. 30. San Abdòn, y Sennèn Martyres.
B. 31. San Ignacio de Loyola Confeſſor, y Fundador de la Compañia de JESUS.

In Metztli Agoſto quipia 31 Ilhuitl.

C. 1. San Pedro Ad Vincula.
D. 2. San Eſtevan Papa, y Martyr.
E. 3. S. Gamaliel, S. Nicodèmo, y Abibòn.
F. 4. Santo Domingo Confeſſor, y Fundador de ſu Orden.
G. 5. Nueſtra Señora la Virgen MARIA Ad Nives.
A. 6. La Transfiguracion de Nueſtro Sr.
B. 7. San Cayetano Confeſſor, y Fundador de ſu Orden.

C.

C. 8. San Cyriaco, San Largo, y San Esmaragdo Martyres.
D. 9. (*Vig. Amo Nezahualo, zan Nacacahualo*) S. Justo, y San Pastor Hermanos Martyres.
E. 10. ✠ (*Amo Pielo*) S. Lorenzo Martyr.
F. 11. Santa Susanna Martyr.
G. 12. Santa Clara Virgen.
A. 13. (*Amo Pielo*) San Hippolyto y Castiano Martyres.
B. 14. (*Vig. Amo Nezahualo, zan Nacacahualo*) San Eusebio Martyr.
C. 15. ✠✠ (*Pieloni*) La Assumpcion de Nrà. Señora.
D. 16. San Roque, y S. Jacintho Confessores.
E. 17. San Eutichiano Martyr.
F. 18. San Agapito Martyr.
G. 19. San Luis Obispo, y Confessor.
A. 20. San Bernardo Abàd.
B. 21. Santa Cyriaca Viuda.
C. 22. San Symphoriàno Martyr.
D. 23. (*Vigil. Amo Nezahualo, zan Nacacahualo*) Sto Thomàs Obispo, y C.
E. 24. ✠ (*Amo Pielo*) San Bartholomè Ap.
F. 25. San Luis Rey de Francia Confessor.
G. 26. San Zepherino Papa, y Martyr.
A. 27. Santa Margarita Viuda.

B. 28. ✝ (*Amo Pielo*) San Augustin Obispo, y Doctor de la Iglesia.
C. 29. La Degollacion de San Juan Bautista.
D. 30. ✝ (*Ama Pielo*) Sta. Rosa Peruana Virg.
E. 31. San Ramon Nonnato Confessor.

In Metztli Septiembre quipia 30 Ilhuitl.

F. 1. San Constancio Obispo, y Confessor.
G. 2. San Estevan Rey, y Confessor.
A. 3. Santa Eufemia Virgen, y Martyr.
B. 4. Santa Rosalia Virgen.
C. 5. San Lorenzo Justiniano Ob, y C.
D. 6. San Petronio Obispo, y Confessor.
E. 7. Santa Regina Virgen, y Martyr.
F. 8. ✝✝ (*Pielo*) La Natividad de Nrâ Srâ.
G. 9. San Gorgonio Martyr.
A. 10. San Nicolàs Tolentino Confessor.
B. 11. Santa Theodora Penitente.
C. 12. San Leoncio Martyr.
D. 13. San Amàto Obispo, y Confessor.
E. 14. La Exaltacion de la Santa Cruz.
F. 15. San Nicomèdes Martyr.
G. 16. San Cornelio, y Cypriano Pontifices, y Martyres.
A. 17. San Pedro de Arbues Martyr.
B. 18. Sto. Thomas de Villanueva, Arz. y C.
C. 19. San Januario Obispo, y Martyr.

D. 20. (*Vig. Amo Nezahualo, zan Nacacahualo*) San Eustachio Martyr.
E. 21. ✠ (*Amo Pielo*) S. Matheo Apostol.
F. 22. San Mauricio Martyr.
G. 23. San Lino Papa, y Martyr.
A. 24. Nuestra Señora de la Merced.
B. 25. San Cleophas Martyr.
C. 26. San Cypriano, y Sta. Justina Ms.
D. 27. S. Cosme, y San Damian Martyres.
E. 28. San Venceslao Duque, y Martyr.
F. 29. ✠ (*Amo Pielo*) S. Miguel Archang.
G. 30. San Geronymo Presbytero, y Doctor de la Iglesia.

In Metztli Octubre quipia 31 Ilhuitl.

A. 1. San Remigio Obispo, y Confessor.
B. 2. Los Santos Angeles de Guarda.
C. 3. San Gerardo Abad.
D. 4. San Francisco Confessor, y Fundador de su Orden.
E. 5. San Froylan Obispo, y Confessor.
F. 6. San Bruno Confessor, y Fundador.
G. 7. San Helano Confessor.
A. 8. Santa Brigida Viuda.
B. 9. S. Dionysio Areopagita Ob, y M.
C. 10. San Francisco de Borja Confessor.
D. 11. San Luis Beltran Confessor.
E. 12. Nra. Sra. del Pilar de Zaragoza.

F. 13. San Eduardo Rey, Confessor.
G. 14. San Calisto Papa, y Martyr.
A. 15. Santa Teresa de JESUS Virgen.
B. 16. San Martiniano Martyr.
C. 17. Santa Heduvigis Viuda.
D. 18. San Lucas Evangelista.
E. 19. San Pedro de Alcantara, Confess.
F. 20. Santa Irene Virgen, y Martyr.
G. 21. San Hilarion Abàd.
A. 22. San Melanio Obispo, y Confessor.
B. 23. S. Servando, y Germano Martyres.
C. 24. San Raphael Archangel.
D. 25. San Fructo Confessor.
E. 26. San Evaristo Papa, y Martyr.
F. 27. (*Vig. Amo nezahualo, zan Macacahualo*) Santa Sabina Martyr.
G. 28. ✠ (*Amo Pielo*) San Simon, y San Judas Thadeo Apostoles.
A. 29. San Narcisso Obispo, y Martyr.
B. 30. San Zenobio Obispo, y Martyr.
C. 31. (*Vig. Amo Nezahualo, zan Macacahualo*) S. Urbano Martyr.

In Metztli Noviembre quipia 30 Ilhuitl.

D. 1. ✠ (*Amo Pielo*) La Fiesta de todos Stos.
E. 2. (*Amo Pielo*) La Commemoracion de los Difuntos; y S. Victor Martyr. F.

F. 3. San Malachias Obiſpo, y Confeſſor.
G. 4. San Carlos Borromeo Arzob. y C.
A. 5. San Feliz Martyr.
B. 6. San Leonardo Confeſſor.
C. 7. San Florencio Obiſpo Confeſſor.
D. 8. San Claudio Martyr.
E. 9. Santa Euſtolia Virgen.
F. 10. San Andrès Avelino Confeſſor.
G. 11. San Martin Obiſpo, y Confeſſor.
A. 12. San Martin Papa, y Martyr.
B. 13. San Eſtaniſlao Koſtka, y S. Diego C.
C. 14. San Venerando Martyr, y Santa Veneranda Virgen Martyr.
D. 15. San Eugenio Obiſpo, y Martyr.
E. 16. San Edmundo Obiſpo, y Confeſſor.
F. 17. Santa Gertrudis Virgen.
G. 18. San Heſichio Martyr.
A. 19. Santa Iſabel Viuda.
B. 20. San Felix de Valois Confeſſor.
C. 21. La Preſentacion al Templo de Nrá. Srà.
D. 22. Santa Cecilia Virgen, y Martyr.
E. 23. San Clemente Papa, y Martyr.
F. 24. San Juan de la Cruz Confeſſor.
G. 25. Santa Cathalina Virgen, y Martyr.
A. 26. Los Deſpoſorios de Nuestra Señora con Señor San Joseph.
B. 27. San Barlaàn, y Joſaphat Confeſſores.
C. 28. San Valeriano Obiſpo, y Martyr.

D.

D. 29. (*Vig. Amo Nezahualo zan Nacacahualo*) San Filomeno Martyr.
E. 30. ✠ (*Amo Pielo*) San Andrès Apoſtol.

In Metzli Diciembre quipia 31 Ilhuitl.

F. 1. San Eligio Obiſpo.
G. 2. Santa Bibiana Virgen y Martyr.
A. 3. San Franciſco Xavier Confeſſor, y Apoſtol de las Indias.
B. 4. Santa Barbara Virgen, y Martyr.
C. 5. San Sabas Abad.
D. 6. San Nicolàs Obiſpo, y Confeſſor.
E. 7. San Ambroſio Obiſpo, y Doctor de la Igleſia.
F. 8. ✠ (*Amo Pielo*) La Puriſſima Concepcion de Nueſtra Señora.
G. 9. Santa Leocadia Virgen, y Martyr.
A. 10. La Tranſlacion de la Santa Caſa de Loreto; y Sta Julia Virgen, y M.
B. 11. San Damaſo Papa, y Confeſſor.
C. 12. ✠ (*Amo Pielo*) La Aparicion de Nueſtra Señora de Guadalupe.
D. 13. Santa Lucia Virgen, y Martyr.
E. 14. San Zoſimo Martyr.
F. 15. San Irenèo Martyr.
G. 16. San Euſebio Obiſpo, y Martyr.
A. 17. San Floriano Martyr.

B. 18. La Expectacion de Nuestra Señora.
C. 19. San Nemesio Martyr.
D. 20. (*Vig. Amo Nezahualo, zan Nacaca-huato*) San Filogonio Obispo, y C.
E. 21. (*Amo Pielo*) Santo Thomas Apostol.
F. 22. San Honorato Martyr.
G. 23. Santa Victoria Virgen, y Martyr.
A. 24. (*Vig. Nezahualo*) San Delfino Obispo, y Confessor.
B. 25. ✠✠ (*Pielo*) La Natividad de Nuestro Señor Jesu-Christo.
C. 26. ✠ (*Amo Pielo*) San Estevan Protom.
D. 27. ✠ (*Amo Pielo*) S. Juan Evangelista.
E. 28. ✠ (*Amo Pielo*) Los Santos Innocentes Martyres.
F. 29. Santo Thomas Cant. Obispo, y M.
G. 30. San Donato Martyr.
A. 31. San Sylvestro Papa, y Confessor.

ORA-

ORACION
Del Santo del Dia.

IN ITLATLAUTILOCATZIN, in yehuatzin Santo, in cecemilhuitica moquixtia. Auh in Itocatzin momaztlaè motechhuaz, in canin ontetl N. N. îcatîcac.

MA ximopápaquiltitiè in Ticeltic, ihuan Táhuiac in Xochitepancalco Titeoyotica Tixochitzintli, cenca huel timahuiztic Tilhuicacchanêcatzintli, N. N. Ca ámo zan tlapohualpa nicnotlázocamáchiltia in Toclátocatzin Dios; ipampa in ámo patiyô in itecnelilitzin, ihuan ipampa in cenca mahuizanhqui in nepapan itenemactzin; ic onitzmachtopapielitzino. Auh no ihuan mochi ica in noyollo in yehuatzin nicnoyecchuilia, ihuan nicnohuêcapanilhuia: ipampa ca, ca nelli; ca in yehuatzin ca zacencahuel mahuizanhqui moteititzinoa in impan in quemmachtamiquè, in Isantôtzitzihuan. Auh in axcan in Tehuatzin in quemmach Tamicatzintli, in Tinotepantlâtocatzin ninitznocemmacatzinoa; motetzinco ninotepieltia; inic nopan ixpantzinco in Dios timoclátoltiz: ihuan inic nopaltzinco niquicnopilhuiz in itecempôpolhuilo-

ca

lòca in notlátlacol; ihuan in Dios Iteyectiaya-tzin, in gracia; noihuan in melahuac in noneyolehualiz: inic in axcan cemîlhuitl niccemanaz in Iteoyectilitzin, in gracia, ihuan in itequipanolocatzin in Dios. Maxinechmopalehuili in Tinocentlamachtiani, in Tinotlazoſantotzin in axcan, ihuan noye in nomiquizcempan. Auh inyuh nihueliti, momactzinco nicnocahuilia in iz Tlaltícpac notzonquizaliz. Auh in huelipan inon tetzauhcahuitl, in yê ninomocthuitoc, ma xinechmoyolthícahuili, ma xinechmopalehuili, ihuan ma xinechmochimalcaltili. Ma mopaltzinco xinechmocnopilhuililiz; inic in Nanima cenchipahuac in nican cemanahuac quizaz; ihuan ma in quemmach amique Angelôme quimixpancililican in Totlátocatzin Dios: inic mohuantinco, in quemmach tami, Noſantotzinè, cemîcac nicnoltiliz, ihuan nicnoyectenehuiliz no yehuatzin, in aic pouhqui, Cenqualtilicécatzintli Dios; in yehuatzin in ihuantzinco, in Dios Totátzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Eſpiritu-Santo, cemîcac mochipa monemitia, ihuan mocentlátocatilia, Teotl Dios; ihuan cemicac, mochipa monemitiz, ihuan mocentlátocatiliz. Ma yuh mochihua Jesusé.

* * *

TEX-

TEXTO DE LA DOCTRINA Christiana.

YE NICAN OMPEHUA IN Christianoyotl Mexîcatemachtilli.

IN cemixquich in Teotlaneltocani, in Christianotlacatl ca huei imamal, huei inahuatil; inic tlateomatiliztica quimahuiztiliz in Imiquizqnauhtzin in Totecuiyo Jesu-Christo ca yehuatl in Santa Cruz; in itech, otlazotic, otlacauh in Iteoyollotzin; inic momiquiliz, ihuan techmomaquixtiliz in itechpa in totlatlacol, ihuan intechpa in Toyaohuan, in Mictlan Tlatlacatecolô.

Auh ipampai, in Actè in Tichristiano, huel motech onmonequi, ticmomachtiz, ihuan itech timomatiz in Teoyotica Nemachiotiliztli, in Neteochihualiztli. Auh yehuatlin Neteochihualiztli ca yei Crùz Imachiotica tiechihuaz. Inic ceppa in mixquac Cruztica timomachiotiz: inic Totecuiyo Dios mitzmomaquixtiliz in ihuicpa in âquallalnamiquiliztli. Inic oppa Cruztica timomachiotiz in mocamac: inic Totecuiyo Dios mitzmomaquixtiliz in ihuicpa in âquallâtolli. Inic yexpa Cruztica in melpan timomachiotiz: inic Totecuiyo Dios mitzmomaquixtiliz in ihuicpa in âquallachihualli.

Auh inîquac timomachiotiz, ca yuh tiquîtotiaz.

Ipampa in Imachiyo ✠ in Cruz, In inhuicpa ✠ in Toyachuan, ma xitechmomaquixtili ✠ Totecuiyoè, Diosè, Ica in Itocatzin in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ✠ ihuan in Dios Espiritu-Santo. Ma yuh mochihua, Jesusè.

Auh zatepan ma tictempohuacan: ma ticâcicacaquican, maticneltocacan: ihuan ma tictequipanocan, in tlein tixpan quimotlalilia, ihuan techmonahuatilia in Tonantzin Sta Iglesia Catholica Romana. Auh ca yehuatl in Teotlatolneltoconi; in Teotenahuatilli; in Teotlatlatlauhtiliztli; ihuan in Teoteyectililoni, Sacramentos. Auh mayecuel tiquîtocan.

EL PADRE NUESTRO.

In Teotlâtlatlauhtiliztli; in ompehua, Totâtzinè.

TOtátzinè, in Ilhuicac timoyetzticá, ma yectenehualo in Motocatzin: Ma huallaun in Motlátocayotzin: Ma chihualo in Tlalticpac in motlanequilitzin; in yuh chihualo in Ilhuicac. In totlaxcal, momoztlaè totechmonequi, ma axcan xitechmomaquili: ihuan maxitechmopôpolhuili in totiátlaçol; inyuh tiquin-

quintlapôpolhuiâ, intechtlâtlacalhuiâ: Ihuan macamo xitechmomacahuili; inic âmo ipan tihuetziz que in teneyêyecoltiliztli; Zanyé ma xitechmomaquixtili in ihuicpa in âmo qualli. Ma yuh mochihua, Jesusè.

EL AVE MARIA.

In Itlâpalolocatzin in cemicac Ichpotzintli Santa Maria.

MA ximopâpaquiltitie, Santa Mariaè, timotemiltiticâ in cenquizcayectiliztica, gracia. Motlantzinco moyetzticâ in Tlatoani Dios. Cenca tiyectenehualoni in intlan in ixquichtin Cihuâ: ihuan cenca yectenehualoni in Itlaquillo moxillantzin, Jesus. Santa Mariaè, Dios Inantzinè, ma topan ximotlâtolti in titlâtlacoanime in axcan, ihuan inîquac yê tomiquiztempan. Ma yuh mochihua, Jesusè.

EL CREDO.

In Teotlâtolneltoconi; in ompehua; Nicnoneltoquitia.

NIcnoneltoquitia in Dios Tetâtzin Cemixquichihueli; in oquiyocox, ihuan oquimochihuili in Ilhuicatl, ihuan in Tlaltipactli.

pactli. Nonicnoneltoquitia in Jesu-Christo, in zan huel iceltzin in Dios Ipiltzin, ihuan Totlátocatzin. In yehuatzin omonacayotitzinò ica in itlamahuizoltzin in Dios Espiritu-Santo: ihuan in itechpatzinco omotlacatilî in cemîcac Ichpochtli, Santa Maria: Omotlaihiyohuilti in itencopa in Poncio Pilatos: Cruztitech omâmazoaltiloc; omomiquili; ihuan otococ: Omotemohui in Mictlan: Yellhuitica omonômaiz calitzinô in intlan in Mimicquê: Omotlêcahui in Ilhuicac: Imayauhcampatzinco mehuiltîticâ in Dios Tetâtzin, Cemixquichihueli. Auh ompa hualmehuitiz, quimmotlatzontequililiquiuh in Yolquê, ihuan in Mimicquê. Nonicnoneltoquitia in Dios Espiritu-Santo. No nicneltoca: Ca oncâ in Santa Iglesia Catholica. No nicneltoca: Ca oncâ Innenepanicneliliz in Santôme. No nicneltoca: Ca oncâ in Itepôpolhuiloca in Tlâtlacolli. No nicneltoca: Ca mochihuaz in Inezcaliliz in Tonacayo: No nicneltoca: Ca oncâ in cemîcac Yoliliztli. Ma immochihua, Jesusè.

LA SALVE.

Occentetl Itlâpalolocatzin in Sta Maria.

CIhuapillè, maximopâpaquiltitie, Totetlacoliliznantzinê, Toyolilizè, Totzopelilizè, Tonetemachilizè, maximopâpaquiltitie. Timitz-

onto-

ontotzatzililiá in Titlatotocktin, in Tipilhuan Heva. Mohuictzinco tonelcicihuî tziucnoliztica, ihuan choquiztica in nican Choquizixtlahuacan. Macuele, Totepantlátocatzinè, ma tohuicpa xichualmocuepili in Motetlaocolilizixtelolotzin. Auh inye otzonquiz in nican Tlaltícpac in Tototococa, maxitechhualmottitili in cenquizcayectenehualoni, in Itlaaquillo moxillantzin, Jesus. Iyo lenohuacatzintlè; Iyo Tlátlacatzintlè; Iyo Tzopelicaichpotzintlè, Santa Mariaè, ma topan ximotlátolti, in Dios Inantzinè: inic tiquicnopilhuizque in Itlatenehualtzin in Totecuiyo Jesu-Christo. Ma yuh mochihua, Jesusè.

LOS MANDAMIENTOS DE LA Ley de Dios.

In Itenahuatiltzin in Totecuiyo Dios.

IN Totecuiyotzin Dios in Itenahuatiltzin cá mátlactetl: In achtopa yetetl cá in itetzinco pohui in imahuiztililocatzin in Totecuiyo Dios; auh in oc chicontetl ca in itech pohui in impalehuiloca in Tohuampohuan. Auh ca yehuatlin.

Inic centetl: Ca ticmotlázotiliz in Totecuiyo Dios ipan cemixquich in tlachihualli.

Inic

Inic onteti: Ca ámo tictlapiçtenehuaz in Dios Itocatzin.

Inic yeteti: Ca tlateomatiliztica, ticpiez in Pielou Ilhuitl.

Inic nauhteti: Ca tiquimmahuiztiliz in Motá, ihuan in Monan.

Inic macuilteti: Ca ayac momac miquiz.

Inic chicuaceteti: Cá ámo tahuilnemiz.

Inic chiconteti: Ca amo tichtequiz.

Inic chicueteti: Ca amo titetentlapiquiz; ámo no tiztlacatiz.

Inic chicunauhteti: Cá ámo tiquelehuiz in Tenamic.

Inic mátlactetl: Ca ámo tiquelehuiz in Teaxca.

Inin mátlactetl Tenahuatilli ca zan ontlamantitech ontzauctica: Inic centlamantli: Ca tictotlázotilizque in Totecuiyo Dios in ipan cemixquich in tlachihualli: Inic ontlamantli: Ca tiquintlazôtlazque in Tohuampohuan; in yúh in tehuantin titonômatlazotlá. Ma immochihua, Jesusè.

LOS MANDAMIENTOS DE LA Santa Igleſia.

InTonantzin Santa Igleſia in Itenahuatiltzin ca macuilteti.

INic centeti: Cá Cecendomingotica, ihuan Ilhuîd in Pieloni ipan, huel centeti Miſſa ticcaquiz. Inic

Inic ontetl: Ca cecexiuhtica,* macel zan zeppa, timoyolcuitiz: nozo inîquac timiquizô huitîticâ; canel huel timiquiz; ânozo inîquac ticmoceliliz in Inacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo.

Inic yetetl: Ca inîquac Xochipasqua, ca ticmoceliliz in Inacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo.

Inic nauhtetl: Ca timozahuaz, ihuan ca tinacacahuaz, inîquac motenahuatilia in Tonantzin Santa Iglesia.

Inic macuiltetl; Ca tic huemmaniliz in Santa Iglesia in tlamâtlactetilia; in itoca, Diezmos; ihuan in tlein yancuican mochihua; in itocâ Primicias. Ma immochihua, Jesusè.

(* macel; *à lo menos.*)

LOS SANTOS SACRAMENTOS.

In Chicontetl, in Teoyotica Teyectililoni; in itoca, Sacramentos; ca yehuatlin.

INic centetl: Ca yehuatl in Teoyotica Nequaatequiliztli, in itoca, Bautismo.

Inic ontetl: Ca yehuatl in Teoyotica Techicahualiztli; in itoca, Confirmacion.

Inic yetetl: Ca yehuatl in Tlamacehualiztli; in itoca, Penitencia.

Inic nauhtetl: Ca yehuatl in Icelilocatzin in

Inacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in itoca, Comunion.

Inic macuiltetl: Ca yehuatl in tlatzacuia Teoyotica Teôzaliztli; in itoca, Extrema-Uncion.

Inic chicuacentetl: Ca yêhuatl in Teopixcatlalîliztli; in itoca, Orden Sacerdotal.

Inic chicontetl: Ca yêhuatl in Teoyotica Nenamictiliztli; in itoca, Matrimonio. Ma yuh mochihua, Jesusè.

LOS ARTICULOS.

In mâtlactetlonnahui Neltoconi; in itoca, Articulos; ca yehuatlin.

IN Neltoconi ca mátlactetlonnahui. Auh in achto chicontetl ca in itetzinco pohui in Totecuiyo Dios; inic Teotl Dios; auh in ocno chicontetl ca in itetzinco pohui in Totecuiyo Jesu-Christo; inic oquichtlacatzintli.

In achto chicontetl, in itetzinco pohui in Totecuiyo Dios; inic Teotl Dios; ca yehuatlin.

Inic centetl tieneltocaz in zan huel Cetzin, huel nelli Teotl Dios, Cemixquichihuali.

Inic onteti tieneltocaz: Ca inin Teotl Dios ca Tecâtzin.

Inic

Inic yeteti ticneltocaz: Ca inin Teotl Dios ca Ipiltzin.

Inic nauhtetl ticneltocaz: Ca inin Teotl Dios ca Eſpiritu-Santo.

Inic macuiltetl ticneltocaz: Ca inin Teotl Dios ca Teyocoyani.

Inic chicuacentetl ticneltocaz: Ca inin Teotl Dios ca Temaquixtiani.

Inic chicontetl ticneltocaz: Ca inin Teotl Dios ca Tecentlamachtiani.

Auh in ocno chicontetl Teoneltoconi, in itetzinco pohui in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; inic Oquichtlacatzintli; ca yehuatlin.

INic centetl ticneltocaz: Ca in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; inic Oquichtlacatzintli, ômoquichnacayotitzinoco in nican Tlaltipac ica in itlamahuiçoltzin in Dios Eſpiritu-Santo.

Inic ontetl ticneltocaz: Cá in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; inic Oquitzintli; in itechpatzincô ómotlacatilitzinô in cemîcac, mochipa Ichpotzintli in Santa Maria; auh in yehuatzin in Santa Maria niman áic óquimopolhui in Itlaznichpochyotzin; nozo in ayamo momixtlhuitiaya; nozo hneliquac omomixtlhuiti; ánozo in yeyuh omomixtlhuiti.

Inic yetetl ticneltocaz: Ca in Totecuiyo Jesu-Christo; inic Oquitzintli; ômotlaihiyohuiltitzinô, ihuan omomiquili, inic techmomaquixtiliz in tehuantin in titlâtlacoanime.

Inic nauhtetl ticneltocaz: Ca in yêyuh ômomiquili in Totecuiyo Jesu-Christo; ca zanniman ic in Itlazoanimantzin omotemohui in Mictlan; ihuan ôquimhualmoquixtilito in Inyollia, Inanimas in qualtin Tetâhuan, in ompa quimochieliticatcâ in itlazohuahalitzin.

Inic macuiltetl ticneltocaz: Ca in Totecuiyo Jesu-Christo yeilhuitica omónómaizcalitzmó in intlan in Mimicque.

Inic chiquacentetl ticneltocaz: Ca in Totecuiyo Jesu-Christo omonômatlecahuitzinô in Ilhuicac; auh in oncan ommehuiltitica in imayauhcâmpatzinco in Dios Tetâtzin, Cemixquichihueli.

Inic chicontetl ticneltocaz: Ca inîquac ontlamiz in Cemanahuac, in ipan in Tetlatzontequililizilhuitl; occepa hualmohuicaz in nican Tlaltipac in Totecuiyo Jesu-Christo, quimmotlatzontequililiquiuh in yolquê, ihuan in mimicquê; in qualtin, ihuan âmoqualtin; auh in qualtin quimmocemmaquiliz in Ilhuicac cemîcac pâpaquiliztli: ipampaca oquipixque initenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Iglesia.

ña; Auh in amoqualtin quimmocemmaquiliz in Mictlan cemîcac tlaihiyohuiliztli; ipampaca âmo ôquipixque in itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Iglesia. Ma immochihua, Jesusè.

LAS OBRAS DE MISERIcordia.

In Tetlaocoliliztlachihualli.

In Tetlaocoliliz tlachihualli ca matlactetlonnahui: auh in achto chicontetl in iteh pohui in itlaocoliloca in Tonacayo; auh in ocnochicontetl initechpohui in itlaocoliloca in Tanima.

In achto chicontetl ca yehuatlin.

INic centetl: Ca tiquimontlâpalotiuh in motolimâ, Cocoxque.

Inic ontetl: Ca tiquintlaqualtiz in Teociuhtinemî.

Inic yeteti: Ca tiquimathtiz in Amictinemî.

Inic nauhtetl: Ca tiquintlaquentiz in Petlauhtinemî.

Inic macuiltetl: Ca tiquincallotiz in Nenenque Tlacâ.

Inic chicuacentetl: Ca tiquimmaquixtiz in Mamaltin.

Inic chicontetl: Ca tiquintlaltocaz in Mimicque.

In

In oc no chicontetl ca yehuatlin.

Inic centetl: Ca tiquimmachtiz, in âtle quimatî.

Inic ontetl: Ca qualli ic tiquinnônotzaz, in intech ommonequi.

Inic yetetl: Ca tiquintlacahualtiz, in motlapololtitinemî.

Inic nauhtetl: Ca tiquintlapôpolhuiz, in mitzyolîtlacoâ.

Inic macuiltetl: Ca tiquinyollaliz in Tlaocoxtinemî.

Inic chicuacentetl: Ca ticpaccaihiyohuiz innetlapololtîliz in Tohuampohuan.

Inic chicontetl: Ca ticmotlatlauhtiliz in Dios impampa inYolque, Ihuan in Mimicque. Mayuh mochihua, Jesusè.

LOS PECADOS CAPITALES.

Izca in chicontetl Tlâtlacolli, in Itzontecon, in Inelhuayô mochiuhtica in cemixquich in occequi nepapan Tlâtlacolli.

INic centetl: Ca yehuatl in Nepoaliztli.
Inic ontetl: Ca yehuatl in Teoyehuacatiliztli.
Inic yetetl: Ca yehuatl in Ahôilnemiliztli.
Inic nauhtetl: Ca yehuatl in Qualaniliztli.
Inic macuiltetl: Ca yehuatl in Nexhuitiliztli.

Inic

Inic chiquacentetl: Ca yehuatl in Nexicoliztli.
Inic chicontetl: Ca yehuatl in Tlatzihuiliztli.

SIETE VIRTUDES CONTRARIAS â eſtos ſiete vicios.

Izca in chicontetl Qualtihuani, Yectihuani, in quixnamiqui in chicontetl Tlâtlacolli.

INic centetl: Ca yehuatl in Necnomatiliztli; in quixnamiqui in Nepohualiztli.
Inic ontetl: Ca yehuatl in Tenemactiliztli; in quixnamiqui in Teoyehuacatiliztli.
Inic yeletl: Ca yehuatl in Chipahuac nemiliztli; in quixnamiqui in Ahuilnemiliztli.
Inic nauhtetl: Ca yehuatl in Tlamatcayeliztli; in quixnamiqui in qualaniliztli.
Inic macuiltetl: Ca yehuatl in Tlaixŷêyecoliztli; in quixnamiqui in Nexhuitiliztli; in Xixicuinyotl.
Inic chicuacentetl: Ca yehuatl in Tetlaçotlaliztli; in quixnamiqui in Nexicoliztli.
Inic chicontetl: Ca yehuatl in Netlacuitlahuiliztli; in quixnamiqui in Tlatzihuiliztli.

LOS ENEMIGOS DEL ALMA.

In Iyaohuan in Tanima ca yeintin.

INic ce: Ca yehuatl in Tlacatecolotl.
Inic ome: Ca yehuatl in Tlalticpacayotl.
Inic yei: Ca yehuatl in Tonacayô.

LAS

LAS VIRTUDES THEOLOGALes, y Cardinales.

In Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes, ca Chicontlamantli: auh in yeitlamantli motenehua, Theologales: ihuan in oc nauhtlamantli motenehua, Cardinales.

IN Teoqualtihuani, Teoyectihuani Theologales ca yehuatlin.

Inic centlamantli: Ca yehuatl in Teotlanelotiquiliztli.

Inic ontlamantli: Ca yehuatl in Teonetemachiliztli.

Inic yeitlamantli: Ca yehuatl in Teotetlaçotlaliztli.

Izca in oc nauhtlamantli Qualtihuani, Cardinales.

INic centlamantli: Ca yêhuatl in Nêmatiliztli.

Inic ontlamantli: Ca yêhuatl In Tlamelahuacachihualiztli.

Inic yeitlamantli: Ca yêhuatl in Yolchicahualiztli.

Inic nauhtlamantli: Ca yêhuatl in Tlaixyêyecoliztli.

LAS

LAS POTENCIAS DEL ALMA.

Izca in yeitlamantli in Ihuelitiliz in Toyolia, in Tanimâ.

INic centlamantli: Ca yehuatl in Totlalnamiquia; ic Titlalnamiquî.
Inic ontlamantli: Ca yehuatl in Tixtlamatià; ic titlâcicacaquî.
Inic yeitlamantli: Ca yehuatl in Totlanequia; ic toyollocopa âço itla ticnequî, ânoço âmoticnequî.

LOS SENTIDOS CORPORALES.

Izca in macuillamantli in Tonacayô in Inêmachiliz.

INic centlamantli: Ca yehuatl Totlachiaya; ic titlachiâ.
Inic ontlamantli: Ca yehuatl Intonacaz Itlacaquia; ic titlacaquî.
Inic yeitlamantli: Ca yehuatl in Totlânecuia; ic titlânecuî.
Inic nauhtlamantli: Ca yehuatl in Tocamac in Itlahuelmatia; ic titlahuelmatî.
Inic macuillamantli: Ca yehuatl in Totlamatocaya; ic titlamatocâ.

LOS

LOS DONES DEL ESPIRITU-Santo.

Izca in chicontlamantli in Itenemactzin, in Itetlauhtiltzin in Dios Espiritu-Sancto.

INic centlamantli: Ca yehuatl in Teotlamatiliztenemactli.

Inic ontlamantli: Ca yehuatl in Tlaâcicacaquiliztenemactli.

Inic yeitlamantli: Ca yehuatl in Tenônotzaliztenemactli.

Inic nauhtlamantli: Ca yehuatl in Yolchicahualiztenemactli.

Inic macuillamantli: Ca yehuatl Tlamatiliztenemactli.

Inic chicuacentlamantli: Ca yehuatl in Yeccentlateomatiliztenemactli.

Inic chicontlamantli: Ca yehuatl in Dios in Imacaxocatzin Tenemactli.

LOS FRUCTOS DEL ESPIRItu-Santo.

Izcâ in mâtlactlamantli omome in Itlaquillotzin in Dios Espiritu-Sancto.

AUH ca yehuatlin: in Teotetlaçôtlaliztli: In teoyetica Pâpaquiliztli: in Yolcenhicayotl:

yotl: in Tlapaccaihiyohuiliztli: in Tenemactiliztli: in Yectiliztli: in Tlâtlacayotl: in Paccayocoxcanemiliztli: in Teotlanehoquiliztli: in Tlaixyêyecoliztli: in Netlacahualtiliztli: ihuan in Chipahuacanemiliztli.

LAS OCHO BIENAVENTURANZAS.

Izcâ in chicuetlamantli Tlacnopilhuiliztli, Necuiltonoliztli.

QUemmach huel yehuantin in inyollocopa motolinîa: ipampa ca imaxca in Ilhuicac Tlâtocayotl.

Quemmach amique in Tlâtlacatzitzintin: yehica ca yehuantin quimaxcatizque in Tlalli.

Quemmach huel yehuantin in chocâ: ipampa ca yehuantin yollalilozque.

Quemmach amique in quiteocihuî, ihuan camiquî in qualli, melahuac: yehica ca yehuantin pachihuitilozque.

Quemmach huel yehuantin in Tetlaocolianime: ipampaca yehuantin tlaocolilozque.

Quemmach amique, Inyollo chipahuac: yehica ca yehuantin quimottilizque in Dios.

Quemmach huel yehuantin in tlamatcanemî:

ipampa ca tocayotilozque in Dios Ipilhuantzitzin.

Quemmach amique in quihiyohuiá in Tetotoquiliztli, in cetolinîliztli, ipampa in qualli, melahuac: yehica ca imaxca in Ilhuicac Tlatocayotl.

DOTES DE GLORIA.

Izca in nauhtlamantli Neciltonoltenemactli; in quimotlaubtiliz, in quimomaquiliz in Totecuiyotzin Dios in Innacayô in yecnemilizeque, in qualtin Tlacâ; inîquac iniquein mozcalizque in ipan in Tetlatzontequililiz Ilhuitl.

Subtileza. INic centlamantli: Ca yehuatl in Nalquiçaliztli; ic in Tlacemicnopilhuani, in quemmachami Tlacatl, manel nacayôcaczintli, hueliti cemnônohuian calaquiz, noço quiçaz; ca noçonel niman âtle, in mâitla, huel quitzicoz, quelleltiz, noço quitzacuiliz.

Ligereza. Inic ontlamantli: Ca yehuatl in Totoquiliztli; ic in Tlacemicnopilhuiani inçancuel achic, huel îcihuiliztica onhueliti itztehuaz, mohuicaz, noço mopanoltiz in çaço canin ic, iyollo connequiz. *Cla-*

Claridad. Inic Yetlamantli: Ca yehuatl in Repetlaquiliztli; ic in Tlacemicnopilhuiani occencayê pepetlacatiez, nalquizcachipahuacatiez, in âmo machyuhqui pepetlaca, tlanextia in Tonatiuh.

Impassibilidad. Inic nauhtlamantli: Ca yehuatl in Atlaihiyohuiliztli; ic niman âtle, in mâitlá, huel quiquenchihuaz, quicocoz, ânoço quitolinia in Tlacemicnopilhuiani. Cánel noço, ca âocmo Tlaihiyohuiani, ca yê âocmo miquini; ca âic miquiz, âic tzonquiçaz; ca çanyê mochipa cempápaquiz, mochipa in Ilhuicac monemitiz.

COSAS, CON QUE SE PERDONA el pecado venial.

Izca in chicunauhtlamantli, ic tepôpolhuilo in Tepiton Tlâtlacolli.

1. INtla Missa ticcaqui. 2. Intla qualli ic titlacelia. 3. Intla in Teotlâtolli ticcaqui. 4. Intla in Teopixcatlácocatzintli Obispo mitzmoteochihuilia. 5. Intla tictempohua in Totâtzinê. 6. Intla tiquitoa in Neyolmelahualoni.

7. Intla in Tlateochihualatl ic timatzelhuia. 8. Intla in Tlateochihuallaxcalli ticcelia.

9. Intla timeztepuna. Auh

Auh ca nelli; ca mochiin Tlateômatiliztîca motequipanoz; ic tepôpolhuiloz in Tepiton tlátlacolli.

LOS NOVISSIMOS.

In Tlalticpactlacatl in Itzonquizaliz, in Itlamiliz ca nauhtlamantli.

IN Miquiztli; in Tetlatzontequililiztli; in cemîcac Pâpaquiliztli; ihuan in cemîcac Mictlan Tlaihiyohuilizcli.

LA CONFESSION GENERAL.

In Neyolmelahualoni.

NEhuatl nitlátlacoani ninoyolmelahua, ic ninoyolcuitia ixpantzinco in Cenhuelitini Dios, in quemmach ami, cemîcac Ichpochtli Santa Maria, in quemmach ami San Miguel Archangel, in quemmach ami San Juan Baptiſta, in quemmach ami San Joſeph, in quemmach amique Apoſtolome S. Pedro, ihuan S. Pablo; inye mochiintin in Santome; noihuan in tehuatzin, Notátzinè: ipampa ca cenca huel onitlátlaco, tlalnamiquiliztica, tlátloltica, ihuan tlachihualtica. Auh ipampain nicnotlatlauhtilia in quemmach ami, cemicac Ich-

Ichpochtli, Santa Maria, in quemmach ami *S.* Miguel Archangel, in quemmach ami S. Juan Baptiſta, in quemmach ami San Joſeph, in quemmach amique Apoſtolome San Pedro, ihuan San Pablo, in ye mochintin in Santome; noihuan inTehuatzin, Notatzinè; inic nopampa ticmotlatlanhtiliz in Totecuiyo Dios. Mayuh mochihua Jesusè.

Aqui empiezan las Declaraciones de la Doctrina, que ſe van haciendo por Preguntas, y Reſpueſtas.

Ye nican ompehua in Imelahualoca in Teotlâtolli; in tictecpantiazque Tetlâtlaniliztica, ihuan Tenanquililiztica. Achtopa motlalià in Tetlatlaniliztli; ic tetlâtlanilo; auh çatepan motlalia in Tenanquililiztli; ic tenanquililo; in yuh câ in itech in Caxtillan temachtilli; in itoca, Cateciſmo.

Se advierte: Que para la Pregunta ſe pone *Tetlâtlaniliztli*; y abreviado, *Tetl.* Y para la Reſpueſta ſe pone *Tenanquililiztli*; y abreviado, *Ten.*

DEL

DEL NOMBRE, Y SEÑAL DEL Christiano.

In Imelahualoca in Itoca, ihuan in Itlahuiz in Christiano.

Tetl. *MA xinechilhui, Piltzintlè: Quen timotocayotia? Catlehuatl in Motocaì*

Ten. Ninotocayotia Petolo, noço Xuan, anoço Palacisco.

Cecenchristianotlacatl cenca huel quimocuitlahuiz; inic momoztlaè quimomahuiztililiz, ihuan quimotlatlauhtiliz in Yehuatzin Santo; in Itocatzin quimopielia, ihuan ic motocayotia.

Tetl. *Auh cuix Titlaneltocani? Cuix Tichristianotlacatl?*

Ten. Ca quemmacâtzin: Ca Nitlaneltocani: Ca Nichristianotlacatl, in ipaltzinco in itetlaocolilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo.

Tetl. *Tlein quitoznequi Tlaneltocani, woza Christianotlacatl?*

Ten. Quîtoznequi: In aquin quimocuitia in Totecuiyo Jesu-Christo in Ineltococatzin; ic omonêtolti in Inequastequilizpan, in ipan in Santo Baptismo.

Tetl. *Ac yehuatzin in Totecuiyo Jesu-Christoì*

Ten.

Ten. Ca yehuatzin huel nelli Teotl Dios, ihuan huel nelli Oquichtlacatzintli.

Tetl. *Tleipampa tiquîtoa: Ca Totecuiyo Jesu-Christo, ca huel nelli Teotl Dios?*

Ten. Ipampa ca nelli: Ca in Totecuiyo JesûChristo ca huel nelli Ipiltzin in Cenyolilicêcatzintli Dios; in itechpatzinco omoquixtitzinô, ihuan omotlacatilitzinô.

Tetl. ❁ *Auh in Dios Ipiltzin quenamî omoquixtitzinô, ihuan omotlacatilitzinôin itechpatzinco in Dios Tetâtzin?*

Ten. ❁ Maçonelihui ca niman âhuel mâcicamelahuaz, intlem tinechtlatlânia; tel aço huel niquîtoz: Ca in Dios Ipiltzin moquixtia, ihuan motlacatilia in itechpatzinco in Dios Tetâtzin; yuhquimmâ in Tonameyotl itechpa quiça, noço tlacati in pêpetlaca Tonatiuh.

Tetl. *Auh tleipampa no tiquîtoa: Ca Totecuiyo Jesu-Christo ca huel nelli Oquitzintli?*

Ten. Ipampa ca Totecuiyo Jesu-Christo ca oc nothuan in Icenteconetzin in cemîcac Ichpochtli Santa Maria; in îtîctzinco omonacayôtitzinô; ihuan itechpatzinco omotlacatili.

Tetl. *Auh in Totecuiyo Jesu-Christo tleipampa motocayotia,* Christo?

Ten. Ipampa ca *Christo* quitoznequi, in Dios Itlaôçaltzin. Auh ca nelli: Ca yehuatzin

in Dios teoyotica oquimôxili in Iyoliatzin in Totecuiyo Jesu-Christo, ihuan oquimocentemiltili in nepapan cenquizcayecâtiliztica, Gracia, impan in cemixquichtin in Tlaltiepac, ihuan in Ilhuicac Tlacâ.

Tetl. *Auh in Totecuiyo Jesu-Christo cuix yehuatzin in huel nelli in Dios Itiitlantzin; in Itocatzin,* Messias?

Ten. Ca quemácatzin: Ca yehuatzin, ca in Dios Itiitlantzin; in oquimotenehuilique, ihuan oquimachtopaîtalhuique in Teotenahuatilli, Ley, ihuan in huêcatlachianime, in Prophetas'me.

Tetl. *Auh catlehuatl omochiuh in Ineixcahuiltequitzin in Totecuiyo Jesu-Christo?*

Ten. Ca yehuatl in Temaquixtiani, ihuan in Temachtiani.

Tetl. *Auh catlehuatl in Temachtilli, in yehuatzin oquimotemachtili?*

Ten. Ca yehuatl in Christianoyotl Temachtilli.

Tetl. *Quezquitlatlamantiticâ inin Temachtilli?*

Ten. Ca ocenicaye Nauhtlatlamantiticâ.

Tetl. *Catlehuatl? Maxiccempohua.*

Ten. Ca yehuatl in Neltoconi; in Tenahuatilli; in Tlatlatlauhtiliztli; ihuan in Teoteyecâliloni, Sacramentos.

Tetl. *Catlehuatl in Teoyotica Itlahuiz, ihuan in Imachiyô in Christiano?* *Ten.*

Ten. Ca yehuatl in Imiquizquauhuepanoltzin in Totecuiyo Jesu Christo, in Santa Crùz.

Tetl. *Auh tleipampa in Santa Crùz omochiuh in Itlahuiz, ihuan in Imachiyô in Christiano?*

Ten. Ipampa ca in Santa Cruz ca in Inezcayotzin, ihuan in Ixiptlayotzin, in ye omamaçoaltiloc, Totecuiyo Jesu-Christo; in yehuatzin Cruztitech otechmomaquixtili.

Tetl. *Auh tehuatl quenamî Cruztica timopalehuia?*

Ten. Ca nemachiotiliztica, ihuan neteochihualiztica.

Tetl. *Ma yecuel niquitta, quenami timomachiotia.*

Ten. Ca yuh ninomachiotia: Ipampa in Imachiyô in Cruz &c.

Tetl. *Iquin huel imman, inic Cruztica titomachiotizque?*

Ten. Ca inîquac tocompehualtizque itlâ quallachihualli; noço iniquac tôhuicanacticate; ca âçitlâ amoqualli topan huel mochihuaz; ihuan ocachiye iniquac topan motlaliz, techcuitihuetziz in Tlatlacolteneyêyecoltiliztli, ânoço itlâ âquallalnamiquiliztli.

Tetl. *Auh tleipampa âmo zanquezquipa titomachiotiâ?*

Ten. Ipampa ca cennônohuian techyâyahualoá,

loá, techyaochihuà, ihuan techtlahuelixnamiqui in Toyaohuan, in Tlatlacatecolô.

Tetl. *Auh in Santa Cruz cuix hueliti in imhuicpa techmomaquixtiliz?*

Ten. Ca quemâcatzin: Ipampa ca in Totecuiyo Jesu-Christo in imiquiztica, Cruztitech oquimmocempanahuili.

Tetl. *Catlehuatl, in oc huel achtopa huei in inahuatil, ihuan ineixcahuiltequîuh, in Tlalticpac Tlacatl?*

Ten. Ca yehuatl: Inic quinematcatemoz, quixtocaz, ihuan quicnopilhuiz in Icenquiçayan, in Itzonquizcacennemian; ic nican tlaltichpac chihualoc.

Tetl. *Auh tlêic ochihualoc in Tlalticpac Tlacatl.*

Ten. Ca inic in nican Tlalticpac quîmotlaçotiliz, ihuan quimotequipanilhuiz in Dios; auh inic çatepan quimottiliz, ihuan quimotlamachtitzinoz in Iihuicac.

Tetl. *Catlehuatl in quallachihualli; ic ochualcâ tictequipànozque in Toteyocoxcatzin Dios?*

Ten. Ca tlaneltoquiliztica; Netemachiliztica; ihuan Tetlaçotializtica.

Tetl. *In Tlaneltoquilizili tlein techmachtia?*

Ten. Ca tictoneltoquitizque in Dios, inyuh ca Cenneltilicêcatzintli.

Tetl. *Ihuan in Netemachilizili tlein techmachtia?*

Ten.

Ten. Ca in itetzinco in Dios titotemachizque; in yuh ca Cenhuelitilicêcatzintli.

Tetl. *Auh tlein techmachtia in Tetlazotlaliztli?*

Ten. Ca tictotlaçotilizque in Dios, inyuh ca Cenqualtilicêcatzintli.

Tetl. *Quen ticmatizque, in titlamelahuacaneltocazque?*

Ten. Intla ticâcicacaquî in Teotlâtolneltoconi.

Tetl. *Quenin ticmatizque, in itetzinco in Dios titotemachizque, ihuan tictotlaîtlanililizque?*

Ten. Intla ticâcicacaquî in Totâtzinè.

Tetl. *Quenamî ticmatizque, in qualli, yectli tictequipanozque?*

Ten. Intla ticmelahuacamati in Tenahuatilli; in ticneltilizque; ihuan in Teoteyectililoni, Sacramentos; in ticcelizque.

Tetl. *Auh ihui tn; Anca ca titlaquauhnatilô; inic in izquitlamantliin tictoyollotizque, ihuan ticâcicacaquizque?*

Ten. Ca noço: ipampa ca intlacamo ticâcicacaquî, niman âhuel ticneltilizque.

DECLARACION DEL CREDO.

In Imelah[illegible] loca in Nicnoneltoquitia.

Tetl. *TL[illegible]iquito in Nicnoneltoquitia.*

Ten. Izcâ: Nicnoneltoquitia in Dios &c.

Tetl.

Tetl. *Aquin oquimotecpanili in Nicneneltoquitia?*

Ten. Ca yehuantzitzin in Apostolôme.

Tetl. *Tléic oquimotecpaniliquej?*

Ten. Inic techmixtlamachtilizque in itechpa in Tlaneltoquiliztli.

Tetl. *Anh tehuantin tleica tiquîtoa?*

Ten. Ca inic tictocuitizque çannoyehuatl in tlaneltoquiliztli; ihuan inic in itechpa titocenyolmaxiltizque.

Tetl. *Quexquichic nelli, in tlein in Tlaneltoquilizili techixpanitia?*

Ten. In ixquichi, ca cenneltilizteotlâtolli; in huel inomatzinco in Dios otech molhuili. Auh in yehuatzin ca niman âhuel moztlacahuitzinoz; ânoço techmoztlacahuiliz.

Tetl. *Anh quenin ticmati, ca huel yehuatzin in Dios otechmolhuiliin?*

Ten. In ipaltzinco in Tonantzin Santa Iglesia; in quimoyacanilia in Dios Espiritu-Santo.

Tetl. *Quexquichic totechmmonequi, in ticneltocazque in izquitlamantli neltiliztli, in tixpan quimotlalilia in Santa Iglesia?*

Ten. In ixquichi; ca in aquin âmo quicenneltoca, âmohuel momaquixtiz.

Tetl. *Anh zanyeiyô in Tlaneltoquiliztica, cuix huel in Christiano momaquixtiz?*

Ten. Ca niman âmohuel momaquixtiz, intlacamô

tamo quimotlaçotilia in Dios, ihuan âmo quimopielia in Itenahuatiltzin.

DECLARACION DE LOS Articulos.

In Imelahualoca in Neltoconi.

Tetl. *Mâ xiquito in Teotlatolneltoconi.*
Ten. Ca yehuatlin: In Teotlâtolneltoconi &c.

Tetl. *Tlein quitoznequi in Teotlâtolneltoconi?*
Ten. Quîtoznequi in oc tachcauh in Tlaneltoqnilizteotlamahuiçolli.

Tetl. *Auh intla inic centetl Neltoconi ca yehuatl, in tictoneltoquitizque in zance Teotl Dios; xinechilhui: Acyehuatzin in Teotl Dios?*
Ten. Cayehuatzin in cenquizcamahuiztililoni Teoyeitiliztli, in Santissima Trinidad; Yehuatzin in Dios Tetatzin, ihuan in Dios Ipilzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo; yeintintzitzin in Teotlacatzitzintin, Personasme; auh ca çan huel cetzin; huel nelli Teotl Dios, in Imeixtintzitzin.

Tetl. *In Tetâtzin, cuix nelli Teotl Dios?*
Ten. Ca quemâcatzin: Ca in Tetâtzin ca nelli Teotl Dios.

Tetl. *Auh in Ipiltzin, cuix nelli Teotl Dios?*

Ten.

Ten. Ca quemacatzin: Ca in Ipiltzin ca nelli Teotl Dios.

Tetl. *Auh in Espiritu-Santo, cuix nelli Teotl Dios?*

Ten. Ca quemâcatzin: Ca in Espíritu-Santo ca nelli Teotl Dios.

Tetl. *Cuix Yeintin in Tetêô?*

Ten. Ca niman amo Yeintin in Tetêô; ca çan ye huel cetzin in Teotl Dios; in yehuâtzin ca huel Cettiticâ; inic Iteoyotzin; ihuan ca Yeittiticâ; inic in Teotlacatzitzintin, Personasme.

Tetl. ☺ *Auh xinechilhui: Intla ca nelli ca Yeintintzitzin in Teotlacatzitzintin, in Personasme; tleicanâmo Yeintin in Tetêô?*

Ten. ☺ Yeica ca immanel Yeintintzitzin in Teotlacatzitzintin, in Personasme; tel ca nelli: ca mochintzitzin quimopielâ çance Inteoyotzin; çance Inyelitzin. Auh ipampai ca çan huel ce nelli Teotl Dios, in Imeixtintzitzin, in Personasme.

Tetl. *In Totecuiyotzin Dios cuix Nacayôcatzintli? Cuix Machiyôcatzintli? Cuix Ittaloni; ca huel ittaloz? Anozo machiyotiloni; ca huel machiotiloz; quenami in Tehuantin?*

Ten. Ca in Totecuiyo Dios; inic Teotl Dios, ca niman amo Nacayôcatzintli; noço machio-

tilo-

tiloni; ânoçê ittaloni; tel in yehuatzin in Dios; inic Oquichtlacatzintli, ca nelli, ca Nacayôcatzintli; ca Machiyôcatzintli; ca ittaloni; ihuan ca machiotiloni.

Tetl. *In Totecuiyo Dios tleipampa Cemhuelitinit*

Ten. Ipampaca çan itlanequiliztica quimochihuilia, in cemixquich in yehuatzin quimonequiltia.

Tetl. *Ihuan tleica Teyocoyani, Techihuanit*

Ten. Yeica ca âtle itechpa oquiyocox, ihuan oquimochihuili in cemixquich ittalo, ihuan ámo ittalo.

Tetl. *Anh tleipampa Temaquixtiani?*

Ten. Ipampa ca techmomaquilia in Iteyectiayatzin, Gracia; ihuan techmopopolhuilia in Totlâtlacol.

Tetl. *Tleipampa techmomaquilia in Dios in Iteyectiayatzin, Gracia?*

Ten. Ca çan ipampa in cenca huel in iccnqualtilitzin; ihuan ipampa in itlacnopilhuilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo.

Tetl. *Tlein quitoznequi in Teoyectiliztli, Gracia.*

Ten. Quîtoznequi: Centetl teoyotica yeliztli, cenca huel mahuiztic, Ilhuicac tenemactli; ic techmopiltzintitzinoa in Dios; ihuan techmaxcatilia in cemîcac in inecuiltonoltzin, in Gloria.

Tetl.

Tetl. *Auhcatlehuatl in qualli, yectli, in itechpa, tohuicpa, quiza in Dios in Iteyectiayatzin, in Gracia?*

Ten. Ca ic tihuelitizque, ihuan ticnequizque in ixpantzinco in Dios, tictequipanozque in tlaxtlahualiz, ihuan in tlacuopilhuiliz, tlachihualli.

Tetl. *Catlehuatl, ic tiquicnopilhuizque, ihuan ic tictlapihuizque in Teoyectiliztli, Gracia?*

Ten. Ca ic in tlatlatlauhtiliztli; in Teyectililoni Sacramentos, ihuan in qualli, yectli in itequipanoloca.

Tetl *In Totecuiyo Dios tleipampa Tecentlamachtiani?*

Ten. Ipampa ca quimocemaxcatilia in cemîcac pápaquiliztli, Gloria, in aquin ipan momiquilia in Teoyectiliztli, Gracia.

Tetl. ❁ *Ac yehuatzin Teotlacatzintli Persona, Oquitzintli omochiuhtzinô? Cuix in Dios Tetâtzin; anozo in Dios Espiritu-Santo.*

Ten. ❁ Ca in Dios Tetátzin niman âmo Oquitzintli omochiuhtzinô. Amo no Oquitzintli omochiuhtzino in Dios Espiritu-Santo.

Tetl. *Mazacemi xiquito: Ac yehuatzin Teotlacatzintli Persona Oquitzintli omochiuhtzinô?*

Ten.

Ten. Ca çan huel yehuatzin inic Ome Teotlacatzintli Perſona, in Dios Ipiltzin, Oquitzintli omochiuhtzino. Auh inye Oquitzintli omochiuhtzinô; ca huel nelli Teotl Dios, (in yuh yeppa cemîcac ometztlcatca) ihuan ca huel nelli Oquitzintli, Totecuiyo Jeſu-Chriſto.

Tetl. *Auh quenamî Oquitzintli omochiuhtzino in Totecuiyo Jeſu-Chriſto?*

Ten. Ca in Ichpochxillantzinco in Cihuapilli Santa Maria, ica in itlamahuiçoltzin in Dios Eſpiritu-Santo. Auh yehuatzin in Santa Maria manel huel nelli in Dios Inantzin omochiuhtzino; tel niman aic oquimopôlhui in icenchipahuacaichpochyotzin: Ca nozo nel cemîcac mochipa mocemâcitlcatca Ichpotzintli.

Tetl. *Auh tleic Oquitzintli omochiuhtzino in Totecuiyo Jeſu-Chriſto?*

Ten. Inic huel topampa momiquiliz; ihuan inic techmomaquixtiliz in itechpâ in totlâtlacol; ihuan inic iyecnemiliztica, ihuan itetxcuitiliztica techhualmottitiliz in melahuac ôtli, in Ilhuicac tehuica.

Tetl. *Auh immânel âmo omomiquiliani in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; cuix âmomach nelli: Ca in Totecuiyo Dios oquimonextilizquia occentlamantli Teoyotica pâtli: io otechmomaquixtilizquiz?*

Ten. Ca noço: ca quimonextiliaya; yece oca-chiye totech ommonec in Itlazomiquizin, in ámomachyuhqui occentlamantli Teoyotica tepáctiloni.

Tetl. *Auh quen huel omomiquili in Totecuiyo Jesu-Christo; intla ca nelli; ca in Teotl Dios niman âhuel momiquiliz?*

Ten. Ipampa ca in Totecuiyo Jesu-Christo, immanel Teotl Dios ometzticatca; tel ca oc noihuan ometzticatca miquini Oquitzintli. Auh inîquac omomiquili; niman ámô, inic Teotl Dios, omomiquili; ca çanyo, inic Oquichtlacatzintli, omomiquili.

Tetl. *Tleipampa otlazôtic in iyollôtzin in Totecuiyo Jesu-Christo, inic Cruzitech yehuatzin momiquilizquiat.*

Ten. Ipampa ca in yuh in oncan ocachiyê otlaîhiyohuiltiloc, ihuan opmauhtiloc; çanyênoyuh ocachiyê omoclacnopilhuili, ihuan omahuiçotiloc.

Tetl. *Inîquac ticneltoca, ca Totecuiyo Jesu-Christo omotemohui in Mictlan, tleipan ticmati in Mictlan?*

Ten. In Mictlan quicoznequi in nauhtlatlamantiticá Inyeyan, Imonoyan Inyolia, Imanimas in yê omomiquilique Tlacá, in ompa Tlaliyollôco mantimanî.

Tetl *Catlehuatl? Xicnononquapohua.*

Ten.

Ten. Inic Centlamantli; in Itocayocan, Limbo; Ca yehuatl Inyeyan Inyolia in Pipiltzitzintin, in âmo omoquaatequique; ihuan ca çanyeyuh omomiquilique.

Inic ontlamantli, in Itocayocan, Tetlechipahualoyan, Purgatorio: Ca yehuatl Inyeyan in qualli ic omomiquilique; yecê in nican Tlalticpac âmo huel mâciticâ otlamaceuhque ipampa in intlâtlacol:auh in oncan tletica, ihuan tonehuiztica ontlaxtlahuâ, ihuan mocenchipahuâ: ic çanniman in ilhuicac tlamelahuâ.

Inic yeitlamantli: Ca yehuatl, in Mictlan; in canin tlaçalô Inyôyolia, Imanimas in yehuantin, in temictiani Tlâtlacolpan omimique: auh in oncan tletica, ihuan nepapan chichinaquiztica cenca huel chichinatzalô, ihuan tlaîhiyohuiltilô.

Inic nauhtlamantli; in Itocayocan, Seno de Abrahan: Ca yehuatl Imonoyan ocatca Imanimas, Inyôyolia in qualtin Tetâhuan; auh in oncan Tepieltiloticatcâ; ihuan quimochieliticatcà in Ihuallalitzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in oc ixquichcauh yehuatzin ompa omotemohui; oquimmoinaquixtili, ihuan itlantzinco in Ilhuicac oquimmohuiquilî.

Tetl. *Auh quenin omotemohui in Mictlan in Iyoliatzin in Totecuiyo Jesu-Christo, iniquac omomiquilî?*

Ten.

Ten. Ca in Iyoliatzin in Totecuiyo Jesu-Christo omotemohui in Mictlan, huel nececililiztica, huel ihuantzinco in Iteoyotzin; in aic oquimotlalcahuili.

Tetl. *Auh in Imiccanacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo quenamî Cruzitech omocauhzinô?*

Ten. Ca in Imiccanacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo ca noyuhqui Cruztitech omocauhtzino, nececililiztica, huel ihuantzinco in Iteoyotzin; in aic no oquimotlalcahuili.

Tetl. *Auh quenamî omonômaizcalitzino in Totecuiyo Jesu-Christo?*

Ten. Ca in Ianimantzin in Totecuiyo Jesu-Christô occeppa omocalaquitzino in îticatzinco in Imiccanacayotzin; huel in itlan omocetiliztino, ihuan oquimoyolitili; ic huel necuiltonoliztica omonômaizcalitzino; inic yê aocmo quemman momiquiliz.

Tetl. *Auh in Totecuiyo Jesu-Christo quenin omotlecahui in Ilhuicac?*

Ten. Ca ixcoyan ihuelitiliztica omonômatlecahui in Ilhuicac; inic mochipa cemîcac monemitiz.

Tetl. *Tlein quîtoznequi: Ca in Totecuiyo Jesu-Christo motlalitzinotîcâ in Imayauhcamparzinco in Dios Tetatzin?*

Ten. Quîtoznequi: Ca in Inecencuiltonoltzin in Tote-

Totecuiyo Jesu-Christo; inic Teotl Dios; ca quimocennênehuililia, ic mâcicapôpoltzinoa in Inecencuiltonoltzin in Dios Tetâtzin; auh, inic Oquitzintli, ca quimocempanahuilia in cemixquich Innecuiltonol in mochintin in Tlaltícpac, ihuan in Ilhuicac Tlaca.

Tetl. *Quen mochihuazin Inezcalilizin Tomiccanacayô?*

Ten. Ca in Toyolia, in Tanima occeppa mocalaquiz itic in Tomiccanacayo; huel itlan mocetiliz, ihuan quiyolitiz; ic mozcaliz; inic yê aocmo miquiz, ihuan cemîcac yoliz.

Tetl. *Iquin hualmohuicaz in Totecuiyo Jesu-Christo, in quimmotlazoncequililiquiuh in Tolquê, ihuan in Mimicquê?*

Ten. Ca ih ipan in Tetlatzontequililiz ilhuitl, inîquac ontlamiz in Cemanahuac; occepa nican hualmohuicaz in Totecuiyo Jesu-Christo cenca huei netimaloliztica, ihuan Tlatocamahuizotica; inic Techmotlatzontequililiz; ihuan inic in Cecentlacatl quimotlacuepcayotililiz; in yuh itlachihual. Auh in qualtin quimmocemmaquiliz in cemîcac pâpaquiliztli, Gloria; auh in amo qualtin quimocemmaquiliz in cemicac tonehuiztli; ihuan, in aic cahuiz, miquiliztli.

Tetl. *Tlein ticneltoca, iquac tiquîtoa: Nicneltoca,*

toca, ca oncâ Innecepanicneliliz in Santôme?

Ten. Nicneltoca: Ca in Ticepantlaneltocanime nepanotl titocneliá, ihuan toquallachihualticá titocepanpalehuiâ; yuhquimmá ca in Ticocotoncahuan in çan hueł dentetl in Teoyotica in Tonacayô.

DECLARACION DEL PADRE Nuestro.

In Imelahualoca in Totâtzinè.

Tetl. *TLA xiquîto in Totâtzinè.*

Ten. Ca quenîca: Totatzinè &c.

Tetl. *Aquin oquimotecpanili in Tlatlatlauhtiliztli, in Totâtzinè?*

Ten. Ca huel yehuatzin in Totecuiyo Jesu-Christo, intetlatlauhtiliztica in Itlamachtiltzitzihuan, in Apostolôme.

Tetl. *Tleic oquimotecpanili?*

Ten. Inic techmomachtiliz; in quenin in Dios tictotlatlauhtilizque.

Tetl. *Tlein quîtoznequi, Tlatlatlauhtiliztli?*

Ten. Quîtoznequi: Neyolehualiztli; àcopatlachtiliztli in ihuictzinco in Dios; inic tictitlanilizque in nepapan in itetlauhtiltzin, in itenemactzin.

Tetl. *Tleica otechmomachtili in Dios, in tictotocayotilizque; ihuan ipan tictomachiltizque; ynhqaimmá in Totâtzinè?* *Ten.*

Ten. Inic Tictotlaîtlanilizque, yuhquimmá in Titetlaçotlacapilhuantzitzin.

Tetl. *Auh quenami in Tipilhuantzitzin in Totecuiyo Diosî*

Ten. Ipampa ca yehuatzin otechmochihuilî, ihuan iteoyectiliztica, Graçia, otechmoqualtilili.

Tetl. *Inîquac tîquitoa in Totâtzinè, acyehuatzin ticmonônochilia?*

Ten. Ca huel yehuatzin in Totlâtocatzin, ihuan in Totâtzin, Dios.

Tetl. *Çampa moyetztícá in Totlâtocatzin, ihuan in Totatzin, Dios?*

Ten. Ca cennônohuian cemanahuac moyetztícá in Iyeliztica, in Itlachieliztica, ihuan in Icemhuelitiliztica.

Tetl. *Auh tleipampa tiquîtoa, ca in Ilhuicac moyetztícá?*

Ten. Ipampa ca in oncan in Itlâtocachantzinco octachcauh quimhualmottititzinoa, ihuan quimmotlamachtilia in Ilhuicac Chaneque.

Tetl. ✠ *Auh in Totecuiyo Jesu-Christo cuix no cennônohuian cemanahuac moyetztícá?*

Ten. ✠ Ca in Totecuiyo Jesu-Christo; inic Teotl Dios; ca cennônohuian cemanahuac moyetztícá; auh inic Oquichtlacatzintli, ca ámo cennônohuian moyetztica; ca çanye in Ilhuicac, ihuan îtîctzinco in Santîssimo Sacramento ommoyetztícá.

Tetl.

Tetl. *Quezquîtlamantitica in Tetlaîtlanilîztli, in itech onactica in Totâtzîné?*

Ten. Ca chicontlamantiticâ: auh in achtopa etlamantli ca in itech pohui in Imahuiztililocatzin in Dios; auh in oc nauhtlamantli ca in itech pohui in Impalehuiloca in Tohuampohuan.

Tetl. *Auh tlein oncan tictitlanililiâ in Dios?*

Ten. Tictitlanililia in Dios: Ma techmomaquili in cemixquich in nepapan qualli, ihuan ma techmomaquixtili in ihuicpa in cemixquich in nepapan ámo qualli.

Tetl. *Tlein tiquîtlani, iniquac tiquîtoa: Ma yeccenehualo in Motocatzîn?*

Ten. Niquîtlani: Ma cenquizcamahuiztililo, ihuan huécapanolo in Itocatzin in Dios.

Tetl. *Tlein tiquîtlani, inic tiquîtoa: Ma tehuicpa huallauh in Motlatocayotzîn?*

Ten. Niquîtlani: Ma in Dios in axcan totechmoyectztie; ihuan ma topan motlatocatilitie in Iteoyectiliztica, Gracia; ihuan ma çatepan techmomaquili in Itecempapaquiltiayatzin, in Gloria.

Tetl. *Auh iquac tiquîtoa: Ma yuh chihualo in Tlalticpac in motlanequilitzin, in yuh chihualo in Ilhuicac; tlein tiquîtlani?*

Ten. Niquîtlani: Ma yuh in Titlaltícpac. tlacá ticácicaneltillcan in itlanequilitzin in Dios; inyuh cácicaneltiliá in Ilhuicac Angelôme. Tetl.

Tetl. *Tlein tiquitlani, inic tiquîtoa: In totlaxcal, in momoztlaè totechmonequî, ma axcan xitechmomaquili?*

Ten. Niquîtlani in quexquich, in itech ommonequi in Ineuhca, in Icochca in Tonacayô, ihuan in Tanima.

Tetl. *Auh tleipampa tiquîtlani in zanyehuel iyô in axcan in cemilhuitlaxcalli?*

Ten. Inic momoztlaè niquîtlaniz; intlein momoztlaê notechmmonequiz.

Tetl. *Inîquac tiquîtoa: Maxitechmopôpolhuili in Totlâtlacol; tlein tiquitlani?*

Ten. Nicnîtlanilia in Dios in Itepôpolhuiloca in totlâtlacol, ihuan in totlaihiyohuiliz; in ipampa in totlâtlacol in yehuatzin tictohuiquililiá.

Tetl. *Auh tleica ticnénepanoa in motlâtol, ihuan tiquîtoa: Inyuh tiquintlapôpolhuiâ, in techtlâtlacalhuiâ?*

Ten. Ipampa ca âmo quimotlapôpolhuilia in Dios, in aquin âmo tetlapôpolhuia.

Tetl. *Tlein tiquîtlani, iquac tiquîtoa: Macamo xitech momacahuili; inic amo ipan tihuetzizque in teneyêyecoltiliztli?*

Ten. Niquîtlani: Ma Dios techmoyolchicahuili, ihuan ma techmomatzitzquili; inic amo toyollocopa ticcelizque in iteneyêyecoltiliz in Tlacatecolotl.

Tetl. *Catlehuatl in aqualli; in ihuicpa tic-mitlanilia in Dios; in mamitzmomaquixtili?*

Ten. Ca yehuatl in Tlacatecolotl; in Mictlan; ihuan in oc izquitlamantli tetolini, tetlaocolti; in huel quemmanian techonnamiquiz.

Tetl. *Auh cuix noihuan tiquintotlatlauhtilizque in Angelôme, ihuan in occequintin in Ilhuicac in Santôme?*

Ten. Ca quemácatzin. Ca nel yehuantzitzin ixpantzinco in Dios, in Ilhuicac topan motlátoltiá.

Tetl. *Ac yehuantzitzin in Angelôme?*

Ten. Ca yehuantzitzin in Dios itlaçomahuiztlachihualhuan; in ompa oquinyocox in Ilhuicac; auh niman amo Nacayôque; ca çan cemiciticate *Espiritus*; in mochipa quimoyectenehuiliticate in ompa no in Ilhuicac, in Dios.

Tetl. *Auh catlehuatl occentlamantli Inneixcahuiltequitzin; ic quimotlayecoltiliâ in Dios, in Angelome?*

Ten Ca quimmocuitlahuiâ in Tlalticpactlaca; ihuan quimhualmohuiquililiá in nican Tlalticpac in Dios itichantlátoltzin; auh çatepan in ilhuicac in yehuatzin quimocuepililiá.

Tetl *Catlehuatl in Tlatlatlauhtiliztli; ic ticmotzatzililia in Tlâtocacihuapilli, Sta Maria?*

Ten. Ca ontlamantli in Itlâpololocatzin: Auh

ca

ca yehuatl, in Maximopapaquiltitiè, Santa Mariaê; ihuan in Cihuapillè.

DECLARACION DEL AVE MAria, y la Salve.

In Imelahualoca in Maximopâpaquiltitie Santa Mariaè, ihuan in Cihuapillè.

Tetl. *Xiquito in Itlâpalolocatzin in Santa Maria.*

Ten. Maihuitzin. Maximopápaquiltitiè, &c.

Tetl. *Aquin oquimotlalili in Itlàpalolocatzin in Santa Maria?*

Ten. Ca huel yehuatzin in Archangel San Gabriel oquimotlalili, iniquac oquimotlápalhuico in Tocihuatecuyotzin, in cemícac Ichpochtli Santa Maria; noihuan oncan in ocquezquitlâtolli oquimocetilili in Santa Iſabel, ihuan in Santa Igleſia.

Tetl. *Aeyehuatzin ic ticmanônochilia?*

Ten. Ca yehuatzin in Tiâtocacihuapilli, cemîcac Ichpochtli, in Santa Maria.

Tetl. *Ac yehuatzin in Tlatoca Cihuapilli, Santa Maria?*

Ten. Ca yehuatzin in Dios Itlaçomahuiznantzin, Cemîcac Ichpochtli; in motemilititicâ cenquizcayectiliztica, Gracia; ihuan ic nepa-

nepapan Qualtihuani, Yectihuani; in yehuatzin mocentlátocatilia in Ilhuicac, ihuan Tlalticpac; ihuan topan ixpantzinco in Dios motlâtoltia, milacatzotzinoa.

Tetl. *Campa moyetzticá in Tlátocacihuapilli Santa Maria?*

Ten. Ca ompa moyetztica in Ilhuicac huel necuiltonoliztica, ihuan huel cemáciticá; inic in Itlaçonacayotzin; ihuan inic in Itlateochihualanimantzin.

Tetl. *Auh ac yehuantzin in Santa Maria, in ompa Teopan moyetzticâ?*

Ten. Ca çan huel iyo ca in Ixiptlayotzin, ca in Icuilolocatzin in Santa Maria, in Ilhuicaç moyetzticâ. Auh ca nelli, ca inic in yehuatzin tictolnamiquilizque; ihuan ipampa ca in Ixiptlayotzin; ic tictomahuiztililiá, Auh ipampain çanyenoyuh tiquintonepechtequililiá in occequintin Imixiptlayotzitzihuan in occequintin in Santôme.

Tetl. *Auh tleipampa miectin oncate in nepapapan Ixiptlayotzitzihuan in Santa Maria; ihuan nepapan intocatica motocayotiâ; in quenami de los Remedios, de la Piedad, del Rosario; âzomâ ca âmo zan huel cetzin, zan huel iyôtzin in Santa Maria?*

Ten. Ca nelli: Ca çan huel cetzin in Santa Maria. Auh in nepapan in Ixiptlayotzitzihuan

huan in tixpan monextia, ca çan inic quinezcayotizque, ihuan techilnamictizque in nepapan itetlaocolilitzin, in imacpatzinco mochipa tiecelia; ihuan inic ámo çanquenami in yehuatzin tictomahuiztililizque, ihuan in tonetolmiayan tictotzatzililizque.

Tetl. *Auh tlein in oncan tictolhuiliâ in yehuatzin Santa Maria?*

Ten. Ca in yehuatzin tictotlápalhuiâ: tictohuecapanilhuiâ; ihuan in itetzinco titotlaça, titocnoteca, titotepialtiâ; noihuan in yehuatzin tictotlatlauhtiliâ; inic techmopalehuiliz, ihuan topan ixpantzinco in Dios ommotlátoltiz.

Tetl. *Aquin omitzmachti, in Cihuapillé?*

Ten. Ca yehuatzin in Santa Iglesia quimopielia, ihuan yuh quimonemitilia.

Tetl. *Ac yehuatzin in oncan ticmonônochtilia?*

Ten. Ca çanno huel yehuatzin in Tlâtocaichpotzintli, ihuan Tocihuâtlatocatzin in Santa Maria.

Tetl. *Auh tlein in oncan ic tictolhuiliâ?*

Ten. Ca in oc izquitlamantli iyectenehualocatzin çanyeno yehuatzin in quemmach amicatzintli, cemicac Ichpochtli Santa Maria; ic noyuh tictitlamiliâ in iteicnelilitzin, in itepalehuilitzin in tonetoliniayan. Ca nozonel; ca yehuatzin in Dios Inantzin,

To-

Toeihuatecuiyotzin, ihuan Totepan Tlatocatzin.

Tetl. *Quenamî tiquimmahuizililzque Imixiptlayotzitzihuan in ilhuicac in Santôme?*

Ten. Ca in quenamî tiquintomahuiztililiâ in Santôme; ca çanyenoihui tiquimmahuiztililzque Imixiptlayotzitzihuan. Canel quimmixiptlatiliâ, ihuan quimmixehuiliâ çanno yehuantzitzin in Santôme.

Tetl. *Auh in Santôme Innênecauhcayotzin (Itoca Reliquias) quenin tiquimmahuizililizque?*

Ten. Ca yuh tiquintomahuiztililizque; in yuh no tiquintomahuiztililiâ in huêl yehuantzitzin in Santome; in nican Tlalticpac omochiuhtzinoticatcâ in Iyolcateopantzitzihuan in Totecuiyotzin Dios.

Tetl. *Catlehuatl in Tlatlatlauhtililztli; ic tiquimmotlatlauhtilia in Ilhuicac in Santôme?*

Ten. Ca yehuatl in Tlatlatlauhtiloni, (Itoca Letanias) ihuan in oc izquitlamantli tlatlatlauhtilizcli; noihuan in Totatzinè, ihuan in Maximopâpaquiltitie, Santa Mariae.

Tetl. *Auh amomach nelli; ca ic tiemononochilia in Totecuiyotzin Dios, ihuan in Icemchipahuacanantzin, Santa Maria?*

Ten. Ca noço nelli. Yece in Dios tiemotlatlauhtilia in ipaltzinco intlacnopilhuiliz in San-

Santôme. Auh yehuantzitzin in Santôme niquinnotlatiauhtilia; inic nopan, ixpantzinco in Dios, motlâtoltizque.

DECLARACION DE LOS MANdamientos de la Ley de Dios.

In Imelahualoca in Mâtlactetl in Itenahuatiltzin in Dios.

Tetl. *TLA xiquîto in Dios Itenahuatiltzin.*

Ten. Izcâ: In Dios Itenahuatiltzin cá mâtlactetl &c.

Tetl. *In ipan inic centetl Teotenahuatilli nimitzlâtlania: Tlein techmotlaquauhnahuatilia in Itlazotlalocatzin in Dios?*

Ten. Techmonahuatilia: Inic tictoteotitzinozque in çance huel nelli Teotl Dios, Tlanelcoquiliztica; Netemachiliztica; ihuan Tetlaçotlaliztica.

Tet.. *Quenamî tictoteotitzinozque in huel centzin, huel nelli Teotl Dios?*

Ten. Ca in itemahuiztililiztica in Tonacayô, ihuan in Toyolia, in Tanima.

Tetl. *Auh inyla ca nelli; ca in Teotl Dios ca âmo Nacayôcatzintli; ca zanye mocemitquiticâ. Espiritu; cuix amo ye qualli, ye ixquich yez; inic zanye in Tanima quimomahuiztililiz?*

Ten.

Ten. Ca nimari amo ye ixquich: ipampa cá in Totecuyo Dios oquiyocox amo çanyaiyo in Tanimay ca oc nohuan oquimochihuili in Tonacayô.

Tetl. *Tlein quitoznequi: Ca tictotlazotilizque in Dios ipan cemixquich in nepapan Tlachihualli?*

Ten. Quitoznequi: Ca oc ye achtopa tiene-quizque, in ma cempopolihui in cemixquich, in cemmonohuian onoc, tlachihualli; in amo machyuhqui in Dios tictoyolîtlacahuizque.

Tetl. *Aquin quîtlacoa, ihuan quixnamiqui in Tlaneltoquilizili?*

Ten. In aquin quineitoca; noço quitetzammati itla Tlacatecoloyotl, anoço occentlamantli, çan ahuilli, çan iztlacatetzahuitl. No tlâtlacoa, in aquin amo quimati; noço quiztlacamati, in tlein itech pohui, quineitocaz; ánoço itech omeyolloa, noço moyoltzotzona.

Tetl. *Aquin quîtlacoa, in Notemachilizili, in Nechixcayelizili?*

Ten. In aquin motlahuelpoloa; ca amo in itetzinco motemachtia in Dios; noço in itetzinco mochicotemachia; anoçe motopalchicahua.

Tetl *Aquin tlatlacoa in ihuicpa in Tetlazotlalizili?*

Ten.

Ten. Ca in Icnopilahuelicoc; in amo quitlaçocamati in Dios in iteicnelilitzin, ihuan in aquin amo quineltilia in itlanequilitzin, ihuan in Itenahuatiltzin in Dios.

Tetl. *In itechpa inic Ontetl Tenahuatilli xinechilhui: Aquin quitlapictenehua in Itocatzin in Dios?*

Ten. In aquin quitenehua Iztlacatiliztica; noço Atlamelahuacachihualiztica; ánozo ámo tetech Monequiliztica.

Tetl. *In aquin iztlacatiliztica quimotenehuilia in Dios; tlein tlátlacolli quichihua?*

Ten. Ca temictiani tlátlacolli quichihua, intla iyollo commati, ca zan iztlacatiliztica in Dios quimotenehuilia.

Tetl. *Auh in aquin omeyollohualiztica quimotenehuilia in Dios; ca amo quimati; cnix nelli, nozo amo nelli, in tlein quîtoa; cuix temictiani tlátlacolli quitequipanoa?*

Ten. Ca quemáca: ipampa ca motlátlacolôhuitilia. Ca nozo ázocamo nelli yez, in tlein ipaltzinco in Dios quineltilia.

Tetl. *Aquin átlamelahuacachihualiztica, in Dios quimotenehuilia?*

Ten. In aquin ipaltzinco in Dios quitenehua; nozo quicemîtoa; inic itla amo qualli quitequipanoz.

Tetl. *Auh yehuatlin quenamî tlatlacoa?*

Ten. Ca yuh yez in iclátlacol, in quenamî yez in áqualli, in áyectli, in ipaltzinco in Dios quimotenehuilia.

Tetl. *Tleipampa cenca huel in Dios quimoyolitlacalhuia, in aquin iontlamanixti ic; iztlacatilizzica, anozo âtlamelahuacachihualizzica in Dios quimotenehuilia?*

Ten. Ipampa ca cenca huel quimomahuizpolhuia in Dios, in aquin teixpan, in yehuatzin quimoquechilia, inic quimoneltililiz in tlein iztlacatiliztli, ánozo itlá aqualla-chihualiztli.

Tetl. *Auh in aquin in Itocatzin in Dios oquiteneuh, inic aztla âmo qualli quitequipanoz; tlein quichihuaz?*

Ten. Ca niman âmo quineltiliz in âmo qualli, ic oquicemito; ca zanyê ic moyoltequipachoz.

Tetl. *Auh in aquin ipaltzinco in Dios quitenehua in tlein nelli, in tlein melahuac; tel câ âmo tetech ommonequi, in yehuatzin in Dios quimotenehuiliz; quenamî tlatlacoa?*

Ten. Ca tepiton tlatlacoili quichihua, ipampa ca immanel nelli quitenquixtia; tel ca in Dios in Itocatzin âmo huel quimomahuiztililia.

Tetl. *Auh in aquin in zazo quenami, in yê omîto, quintenehua in Dios Itlachihualhuan, âzoma ocnoihuan tlatlacoa?*

Ten.

Ten. Ca nelli; ca tlátlacoa: ipampa ca in impan in Dios Itlachihualhuan, in huel yehuatzin in Inteyocoxcatzin Dios quimotenehuilia.

Tetl. *Auh ihuin: quenami tiquîtozque; inic âmo titlátlacozque?*

Ten. Tiquîtozque; Ca quemá; Ca ámo: in yuh Totecuiyo Jesu-Christo inômatzinco techmomachtilia.

Tetl. *Itechcopa in Nenêtoltilizli xinechilhui: Iquin titlátlacozque, intlacamo tieneltiliâ, nozo tichuécatlaza, in tlein in Dios otictotenehuililique?*

Ten. Ca nel ca titlâtlacoá; iniquac zan nen, zan ilihuiz in tonêtol tichuecatlazá; in yuh in Tenematicayolquitiani tech monemachtiliz.

Tetl. *Itechcopa inic Yeteti Tectenahuatilli nimitzslatlania: Aquin tlateomatilizpica in Pieloni Ilhuitl quimahuiztilia?*

Ten. In aquin ipan Ilhuitl, huel cenceti Missa quicaqui; ihuan in qualli, yectli quitequipanoa.

Tetl. *Auh quix tlátlacoa, in aquin zan tepiton tequitl quitequipanoa; anozo immanel chicahuac, ihuan cemilhuitequitl yez, tel ca huel itech ommoneqni, in quitepanoz?*

Ten. Ca ámo ic tlátlacoa. Yece intla in itechcopain

pain moyoltzotzona, omeyolloa, ocye quali yez; in ocachi tlamatini quimoyeyecoltiliz.

Tetl. *Auh aquin occe tlatlacoa in ihuicpa inin Tenahuatilli?*

Ten. In aquin in Dios Iteopantzin âmo quimomahuiztilitia: anoço in Santa Iglesia in Teoyotica in itetlatzacuiltilitzin (Itoca Censuras) âtleipan quimochihuilia.

Tetl. *Itechcacopa inic Nauhtetl Tenahuatilli, xinechilhui: Aquin in huel Itahuan quimmahuizilia?*

Ten. In aquin quimtlacamati; quimpalehuia, ihuan quimixtilia.

Tetl. *Auh catlehuatl in Innahuatil in huel Tetahuan intechpa in huel Impilhuan?*

Ten. Ca quimhuapahuazque; quimixtlamachtizque; ihuan quimmacazque in Incenneminiz, inyollotlamâ in Impilhuan.

Tetl. *Auh nonquâ in huel Tetahuan; aquique ocnoihuan impan in huel Tetahuan tiquimmatizque?*

Ten. In aquique tlayacatiâ, inic Chicahuâque; inic Tlamatinime; ihuan inic Tepachoanime.

Tetl. *In Namiquèque, Cihuahuâque quenami quinnemilizque in Innamichuan? Quenami cepanpaccanemizque?*

Ten.

Ten. Ca tetlaçotlaliztica, ihuan nematcayotica; in yuh in Totecuiyo Jesu-Christo quimonemitcatlaçotilia in Santa Iglesia.

Tetl. *Ihuan in Namiqueque, Oquichhuâque quenin quimmotitizque zanno in Innamichuan?*

Ten. Ca tetlâçotlaliztica, ihuan temahuiztliliztica; in yuhqui in Santa Iglesia quimomahuiztlaçotilia in Totecuiyo Jesu-Christo.

Tetl. *Auh in Tlacahuâque, in Tetlâtocahuan quen quinyacanazque in Intlacahuan, in Intlacôhuan?*

Ten. Ca quimocnottazque, in yuh in Dios Ipilhuantzitzin.

Tetl. *Ihuan in Tlatlâcotin, in Tetlacahuan quenin quintequipanozque Intlâtocahuan, Intecuiyohuan?*

Ten. Ca quintequipanozque, yuhquimmâ in huel yehuatzin in Dios quimotlayecoltilizquia.

Tetl. *In Ipan in Macuiltetl Tenahuatilli nimitztlâtlania: Catlehuatl, in techcahualtia?*

Ten. Techcahualtia: Inic ayac tomac miquiz: ihuan inic ayac tictlâtlacalhuizque, noço tlachihualtica, noçe tlâtoltica, ânoço tlaelehuiliztica.

Tetl. *Aquin quixnamiqui inin Tenahuatilli?*

Ten. In aquin teixili; tecocoa; temâmauhtia; tepi-

tepinauhtia; ânoço in Iteyolîtlacocauh amo quitlapôpolhuia.

Tetl. *Auh cuix occentlamantli ic, tihuelîti, tiquimmictizque in Tohuampohuan?*

Ten. Ca noço: Iniquac tiquintlâtlacolcuitiá; noço tiquinyolîçahuiá, ánoço in huel immoneqaian ámo tiquimpalehuiá.

Tetl. *In itechcopa inic Chiquacentetl Nahuatilli xinechilhui: Aquin huel centetica quineltilia?*

Ten. In aquin chipahuacanem, moyecpixtinemi tlâtoltica, tlachihualtica, ihuan tlalnamiquiliztica.

Tetl. *Auh cuix tlalnamiquiliztica tlâtlacoa, in aquin zan niman ic motlacahualtia, ihuan quimopôpololtia in aquallalnamiquiliztli?*

Ten. Ca niman amo tlâtlaçoa; ca azaquemâ tlacnopilhuia; intlacamo iyollotlamá motlatlacolôhuitilia; ihuan intla in ihuicpa in tlatlacolôhuitilizth mîquania.

Tetl. *Aquinmach aquallalnamiquiliztica tlâtlacoa?*

Ten. In aquin iyollocopa, ihuan imachizpan quineltiliznequi in âqualnalnamiquiliztli; ánozo immanel zan iyolloîtic quicelia.

Tetl. *Catlehuatl tonepalehuiaya yez, inic tichipahuacanemizque?*

Ten. Ca yehuatl in Tlatlatlauhtiliztli; in Teyectililoni Sacramentos, in Netequiuhtiliztli; ihuan in qualli Necniuhtiliztli. Tetl.

Tetl. *Auh catlehuatl techcahualtia in Nepeuepieliztli?*

Ten. Ca yehuatl in Atlaixyêyecoliztli; in Nexhuitiliztli; in Ohuicatlachializtli, ihuan in Ohuicatenônotzaliztli.

Tetl. *In ipan inic Chicontetl Nahuatilli nimitzilatlania: Aquin huel quineltilia?*

Ten. In aquin âmo quitecuilia; âmo quimopielia; âmono quelehuia in teaxca, âmo in itlanequiliztica in Tlatquihua.

Tetl. *Aquin quîtlacoa inin Tenahuatilli?*

Ten. In aquin in zazoquenin tetlâtlacalhuia ânozo noyehuatl in itlâtlacoltica, aca occ; tetlâtlacalhuia.

Tetl. *Auh inic itapopolhuiloz in Ichtequi, ânozo in tetlâtlacalhuiani; cuix zan ye ixquich yez; inic quimocuitiz in itlâtlacol?*

Ten. Ca niman âmo çan ixquich yez; intlacamo quitecuepilia in quexquich quitehuiquilia. Auh intlacamo huelitiz mochiquitecuepiliz; macel zan itlaxeliuhcayo quitecuepili.

Tetl. *Auh in aquin âtle in teaxca hueliti, in Tlatquihua quicuepiliz; tlein mach quichihuaz? Tleonaiz?*

Ten. Ma ixquich in itlapal quichihua; iuic, in tlein huelitiz, ihuan in quenin huelitiz, quicuepiliz.

Tetl

Tetl. *Itechpa inic Chicueteti Nahuatilli xinechilhui: Aquin huel quinelitilia?*

Ten. In aquin âmo tetech chicotlamati; âmo zan ilihuiz quicaqui; ihuan âmono quitecaquitia in amo machizti tlâtlacolli.

Tetl. *Aquin quipanahuia inin Tenahuatilli?*

Ten. In aquin âmo melahualiztica temahuizpoloa; noço in ichtacayotl çan nen quiteixpantilia; ânoço iztlacatlâtolli quitenquixtia.

Tetl. ✿ *Auh in aquin zan teteputzco, zan teicampa otemahuizpolô; tlein quichihuaz? Tleonaiz?*

Ten. ✿ Ca motlâtolcuepaz; yece zanhueliyo in ac ixpan otemahuizpolô; auh niman âmo motlâtolcuepaz ixpan in huel yehuatl in Ihuampo, in oquimahuizpolo; no âtle quilhuiz, âtle quimachtiztiz Canel noço, ca niman âmo ommonequi, inic in imahuizpololoca quimatiz; intlacamo quimati.

Tetl. *Inic Chicunauhteti, ihuan inic Mâtlactetl Tenahuatilli tlein techcahualtia?*

Ten. Ca yehuatl in Ineîcoltiloca in Tlaelpâpaquiltzli; ihuan in Axcaitl, in Tlatquitl Ielehuiloca.

Tetl. *Auh cuix titlâtlacozque, intla yecyotica tiquelehuiâ, in ocyemiec tictaxcatizque, ic titocuiltonozque; in amomachyuhqui in occequintin Tohuampohuan?* Ten.

Ten. Ca niman âmo ic titlâtlacoa: ipampa ca çan ixquich ticahualtilô in Axcaitl in ichicoelehuiloca, ihuan in iâmelahuacaneîcoltiloca.

Tetl. *Auh tleipampa ineixcahuilnahuatiltica techmocahualtilia in Dios in Axcaitl, ihuan in Tlaelpâpaquilizcli in ielehuiloca?*

Ten. Ipampa ca yehuatlin occencaye techmomocihuia, techxixiuhtlatia, ihuan techtlâtlacolôhuitilia.

DECLARACION DE LOS MANdamientos de la Santa Igleſia.

In Imelahualoca in Macuiltetl Inahuatiltzin in Santa Igleſia.

Tetl. *Xitlemito in Inahuatiltzin in Santa Igleſia.*

Ten. In Inahuatiltzin in Santa Igleſia, ca macuiltetl, &c.

Tetl. *Tleio in Santa Igleſia oquimotlatlalili inin Itenahuatiltzin?*

Ten. Inic ocachiyè quimomelahuiliz in Itenahuatiltzin in Totecuiyo Dios.

Tetl. *Tlein quîtoznequi Santa Igleſia?*

Ten. Quîtoznequi: In Innecentialiliz in mochintin in Tlaeltocanime, in Chriſtiano-

tlacâ; in quimmoyacanilia, ihuan quim-moyecnemitilia in Totecuiyo Jesu-Christo, ihuan in Ipatillotzin, in motocayotitzinoa, Papa.

Tetl. *Ac yehuatzin in Papa?*

Ten. Ca yehuatzin in Cenca huei Teopixcatlâtocatzintli, Itocatzin, Sumo Pontifice Romano; in huei Altepepan Roma mocentlâtocatilia; auh ca huei tonahuatl; inic in yehuatzin tictocenquizcatlacamachiltizque.

Tetl. *Auh itechcopa in Missa Icacoca, xinechilhui: Tlein quîtoznequi Missa?*

Ten. Quîtoznequi: Centetl Teohuentzintli, Teohuemmanalitzli; ic topampa inomatzinco mohuenchihuitzinoa in Totecuiyo Jesu-Christo; auh noihuan oncan hualmoteittitia in Ixiptlatilocatzin, ihuan in Ilnamicocatzin in Inemilitzin, ihuan in Imiquitzin çannoyetn Totecuiyo Jesu-Christo.

Tetl. *Auh ac itech tiepohuâ in yehuatlin Teohuemmanalizli Missa?*

Ten. Ca huel in itetzinco tictopohuilîâ in Cemîcac Tetâtzin Dios.

Tetl. *Auh tleic in itetzinco tictopohuilia in Cemîcac Tetatzin Dios?*

Ten. Ca Etlamantitica: Ca inic tictotlâçocamachiltizque in Dios, cemixquich in Itetlaocolilitzin; No inic tictotlaxtlahuililizque

que ipampa in totlâtlacol: No ihuan inic tictîtlanilizque in nepapan in Iteicnelilitzîn, in Itenemactzin.

Tetl. *Auh inin Teohuentzintli Miſſa, aquique quimpalehuia?*

Ten. In Yolque, ihuan in Mimicque in Nechipahualoyan Purgatorio Tlaîhiyohuiticate.

Tetl. *Auh aquique in oc ye tachcauh in Teohuentzintli Miſſa quimpalehuia?*

Ten. Ca huel yeinuantin, impampa Miſſa mochihua, noço mocaqui, ânoçe momana.

Tetl. *Aquin huel quineltilia in Tenahuatilli, in itechpa in Miſſa Icacoca?*

Ten. In aquin huel centetica Miſſâ quicaqui; ihuan niman amo iyollotlamâ cammach yolmoyauhtinemi; ca çan ye in Teoyotl Miſſa quinemilia.

Tetl. *Aeyehuatl, ca in amo Inahuatil, inic Miſſa quicaquiz?*

Ten. In aquin huel neltiliztica elleltillo, tlacahualtilo: ca nel, ca âhuel in Miſſâ quicaquiz.

Tetl. *Tleipampa tiquîtoa: Ca macel zan cepa cecexiuhtica titoyolcuitizque, ihuan titlacelizque?*

Ten. Ipampa ca çan yehuatlin techmonahuatilia in Santa Igleſia.

Tetl. *Auh toyollocopa, ihuan tenônotzalizſica quezquipa, cecexiuhtica titoyolcuitizque, ihuan titlacelizque?* *Ten.*

Ten. In izquipa, ic tech monônochiliz in Tenematcayolcuitiani, in ye otechmâcicaixi-machili.

Tetl. *In itechcopa in Nezahualiztli, catlehuatl in Tonahuatil?*

Ten. Ca yehuatl: Inic âmo ticquazque in tetlacahualtilli tlaquallí: ihuan inic çan cepa in Cemilhuitl titlaquazque.

Tetl. *Anh iquin, nozo quemman titlaquazque?*

Ten. Iniquac ye ohualáçic in Tonatiuh nepantla, ánoço in ayamo hnecauh

Tetl. *Iquac titozahuâ, cuix hnel titlaizque?*

Ten. Ca quemáca: Ca mochipa in cemilhuitl, huel titlaizque; noço in ayamo titlaquâ, anoçe in ye otitlaquâque.

Tetl. *Quexquich yez in Cochcayotl, in ye yohualtica ticcelizque, inîquac titozahuâ?*

Ten. In quexquich yuh quimemitiâ in Melahuacatlacâ.

Tetl. *Aquique âmo nahuatilô; inic mozahuazque?*

Ten. In aquique in ayamo quipiâ in huel macitícá Cempoalhouce Xihuitl.

Tetl. *Ihuan aquique occequintin âmo ic nahuatilô?*

Ten. In aquique huel côhuicamatî in Neçahualiztli: ipampa imhuêhuetiliz, noço incocoliz, â noçoipampa chicahuac intequiuh, in huel intech ommonequi. Tetl.

Tetl. *Auh tlein quichihuaz in aquin ca ayamo in Inahuatil in Nezahualiztli: ipampa ca ayamo caxilti cempoallionce Xihuitl?*

Ten. Ca in iquin huelitiz; ma ic moyêyeco, ihuan ma ic momamachti in Neçahualiztli: inic huel moçahuaz; in iquac ye onnahuatiloz.

Tetl. *Catlehuatl, ihuan quexquich yez in Tlaaquillotl, in tinahuatilô; inic in Santa Iglesia ticmanilizque?*

Ten. Ca tictemacazque, in quenami cececni in Teopixcatlâtocayopan yuh monemitia.

Tetl. *Auh cuix in ocachiyequalli Tlaaquillotl itech ticpohuazque in Tlamâtlactetilia?*

Ten. Ca nelli: Ca intlacamo tictemacá in ocachiye qualli; macel, niman amo tictemacazque in ocachiye ámoqualli. Ca nel noço mochi techmotlaocolilia in Dios.

Tetl. *Catlehuatl in Tonepalehuiaya yez; inic ticpiazque in Itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Iglesia?*

Ten. Ca yehuatl: In Tlatlatlauhtiliztli: In achimiecpa in Iceliloca in Teyectililoni Sacramentos: in Teotlátolli: In Tlateomatilizamoxpohualiztli: Ihuan in qualli Necniuhtiliztli.

Tetl. *Auh catlehuatl techcahualtia in Ipieloca in Tenahuatilli?*

Ten.

Ten. Ca yehuatl: In itech in âqualli Maxaihuiliztli: In Tlâtlacolôhuitiliztli: In çan tepiton Tlateomatiliztli: ihuan in Nechicotemachiliztli.

DECLARACION DE LOS SACRAMENTOS.

In Imelahualoca in Teoteyectililoni, Sacramentos.

Tetl. *TLA xiquîto in Teoteyectililoni, Sacramentos.*

Ten. Izca. In Teoteyectililoni, Sacramentos &c.

Tetl. *Aquin oquimotlatlalili in Teoteyectililoni Sacramentos?*

Ten. Ca huel yehuatzin inomatzinco in Totecuiyo Jesu-Christo.

Tetl. *Tlein quîtoznequi in Teoteyectililoni, Sacramentos?*

Ten. Quîtoznequi: In izquitlamantli Teoyotica Tepâtiloni; in tech pâtia, ihuan Teoyectiliztica, Gracia, techqualtilia.

Tetl. *Quenami techpâtia, ihuan techqualtilia?*

Ten. Ipampa ca in ipal in pani neztoc machiyotl, in itech in Toyolia, in Tanima quimotlalilia in Dios in Iteyectiayatzin, in Gracia.

Tetl.

Tetl. *Auh in pani nexica machiyotl quenin huel quitlaliz in tîtic, ihuan itech in Tanima in Teoyectiliztli, Gracia?*

Ten. Ipampaca in ipal, in oncan pani nezticа, machiyotl, in Totecuiyotzin Jesu-Christo totech quimopohuilia in Itlaçomahuiztlacnopilhuilitzin.

Tetl. *Auh cuix huel ommonequi; inic neyecencahualiztica tiecelizque in Teoteyectililoni Sacramentos?*

Ten. Ca noço: Ipampa ca intlacamo yuh ticcelîa; ca niman ámo tiquicnopilhuizque in Teoqualtiliztli, Gracia.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Teoyotica Nequaatequililiztli; in itoca, Bapeifmo?*

Ten. Ca yehuatl: In centetl Teoyotica Tlacatiliztli; in techmaca in Teoyectiliztli, Gracia; ihuan in Imachiyo in Chriftiano.

Tetl. *Catlehuatl in Tonepalehuiaya techmaca in Nequaatequiliztli, in itech pohui in inemiliz in Chriftiano?*

Ten. Techmaca in Qualtihuani, Yectihuani; in huel totechmmonequi.

Tetl. *Catlehuatl in Tlâtlacolli, quipôpoloa in Nequaatequiliztli?*

Ten. Quipôpoloa in Tlâtlacolpeuhçayotl, ihuan in çaço itla occequî tlâtlacolli; intla ti itech cá in moquaatequia.

Tetl.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Teoyotica Chicahualiz-tli; in itoca, Confirmacion?*

Ten. Ca centecl Teoyotica in itlapihuiloca in Teoyotica yeliztli; in otechmacac in Nequaatequiliztli.

Tetl. *Auh quenin techmacainin Itlatlapihuiliz?*

Ten. Ipampa ca techmaca in Dios Iteyectiayatzin, in Gracia; ihuan techyolchicahua; inic tictocuitizque in Ineltococatzin in Totecuiyo Jesu-Christo.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Tlamacehualizyeyectililoni; in Itoca, Penitencia?*

Ten. Ca yehuatl: In centecl Teoyotica Pâtli; in quipôpoloa in tlatlacolli; in ôticchiuhque, in ye otiquaatequiloque.

Tetl. *Catlehuatl in quatli, yetli, ic teohicnelia in Neyolmelahualiztli?*

Ten. Techicnelia in Teoqualtiliztli, Gracia; ic tipopolhuilô, in ye oticchiuhque, tlâtlacolli; ihuan ic titachtopapiehâ, ihuan titomanahuiâ; inic ye aocmo yancuican in ipan tihuetizque in tlâtlacolli.

Tetl. *Quezquican xêxeliuhtoc in Neyolmelahualiztli?*

Ten. Ca excan. Auh-ça yehuatl in Neyoltequipacholiztli: in Neyolcuitiliztli; ihuan in Tlaxtlahualiztli.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Neyoltequipacholiztli?*

Ten.

Ten. Ca yehuatl: Ic titoyolconehuá ipan cemixquich in neyoltonehualoni; inic otictoyolîtlacalhuique in Dios; ihuan ic titocemixnahuatiá; inic titoyolcuitizque, ihuan titonemilizcuepazque.

Tetl. *Auh catlehuatl in Tonahuatil in itechpa in Neyolcuititiliztli?*

Ten. Ca yehuatl: Inic achtopa tictolnamictizque in cemixquich temictiani in totlatlacol; auh çatepan tiquilhuizque in Teyolcuitiani: auh niman âtle, in maitlá, tomachizpan tictlatizque.

Tetl. ✿ *Auh iniquac aca tlacatl iyollocacopa; ca zan ipinahuiztica, nozo inemauhtilizsica quitlatia, quixpachoa manel centetl temictiani in itlâtlacol; tleipan mochihua?*

Ten. ✿ Ca nelli: Ca cenca ic tlátlacoa; ipampa ca quîtlacoa in ineyolcuitiliz: Auh manel centetl tlâtlacolli ca amo quimopôpolhuilia in Dios. Ca nozo nel ixpantzinco in Dios niman ámo moyolcuitia.

Tetl. ✿ *Auh in aquin yuh omoyolcuiti, tlein quichihuaz?*

Ten. ✿ Ca moyolchicahuaz; inic quimocuitiz ixquich in itlâtlacol; in oquixpachô: ca nel mochi tepôpolhuiloni: auh niman aic hueliti in Teyolcuitiani aca occe tlacatl quimixpantiliz. No ihuan quimocuitiz in

ye quezquipa çannoyuh tlátlacoltica omõ. yolcuiti, ihuan otlaceli.

Tetl. *Auh catli in occentlamantli quitequipanozi*

Ten. Canoihuan occeppa yancuican quimocuitiz in cemixquich in occequi in itlátlacol; in ye oquimocuiti; iniquac ámo qualli ic moyolcuitiaya: yuhquimma átle, in mã itla in itlátlacol, ipan mochi inon cahuitl oquimocuitiani. Ihuan ocno quitoz in occequi in itlátacol, in çatepan yancuican oquichiuh.

Tetl. *Tlein quitoznequi Teoyotica Tlaxtlahualiztli?*

Ten. Ca yehuatl: Ic tlamacehualiztlachihualtica tiquixtlahua in Totlatzacuiltiloca, in tictohuiquililia in Dios, ipampa in totlatlacol.

Tetl. *Auh cuix ámo totech ye qualli, ye ixquich yez in Itconehuitzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in ye tepampa omotlaxtlahuili?*

Ten. Ca noço, ca yez ixquich; yece in yehuatzin oquimonequilti; inic no tehuantin ihuantzinco titlaxtlahuazque.

Tetl. *Catlehuatl in Tlamacehualiztlachihualli?*

Ten. Ca yehuatl in Tlatlauhtiliztli; in Tetlaocolliliztli; in Tonacayotonehuiztli; ihuan in nepapan Netoliniliztli; in Dios techhualmoctilanililia; ihuan in ipaltzinco tiepaccaihiyohuiá. Tetl.

Tetl. *Tleic ommonequi in Icelilocatzin in Inacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo?*

Ten. Inic centlamantli ommonequi: Inic in Tanima mohuapahuaz, ihuan in itetzinco in Dios mocetiliz. Inic ontlamantli: Inic ámo çan yuh, çan achchica ipan tihuetzizque in tlatlacolli: Inic etlamantli: Inic tiquicnopilhuizque in Cemmelahuacanemiliztli.

Tetl. *Ac yehuatzin moyetzticâ îtlâtzinco in Santissimo Sacramento?*

Ten. Ca in oncan moyetzticâ in Totecuiyo Jesu-Christo huel cemácitica; inic in Inacayotzin; inic in Ianimantzin; ihuan inic in Iteoyotzin. Auh ca nelli: Ca in quenamî ommoyecticâ in Ilhuicac; ca çanyenoyuhqui in oncan ommoyetzticâ îtic in Hostia; ihuan itîc in Caliz; ihuan in îtic in çaço itla, immanel huel achtzin in Itlapancatzin, in Ixehuhcatzin in Hostia.

Tetl. *Auh inîquac in Teopixqui yê oquimotzonquixtili in Teotlâtolli, in ipan in Caxtillantlaxcalli, Pantzin; in Itoca, Hostia; ihuan in ipan in Caxtillantlailli; in Itoca Vino; cuix ocnôma in oncan mocahua; ocnôma in oncan catqui in Iyeliz in Caxtillantlaxcalli, Pantzin; anozo in Iyeliz in Caxtillantlailli, Vino?*

Ca

Ten. Ca niman ámo in oncan mocahua; ca yeaocmo in oncan catqui in Iyeliz in Tlaxcalli, Pantzin: âmo no in oncan mocahua; yê aocmo no in oncan catqui in Iyeliz in Tlailli, Vino. Ipampa ca in Ihuelitiliztica in Teotlâtolli, in quimotenquixtilia in Teopixqui in Itencopatzinco in Totecuiyo Jesu-Christo; ca nelli: Ca in Tlaxcalli, Pantzin, zanniman poliuhtihuetzi, ihuan in ipan mocuepa in Inacayotzin; ihuan in Tlailli, Vino, zanniman no poliuhtihuetzi, ihuan in ipan mocuepa in Iezotzin in Totecuiyo Jesu-Christo.

Tetl. *Auh intla ca nelli; ca inin Teoteyectililoni Sacramento, ca yehuatl in niman âmo îtoloni Teoichtacatlamahuizolli; in zan impaltzinco in Teopixque ipan Missa mochihua; tlein nel in oncan in toyollo îti[illegible]icnemitizque?*

Ten. Ticnemitizque: Ca inin Ilhuicac Teotlamahuizauhcayotl ca huel yehuatl in Ilnamicocatzin, ihuan huel nelli in Inezcayotilocatzin in Inemilitzin, in Itlaihiyohuilitzin, ihuan in Imiquitzin in Totecuiyo Jesu-Christo.

Tetl. *Auh inin Teotlamahuizolli Sacramento cuix noihuan huel nelli, huel melahuac Teohuentzintli?*

Ten.

Ten. Ca quemâca: Ipampa ca huel yehuatzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in oncan monômahuenchiuhtzinoa impampa in Yolque, ihuan in Mimicque. Auh ipampai huel ommonequi; inic huei tlateomatiliztica, ihuan nepechtequiliztica in Missa ticcaquizque.

Tetl. *Auh in Cecenchristiano quenin mocencahuaz, inic tlaceliz?*

T. Ca neyolcuitiliztica; intla in itech câ in Inima itla temictiani tlatlacolli: no ihuan nezahualiztica, ihuan huei tlateomatiliztica quimoceliliz in Inacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo; auh çanyenoîquac quinemiliz: ca quimocelilia in cenca huei Toteotzin, ihuan Totlâtocatzin Jesu-Christo; ihuan ca in yehuatzin topampa omolaihiyohuilti, ihuan omomiquili.

Tetl. *Auh in ayamo titlacelîâ, tlein toyollotîtic ticnemitizque?*

Ten. Ticnemitizque: Ac yehuatzin in oncan mohuicatz? Ac in tehuantin, in toyollotîtic mocalaquiznequi? Quenami? Ihuan tleipampa?

Tetl. *Tleic in Totecuiyo Jesu-Christo oquimotlatlalili inin cenca mahuizanhqui Teyecticiloni Sacramento?*

Ten. Ca inic techmomahuizotiliz; inic techmoteteuhilpiliz; ihuan inic techmonecuiltoltiliz.

Tetl.

Tetl. *Tlein ticchihuazque in yeyuh otitlaceliquet*

Ten Ca huel ihuian, huel yocoxca tictocnelilmachiltizque in Dios; inic ámo zanquenami otechmotlaocolili: ihuan inyehuatzin tictocemmacatzinozque. Ca nozo nel cenca titeteuhilpiticate; inic in yehuatzin tictotequipanilhuizque.

Tetl. *Tleic ommonequi in zatlatzacuia Tezâzalizsacramento; in Itoca, Extrema Uncion; nozo Santo Oleo; ic ôzalô Immiquian in Cocoxque?*

Ten. Ca quipópoloa in icatzahualiz, in imachiyo, ihuan in inecauhca in tlátlacolli. Nothuan quichicahua in Toyolia in ihuicpa in tlátlacolteneyêyecoltiliztli; ihuan quipátia in Tonacayo; intla yuh in itech ompohui in tomaquixtiloca.

Tetl. *Tleic ommonequi in Teopixcatilizsacramento; in itoca, Orden Sacerdotal?*

Ten. Ommonequi: inic ixquetzalozque, ihuan teochihualozque in Imâcehualêcatetequipanocahuan in Santa Iglelia.

Tetl. *Tlein quichihua in Nenamictilizsacramento; in Itoca, Matrimonio?*

Ten. Ca quimmaca in Namiquêque in Teoyectiliztli, Gracia; ic innenamictilizpan pacca, yocoxca cennemizque.

Tetl. *Anh nonquâ in Teyectililoni, Sacramentos;*

tos; cuix ocnôma quimopielia in Santa Iglesia in occentlamantli Teoyotica Tepalehuiloni?

Ten. Ca quemâca: Ca quimopielia, in Itoca Sacramentales; auh ca yehuatl; in Tlateochihualatl; in Tlaihiyohuilizcaxahualiztli, ihuan in Tecentlátlacolpôpolhuiliztli.

Tetl. *Catlehuatl in ihuelitiliz in Tlateochihualatl?*

Ten. Ca quipôpoloa in tepiton tlâtlacolli; ihuan quinchololtia in Tlatlacatecolô. Auh ic ipampa totechommonequi; inic huei tlaneltoquiliztica, ihuan tlateomatiliztica ic mochipa titopalehuizque.

Tetl. *Tlein quitoznequi, Tlaihiyohuilizcaxahualiztli, ânoze Tecentlatlacolpôpolhuiliztli; in Itoca, Indulgencias; nozo Jubileos?*

Ten. Ca yehuatl: Ic in Dios techmocaxahuililia in totlatzacuiltiloca; in tiquihiyohuizquia ipampa in totlátlacol, in ye otipôpolhuiloque.

Tetl. *Auh ac ihuelitiliztica, ic titlaocolilô? Ac itechpa quiza?*

Ten. Ca itechpa quiza in Itoptzin, in Ipetlacaltzin in Itlacnopilhuilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo, ihuan in Santôme.

Tetl. *Auh quenin Tiquicnopilhuizque inin Tlaihiyohuilizcaxahualiztli?*

Ten. Tiquicnopilhuizque; intla Teoyectiliztica, Gracia, ticneltiliá, in tlein ic tinahuatilô, ihuan in quenami tinahuatilô. DE

DECLARACION DE LAS Obras de Misericordia.

In Imelahualoca in Tetlaocolliztlachihualli.

Tetl. *TLA xiccempohua in Tetlaocolliztlachihualli.*

Ten Ca quemâca: In tetlaocolliztlachihualli &.

Tetl. *Inin Tetlaocolliztlachihualli tleica yuh motocayotia?*

Ten. Yehica ca ámo titlaquaahnahuatilô; inic mochipa ticchihuazque.

Tetl. *Auh iquin titlaquaahnahuatilô; inic tictequipanozque?*

Ten. Ca çanye iniquac huel tetech ommonequi; in yuh in tlamatinime techmachiztizque.

Tetl. *Catli; ic ocachiye titlacnopilhuizque?*

Ten. Ca in Teoyotica tetlaocolliztlachihualtica: ipampa ca occenca ic teicnelilo, ihuan tepalehuilo.

DECLARACION DE LOS ENEmigos del Alma.

In Immelahualoca in Iyaohuan in Toyolia, in Tanima.

Tetl. *AC jehuántin in Iyaohuan in Toyolia, in Tanima?* *Ten.*

Ten. Ca yehuatl in Tlacatecolotl, in Tlaltic-pacayotl, ihuan in Tonacayô.

Tetl. *Tleipampa motenehuâ in Iyaohuan in Tanima: âzomâ onhueliti, quichihualtizque in tlatlacolli?*

Ten. Ca niman âhuel quitlatlacolcuitizque; ca çan ye inteneyêyecoltiliztica hueliti qaiyolehuazque, quiyollapanazque in ihuicpa in tlâtlacolli.

Tetl. *Tleipampa quimmocahuilia in Dios in Toyaohuan; inic techmoyêyecoltizque?*

Ten. Inic nican tictonemiliztizque in qualli, yectli; auh inic çatepan occenca ye in Ihuicac titocuiltonozque.

Tetl. *In Tlacatecolotl quenin techmoyêyecoltia?*

Ten. Techmoyêyecoltia: Inic in toyolloîtic techilnamictia in âquallalnamiquiliztli; ihuan pani, tlaixpan, techuahualtequilia, ihuan techtlâtlacolôhuiltilia.

Tetl. *Auh catlehuatl Tonemapalehuiaya yez in ihuicpa in aquallalnamiquiliztli?*

Ten. Ca yehuatl; in Quallalnamiquiliztli; in Santa Cruz; ihuan in Tlateochihualatzintli.

Tetl. *Auh in ihuicpa in tlâtlacolôhuitilojan, catli Tonepatiaya yez?*

Ten. In ocyeccenca qualli, ca yehuatl; in ixpampa ticholozque, ihuan çanniman titzinquiçazque.

Tetl. *Anh in aquin âhuel in oncan tzinquizaz, tlein quichihuaz?*

Ten. Ma machtopatlalhui, ma machtopachimalti tlatlatlauhtiliztica; teyêyecoltilizticа; ihuan nêmatiliztica.

Tetl. *In Tlalticpacayotl quenin techyeyecoa?*

Ten. Techyêyecoa: Inic techcaquitia, ihuan techittitia in tlein quichihuâ, ihuan quinemitiâ in Tlalticpactlacâ.

Tetl. *Anh catlehuatl in Topâtica yez?*

Ten. Ca yehuatl: In Teotenahuatilli: in Qualtin inyecnemiliz: ihuan Inteixcuitiliz in Santâme.

Tetl. *In Tonacayo quenamî Techmoyêyecoltia?*

Ten. Techmoyêyecoltia: Inic techyolehua, techyollapana, ihuan techhuicaltia in ihuicpa in tlâtlacolli.

Tetl. *Anh quenami techyolehua?*

Ten. Ipampa ca techyolcuitihuetzi, techyolhuilana, ihuan techixpopoyotilia; inic titlâtlacozque.

Tetl. *Anh catlehuatl inin Neyolehualiztli?*

Ten. Ca ocyetacheauh cá nauhtlamantli: auh cayehuatl: In Pâpaquiliztli; in Nemauhtiliztli; in Netemachiliztli; ihuan in Tonehuiztli.

Tetl. *Anh catli in Tonepâtiaya yez?*

Ten. Ca in Dios in Iteyectiayaczin, in Gracia; ihuan in Qualtihuani, Yectihuani.

DE-

DECLARACION DEL PECADO Original, Venial, y Mortal.

In Imelahuacacacoca in Nepapan Tlâtlacolli.

Tetl. *QUexquican Xêxeliuhtoc in Tlâtlacolli?*

Ten. Ca excan: anh cayehuatl; in Tlâtlacolpeuhcayotl; in Tepiton tlátlacolli; ihuan in Temictiani tlátlacolli.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Tlatlacolpeuhcayotl, noçe in Tlacatzintilixtlatlacolli?*

Ten. Ca yehuatl: Ic teîtec titlacachihualô; ic titlacatî; ihuan intechpa ticquixtiâ in achtopa Totahuan; in ôtech tlátlacoleuitique.

Tetl. *Catlehuatl, in Temictiani tlâtlacolli?*

Ten. Ca yehuatl: Ic tiepanahuiá in Itenahuatiltzin in Dios, nocê in Santa Iglesia, Tlálnamiquiliztica, noço Tlátoltica, anoçe Tlachihualtica.

Tetl. *Catlehuatl: Ic techtlâtlacalhuia in Temictiani tlâtlacolli?*

Ten. Ca ic ticpoloá in itetlaçotlalitzin; ihuan in Iteyectiayatzin in Dios; in yehuatzin ca nelli

nelli; ca in Iyoliliz in Tanima. Noihuan ticpoloá in cemîcac pápaquiliztli, Gloria; ihuan titotlatzontequiliá, inic Mictlan tihuetzizque; iatlacamo titoyoltequipachoá.

Tetl. *Catlehuatl in Pátli; ic polihui in tlatlacolli?*

Ten. Ca yehuatl, in Nemelahuacayolcuitiliztli, ihuan in Neyoltequipacholiztli.

Tetl. *Tlein quitoznequi Tepiton tlátlacolli?*

Ten. Ca yehuatl; ic amo miqui; cá çanyeic mococoa, ic cocolizcui in Toyolia, in Tanima.

Tetl. *Auh in Tepiton tlâtlâcolli quen quicocolizquitia in Toyolia, in Tanima?*

Ten. Ipampa ca quiçoçotlahua; ihuan quicentahua in Tanima; inic ipan huetziz in temictiani Tlátlacolli.

Tetl. *Tleica motenehua zan Tepiton tlâtlacolli?*

Ten. Yeica ca âmo ôhuica chihualo; ihuan âmo ôhuica tepôpolhuilo.

Tetl. *In chicontlamantli tlátlacolli tleipampa motenehua, yuhquimmá in Itzontecon, ihuan in Inelhuayo in tlatlacolli?*

Ten. Ipampa ca in itechpa quiza, onixhua in oc mictlamantli in nepapan tlâtlacolli.

Tetl. *Auh in Nepohualiztli, in Teoyehuacatiliztli, ihuan in occequi tlâtlacolli in itechpohui in Chicontetl tlâtlacolli, cuix mochipa*

pa ipan ticmatizque Temictiani tlâtlacolli?

Ten. Ca âmo mochipa; ca çanyc inîquac cenca ic ticpanâhuiá in Inahuatiltzin in Dios, noço in Santa Igleſia.

Tetl. *Catlehuatl in Nepohualiztli?*

Ten. Ca yehuatl: Ic âtlaixyêyecoliztica titohuêcapanollani, titepanahuillanî.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Necnomatiliztli?*

Ten. Ca yehuatl: Ic ttotepitonollani, âtleipan titottallanî.

Tetl. *Catlehuatl, in Teoyehuacatiliztli?*

Ten. Ca yehuatl: In amo ixyêyecauhqui, in Axcaitl, in Tlatquiti Ielehuiloca; ic titocuiltonollanî.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Tenemactiliztli?*

Ten. Ce yehuatl: Ic titeicnelillanî, in quenami monequi, ihuan inîquac ommonequi.

Tetl. *Catlehuatl, in Ahuilnemiliztli?*

Ten. Ca yehuatl: In tlaelpâpaquiltzçotl, in ahuilnemilizçotl in Icatzanuacanecoca.

Tetl. *Tlein yehuatl in Chipahuacanemiliztli?*

Ten. Ca yehuatl, in Neyecpieliztli in Inezoca.

Tetl. *Catlehuatl, in Qualaniliztli?*

Ten. Ca yehuatl: In âmo ixyêyecauhqui in Netzoncuiliztli in Ineîcoltiloca.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Tlâtlacayotl? in Yolcenhcayotl?*

Ten. Ca yehuatl: Ic tictocahualtiâ in Qualaniliztli, in Yollopozoniliztli. Tetl.

Tetl. *Catlehuatl, in Tlapaccaihiyohuilizztli?*

Ten. Ca yehuatl: Ic tiquixyêyecoâ in tlaocoyaliztli; ipampa in Cococ teopouhqui, in topan quemmantan moyacatia.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Nexhuitilizztli, in Xixicuinyotl?*

Ten. Ca yehuatl: Io âmo ixyêyecauhqui, in Tlaquallii, in Tlailli in Ielehuiloca.

Tetl. *Catlehuatl, in Tlaixyêyecolizztli?*

Ten. Ca yehuatl: Ic tictocahualtia in Quaioni, in Ihuani in Ineicoltiloca.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Nexicolizztli?*

Ten. Ca yehuatl: in Teca Tlaocoyaliztli; anozê in Teca Ahuializtli.

Tetl. *Catlehuatl, in Tetlazotlalizztli?*

Ten Ca yehuatl: Ic ticnêneuhcaittâ; ticnêneuhcamatî in qualli, noço in amo qualli, in inpan mochihua in Tohuampohuan; in quenami tiqaittâ, in quenamî ticmatî in qualli, noçe in âmo qualli, in topan mochihua.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Tlatzihuilizztli?*

Ten. Ca yehuatl: In Yolhuetziliztli; in Tlaocoyaliztli; ihuan in Netlatlitlaliztli in ihuicpa in Teoyotl, in Tlateomatiliztli.

Tetl. *Catlehuatl, in Netlacuitlahuilizztli?*

Ten. Ca yehuatl: In Icihuiliztli, ihuan in Yolpâpaquiliztli in ihuicpa in Quallachihualiztli.

DE-

DECLARACION DE LAS VIRtudes Theologales.

In Imelahuacaîtoloca in Teoqualtihuani, in Teoyectihuani.

Tetl. *TLein quitoznequi, Teoqualtihuani, Teoyectihuani?*

Ten. Quîtoznequi: Teoyotl Qualtihuani, Teoyotl Yectihuani; in huel in ihuictzinco, inômatzinco in Dios techmotlachieltilia.

Tetl. *Tleîca quimopielia inin cenca huel mahuiztic, cenca huel huêcapaniuhqui in Itocatzin?*

Ten. Yeica ca techmonánamictilia, techmocetililia in huel in ihuantzinco in Dios; ihuan çan huel yehuatzin in itech in Tanima quimotlalilia.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Tlaneltoquiliztli?*

Ten. Ca yehuatl in centetl Ilhuicac Tlanextli, ihuan Teoyotica Tlaixinachiliztli; ic inmanel âmo tiquittâ; ca huel tieneltoca, in tlein techmonextililia in Dios; ihuan in Santa Iglesia techixpantilia.

Tetl. *Azomâ tiquitta: ca in Teotl Dios, ca Cettiticâ, inic Teotl Dios; ihuan ca Yeititicâ, inic in Personasme? Anozo tiquitta: In quenami in Torecuiyo Jesu Christo ca nelli Teotl Dios, ihuan ca nelli Tlacatl Oquitzintli?*

Ten.

Ten. Ca niman ámo niquitta; tel ca nelli; ca ocachi nicneltoca; in ámo machyuhqui oniquittani.

Tetl. *Tleica huel nelliliztica yuh ticneltoca?*

Ten. Yeica ca yuh quimitâlhuia in Cennelti-licêcatzintli Dios; ihuan in Santa Iglesia noyuh quiteixpantilia.

Tetl. *Catlehuatl, in Netemachiliztli?*

Ten. Ca yehuatl: Ic tictemachiá in cemîcac papaquiliztli, Gloria; ihuan in Tepalehuilo-ni, ic tictomacehuizque.

Tetl. *Auh Catlehuatl; in itech monelhuayotia in Ilhuicac Necencuiltonolli, Gloria?*

Ten. Ca inic in huel yehuatzin inômatzinco in Dios cemîcac in itetzinco tictottilizque, mochipa tictotlazotilizque, ihuan cemman-yan tictotlamachtitzinozque.

Tetl. *Catlehuatl, in Tepalehuiloni; ic tocno-piltiz in yehuatlin Necentlamachtilli, Gloria?*

Ten. Ca tomacehualtiz in ipaltzinco in Teo-qualtiliztli, Gracia; in ipaltzinco in Tote-cuiyo Jesu-Christo in Itlacnopilhuilitzin; ihuan toquallachihualtica.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Teotetlazotlaliztli?*

Ten. Ca yehuatl: Ic tictotlaçotiliá in Dios ipan in cemixquich in nepapan tlachihual-li; ihuan ic yuh tiquintlaçotlá in Tohuam-pohuan; inyuh in Tehuantin titonôma-tlaçotla.

DE-

DECLARACION DE LAS VIRtudes Cardinales.

In Imelahuacacacoca in Qualtihuani, Yectihuani; in motenehua, Virtudes Cardinales.

Tetl. *IN yehuatlin Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes tleipampa motenehua Cardinales?*

Ten. Ipampaca huel ontlayacatia; ihuan in itechpa ixhua, ihuan monelhuayotia in oc izquilamantli Qualtihuani, Yectihuani.

Tetl. *Catlehuatl in Itequiuh in Tollomachilizzli, in Nemauilizzli?*

Ten. Cayehuatl: In Nepantlatl; in nepantla îcac in ontlamantitlan, in monepamixnamiqui.

Tetl. *Catlehuatl, in Ineixcahuil in Tlamelahuacachihualizzli?*

Ten. Ca yehuatl: In Ceceyaca quimâmacaz, in tlein itechpohui.

Tetl. *Catlehuatl in Ineixcahuiltequiuh in Chicahualizzli?*

Ten. Ca yehuatl: In quixyêyecoâ in Nemauhtilizdi, ihuan in Nextlapalolizzli.

Tetl. *Catlehuatl in Itequiuh in Tlaixyêyecolizzli?*

Ten. Ca yehuatl: In quitecahualtia in Xiuhcuinyotl, ihuan in Nacayotlaelpapaquiliztli in Ielehuiloca.

Tetl. *Catlehuatl in Qualtihuani, Tectihuani, in tlajacatia; in oc hualcâ, inic huei, ixpantzinco in Dios?*

Ten. Ca yehuatl in Teotetlazotlaliztli; in quinemitia in izquitlamantli Yectihuani; ihuan quitlamelahualtia.

Tetl. *Ac ihuic quitlamelahualtia?*

Ten. Ca in ihuiczmco in Dios; in ihuantzinco techmocniuhtilia, ihuan techmocetililia.

Tetl. *Ac yehuatl, in ocachi huei, ocachi yollochipahuac, ihuan Santo, ixpantzinco in Dios?*

Ten. In çaço aquin ocachi quimotlaçotiliz in Dios.

Tetl. *Anh aquin ocachi quimotlazotilia in Dios?*

Ten. In aquin ocye qualli ic quimopieliz in Itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Iglesia.

Tetl. *Quezquican xexelihtoc in Itenonotzalitzin in Totecuiyo Jesu Christo; in otechmocahuililitehuac in ipan Santo Evangelio?*

Ten. Ca yexcan xexelihtoc: anh cayehuatl: In teyollocopa Netolinliztli; in cemicac-yeni Neyecpieliztli, ihuan Tetlacamatiliz-nemiliztli.

Tetl.

Tetl. *Auh tleic ommonequi in izquitlamantli in teoyotica Tenônotzaliztli?*

Ten. Ca inic oc ye cenca qualli ic tictequipanozque, ihuan ticneltilizque in nepapan Tenahuatilli.

DECLARACION DE LAS POtencias del Alma.

In Imelahualoca in Ihuelitiliz in Tanima.

Tetl. *Tleic otechmomaquili in Dios in Totlaâcicacaquia?*

Ten. Inic in yehuatzin tictiximachilizque; ihuan in toyollo îtic, in tlein itetzinco pohui, ticnemitizque.

Tetl. *Tleic otechmomaquili in Dios in Totlalnamiquia?*

Ten. Inic in yehuatzin tictolnamiquilizque; ihuan inic tixco yez in Itenahuatiltzin, ihuan in Iteicnelilitzin.

Tetl. *Auh tleic otechmomaquili in Dios in Totlanequia, ihuan in Tonenômahuiliz?*

Ten. Inic in yehuatzin tictotlaçotilizque, ihuan totlacnopilhuiliztica ticchihuazque in Itlacemmelahuacanequilitzin.

* * *

DE-

DECLARACION DE LOS SENtidos Corporales.

In Imelahuacatenehualoca in Inemachiliz in Tonacayô.

Tetl. *TLeic otechmomaquili in Dios in Inemachiliz in Tonacayô?*

Ten. Inic in izquitlamalitli ic mochipa in Dios tictotlayecoltilizque.

DECLARACION DE LOS DOnes del Espiritu-Santo.

In Imelahuacaîtoloca in Itenemactzin in Dios Espiritu-Santo.

Tetl. *TLeic ommonequi in Itetlauhtiltzin in Dios Espiritu-Santo?*

Ten. Inic techtlacamachiltiz in Iteyolnônotzalitzin, in Iteyolîtectilitzin in Totecuiyotzin Dios.

Tetl. *Tlein techicnelia in Tlaixâcicaittaliztenemactli?*

Ten. Inic techiximachiltiz in nepapan neltiliztli.

Tetl. *Auh in Teotlamatiliztetlauhtilli tlein techicnelia?*

Ten.

Ten. Inic in Itechcopa in neltiliztli titlamelahuacatzontequizque.

Tetl. *Tleic techpalehuia in Tetlâtoltemoliztenemactli?*

Ten. Inic titeyêyecoltizque, in itechcopa in ocachi quimohuellamachtilia in Dios.

Tetl. *In Titlamatiliztenemactli tlein techontequixtia?*

Ten. Inic ticyecpêpenazque, ticnônonquâquixtizque in occencayequalli; in itechpa in ye otiteyêyecoltique.

Tetl. *Catlehuatl in itechpa tiquitta in Yeccentlateomatiliztetlauhtilli?*

Ten. Ca ic in Toyolia, in Tanima monânamictitzinoa, ihuan mocniuhtitzinoa in ihuantzinco in Totecuiyotzin Dios.

Tetl. *Auh in Dios in Imacaxocatzintenemactli, ihuan in Chicahualiztetlauhtilli, tlein techicnelia?*

Ten. Ca ic in Toyolia in Tanima monômânânamictia; monômatlamachtlalia: ca yê ic in Toteotzîn Dios quimoyolcenhcatlayecoltilia.

Tetl. *Auh cuix amomach nelli, ca in izquitlamantliin ca in ineixcahuiltequiuh in Qualtihuani, Yectihuani?*

Ten. Ca noço: tel in Qualtihuani, Yectihuani techtlacamachiltia in tlamelahuacaittaliztli;

tli, in Ixtlamachiliztli; auh in Itenemaz-tzin in Dios Espiritu-Santo techyehuaca-quitia, techtlacamachiltia in Iteyolehua-litzin, in Iteyolitectilitzin çannoyehuatzin in Dios Espiritu-Santo.

DECLARACION DE LOS Fructos del Espiritu-Santo.

In Imelahuacacacoca in Itlaaquillotzin in Dios Espiritu-Santo.

Tetl. *Tlein yehuatl in Itlaaquillotzin, in Itechquizcayotzin in Dios Espiritu-Santo?*

Ten. Ca yehuatl in octachcauh in Iahuiacayo, in Icenquizcayo, ihuan in Itzonquizcayo in Qualtihuani, Yectihuani.

DECLARACION DE LAS BIEN-aventuranzas.

In Imelahuacaîtoloca in Tlacnopilhuiliztli, in Necuiltonoliztli.

Tetl. *Tlein quîtoznequi Tlacnopilhuiliztli, Necuiltonoliztli?*

Ten. Quîtoznequi: In ocyequalli in Ichihua-lo-

loca in Qualtihuani, Yectihuani, ihuan in Itlaaquillotzin in Dios Espiritu Santo.

Tetl. *Tleica yuh ommotenehua Tlacnopilhuiliztli, Necuiltonolizili?*

Ten. Yeica ca in itech monelhuayotia, moxopetlatia in nican Tlalticpac in tonecuiltonoliz; ihuan in tonecentlamachtiliz in Ilhuicac.

Tetl. *Ac yehuantin, in yollocopa motoliniâ, in Icnotlacatzitzintin?*

Ten. Ca in yehuantin, in ye aocmo manel çanipan momahuiztilillani; âmono mocuiltonollani.

Tetl. *Ac yehuantin, in Tlâtlacatzitzintin?*

Ten. Ca in yehuantin, in yeaocmo motlahuelcuitia; in macazan ye âoc huel in ihuicpa in qualaniliztli moyolehuazque.

Tetl. *Quenami quimaxcatiâ in Tlalli?*

Ten. Ipampa ca yê omochiuhque innômatlatocahuan; ca yê huel impan omonômatlatocatilique.

Tetl. *Ac yehuantin, in chocatinemî?*

Ten. Ca yehuantin, in yeaocmo, quimîcoltiâ immanel çan ixyêyecauhqui in pápaquiliztli, in âahuializtli.

Tetl. *Ac yehuantin, in quiteocihuî, ihuan camiqui in Qualli, Melahuac?*

Ten. In aquique in huei yellotica cacicaneltiliâ in cemixquich, in huel intech ompohui. Tetl.

Tetl. *Ac yehuantin, in Tetlaocoliani, in Tonahuacatzitzintin?*

Ten. In quimienoitta in motoliniâ, immanel Techan Tlaca.

Tetl. *Ac yehuantin, in Tollochipahuaque?*

Ten. In yehuantin, in yê cenca huel oquimocahualtique, yê oquitlacacihuitique inneyolchualiz in ihuicpa in tlâtlacolli.

Tetl. *Ac yehuantin, in Tlamatcanemî?*

Ten. Ca yehuantin, in Yolceuhcatzitzintin; in tetzalan, pacca, yocoxca nemî; ihuan ca tetlacêcehuiliâ, tenecepanteicniuhtlaltiâ.

Tetl. *Ac yehuantin, in tlapaccaihiyohuia ipampa in Qualli, Melahuac?*

Ten. In quicemanâ, quicencuî in Qualli, Melahuac; immanel ic tlahueltotocozque, ihuan nepapan tolinilozque.

DEL EXAMEN DE LA CONciencia, y Devociones al acostarse, y levantarse.

In itechpa in Neyollatemoliliztli ihuan in Tonetecayan, ihuan in Tonehuayan Tlateomatiliztli.

Tetl. *¿N monetecayan; in yê yohualtica timotecatiuh; xinechilhui: Catlehuatl in Tlateomatiliztli, ticmonemilizti?*

Ten.

Ten. Cânel, in yê Cruztica oninomachioti, huelacatopa ninoyolnônotza, ninotlatemolia; auh nimanye nictempohua in Neyolmelahualoni; in nauhtlamantli teotlatlatlauhtiliztli; ihuan ocno in izquitlamantli tlateomatiliztli; in notencopa, ánozo in noyolloitic nicnonemiliztia.

Tetl. *Quenami timoyolnônotza, ihuan timoyollatemolia?*

Ten. Ca nicnocnelilmachiltia in Dios, in ipampa in cemixquich in iteicnelilitzin; in imacpatzinco onomacehualtic. Zatepan huei netlacuitlahuiliztica ninonemilizicxitoca; ihuã nicnolnamictia in mochi in notlcahihual in notlalnamiquiliztica, noço notlatoltica, anoçe notlachihualtica in cemilhuitl onictequipano. Auh intla âcitla tlátlacolli onicchiuh; ic in cenquizcamahuiztililoni Dios onicnoteopohuili; ca nocenyollocacopa ic ninoyoltequipachoa; auh in Yehuatzin huei necnomatiliztica nicnîtlanililia in notlapôpolhuiloca: ihuan in Iteoixpantzinco ninocemixnahuatia; inic ye aocmo nicnoyolîtlacalhuiz: ihuan inic in imonequian, ca ninoyolcuitiz.

Tetl. *Auh in yohuatzinco in monecochehuayan, intquac timocochehua; tlein tiquitoa? tlein tictequipanoa?*

Ten. Ca nicnotlâçocamachiltia in Ipalnemoa-ni Dios; inic cenyohual onechmopieli; ihuan ipampa in occequi in iteicnelilitzin, in imacpatzinco onoênopiltic. Noihuan nic-nocemmaquilia in Nonacayô, ihuan in Noyolia, in Nanilma; ihuan in itetzinco nicnopohuilia in cenixquich in qualli, yec-tli, in mochipa nictequipanoz; auh in oc-cencaye in tlein in Cemilhuitl nicchihuaz. Auh yequene niccemitoa; inic ye aocmo-quemmati in Yehuatzin nicnoteopohuiliz; ihuan inic cemicac mochipa, in yuh ni-huelitiz, ca nicnotequipanilhuiz.

SOBRE EL ACTO DE CONtricion.

In Imelahualoca in huel Chipahuac, in huel Cenquizqui Neyoltequipacholiztli, in itoca, Contricion.

Teil. *Cenca huel nicmatiznequi, Noteachca-tzinè, in Teoyotica Tepalehuiliztli, in Tla-ixnextiliztli; in itechpa quiza, in itechpa onehua in huel chipahuac, in huel cemâ-cuica Neyoltequipacholizali, in itoca, Con-tricion; ic tinahuatilo; inic ipampa in to-tlâtlacol filosoltequipachozque.*

Ten.

Ten. Tiematiz, Noteicatzinè; Ca ixquichi in ihuelitiliz; ixquichi in ichicahualiz inin Neyoltequipacholiztli, Contricion; ça in aquin yuh moyoltequipachoz; immanel yecuel oquichiuh in ocye huei, in ocye temámauhti in Cemanahuac tlâtlacolli; ca nelli, ca melahuac; ca çanniman cemixquich in itlâtlacol, in Dios quimopôpolhuiliz, ihuan ca çanniman in yehuatzin. in Dios no quimomaquiliz in Iteyecticyayatzin, in Itequaltiayatzin, in Gracia.

Tetl. *Auh inic noyollo ompachihuiz; nimitztlatlania; Intla acâ huel huei Tlâtlacoani Tlacatl quichihuaz inin Neyoltequipacholiztli, Contricion; ihuan âhuel in imiquizcempan moyolcuitiz; amono, huel quimocelilia occentetl Teyecticiloni Sacramento; ihuan zanyenoyuh momiquiliz: ma xinechilhui: Inin tlâtlacoani Tlacatl cuix tlâtlacolpôpolhuiloz? Cuix momaquixtiz? Anozo in ompa centlani Mictlan huetziz?*

Ten. Tiematiz, Noteicatzinè; ihuan ma ic moyollo ompachihui: Ca çacenca huel nelli; çacenca huel melahuac: ca inin Tlâtlacoani Tlacatl cá tlâtlacolpôpolhuiloz; ca momaquixtiz; ca quicnopilhuiz in cemîcac in Ilhuicac pâpaquiliztli, Gloria; ihuan ca niman âmo centlani Mictlan huetziz.

Tetl,

Tetl. *Auh inin Neyoltequipacholiztli, Contricion campa ic oquinextiz? Can mach oquihualquixti inin cenca huel mahuizanhqui in Ihuelitiliz, in quenami in quin axcan yê otinechilhuiz*

Ten. Ipampaca inin Neyoltequipacholiztli, Contricion, ca yehuatl in huel cemácitica, in huel centettica Neyoltonehualiztli, Neyolcocoliztli; ic cemixquich in nepapan tlátlacolli, ca çanniman cempôpolihui, átleipan mocuepa; yuhquimmâ in aic oonyeni; in aic omochihuani.

Tetl. *Auh catlehuatl in itech monelhuayotia inin huel çemácitica, huel cenchîpahuac Neyoltonehualiztli Catlehuatlini*

Ten. Ca yehuatl: Ic in tlátlacoani mochi iyollotica moteopohua; moyolcocoa; inic oquimoyolîtlacalhui in Totecuiyotzin Dios ipampa ca yehuatzin ca in Iteotzin, ca Initeyocoxcatzin cenquizcaneconi, cenquizcatlaçotlaloni. Auh ic ipampa mocemixnahuatia; inic in Imonequian moyolcuitiz; ihuan inic ye aocmoceppa tlâtlacoz; auh noihuan in itetzinco motemachia in Dios; inic in yehuatzin quimopôpolhuiliz in cemixquich, in yê oquichtûh, tlatlacolli.

Tetl. *Quezquitlátlamantitica tlachihualli, in itech*

itech onactica in Cenchipahuac Neyoltequipacholizxtli?

Ten. Ca occencaye ca etlâtlamantiticâ.

Tetl. *Ma cecentlamantli xinechnônonquamelahuili; inic nicmatiz, nicmelahuacachihuaz.*

Ten. Inic centlamantli Neyoltequipacholiztlachihualli, ca yehuatl, in Neyoltonehualiztli, in Neyolcocoliztli: Ic, iniquac ticctolnamiquiliá in Dios, ticnequizquiâ, in macaic in yehuatzin otictoyolîtlacalhuianî; ipampa ca yehuatzin ca cenquizcaqualli, cenquizcayectli, ca cenquizcatlaçotlaloni; auh niman amo yolîtlacoloni.

Tetl. *Ma tel xiquito inic ontlamantli Neyoltequipacholizxtlachihualli.*

Ten. Inic ontlamantli Tlachihualli, ca yehuatl, in Necemixnahuatiliztli: Ic titocemixnahuatiá; inic ye aocmo ceppa titlâtlacozque; ipampaca in ixquichi titoyoleocoa, inic otictoyolîtlacalhuique in Dios; ca intla tomac onyeni; intla tihuelitini; ca nel; ca ticcempôpolozquia; ihuan âtleipan ticcuepazquiâ in totlatlacol. Auh ic ipampa ixquich in totlapal ticchihuazque, inic ye aocmo quemman titlâtlacozque.

Tetl. *Manoce xicteepana inic etlamantli in Neyoltequipacholizxtlachihualli.*

Ten. Inic etlamantli Tlachihualli, ca yehuatl

huatl, in Netemachiliztli, in Nechixcaye-liztli: Ic in itetzinco titotemachia, ihuan titotlaquauhtlamatî in icenqualtilitzin, ihuan in itlacemîtoltzin in Dios; inic in ipaltzinco in Ieçotzin in Itlaçopiltzin in Totecuiyo Jesu-Christo, ca techmopôpol-huiliz in cemixquich, in yê otiçchiuhque, tlâtlacolli; ihuan inic techmomaquiliz in Iteoteyeçtiayatzin, in Gracia; inic ye âo-quic tictlâtlacozque,

Tetl. *Auh in axcan huel nimitzslatlauhtia; ma yecuel xinechilhui in izquitlamantli Ne-yolehualoni; ic ninoyolehuaz, inic nicchihuaz inin Neyoltonehualiztli, ihuan inin Necem-ixnahuatilizli.*

Ten. Ca mieçtlâtlamantiticâ inin Neyolehua-loni. Inic çentlamantli tiquitztimotlaliz: Ca in Totecuiyotzin Dios ca huelyehuatl in Cenquizcaqualtiliztli, in Cenquizçaye-ctiliztli, cenquizcatlazotlaloni, cenquizca-neconi. Inic ontlamantli ticmolnamictiz in Cemixquich in nepapan in Iteicnelilitzin, in yehuatzin otechmomaquili. Inic etla-mantli ticnemiliz, in tlein totlâtlacoltica ticpoloâ; ca yehuatl in Itetlaçotlalitzin in Dios. Inic nauhtlamantli, in mixpan tictla-liz in Iteoeçotzin, in ipampa in totlatlacol oquimonoquili in Totlaçomahuiztemaquix-

ticatzin Jesu-Christo. Tetl.

Tetl. *Auh cuix ocnôma onêâ occentlamantli Neyoltequipacholiztli ipampa in totlatlacol, in amomachyuhqui huelijô, ihuan tepalehui; in quenami in yê otinechmelahuili?*

Ten: Ca quemáca; Noteicatzinê; ihuan motenehua, Atricion.

Tetl. *Cenca huel nimitztlatlauhtia; in maxinechilhui; catlehuatl inon Neyoltequipacholiztli, Atricion; ihuan tleic mononquâquixtiâ, ihuan cecniquiztiçâ in itechpa in Cenquizcaneyoltequipacholiztli Contricion?*

Ten. Ticmatiz, Noteicatzinè; ca in Neyoltequipacholiztli, Atricion; ca yehuatl: Ic titoyoltequipachoá ipampa in totlâtlacol; tel ca nelli: ca çan ipampa in Imacaxoca in Miquiztli, noço in Mictlan, ánoçe in oc izquitlamantli in totoliniloca, in Cococ, teopouhqui; ic in Totecuiyotzin Dios huel techmotlatzacuitiliz. Auh ca yehuatlin; ic mohonquáquixtia in itechpa in Neyoltequipacholiztli, Contricion: ipampaca in Contricion ca niman âmo techtlachieltia in ihuic in nepapan totlatzacuiltiloca, in totoliniloca; ca çan huel iceltzin, çan huel iyôtzin in Cenqualtilicecatzintli Dios.

Tetl. *Auh cuix techmopopolhuilia in Dios in totlàtlacol ipampa in yehuatlin Neyoltequipacholiztli, Atricion?*

Ten

Ten. Ca niman amo ic tipôpolhuilô in totlatlacol; intlacamo ocnoihuan titoyolcuitiá. Auh ic ipampa, intla acá tlâtlacoani, in itech cá in temictiani Tlâtlacolli, ca çanyuh moyoltequipachozquia; ihuan âmo moyolcuitizquia; ihuan çanyenoyuh miquizquia; ca niman amo momaquixtizquia; ca çanye in ompa Mictlan huetzizquia.

Tetl. *In yuh câ, in tinechilhuia; âzo ecyl chihualoni yez, in zan yehuatlin Neyoltequipacholiztli, Atricion tictequipanozque; ihuan achimitcpa titoyolcuitizque; intla ça nelli: ca yuh titlâtlacolpopolhuilozque, ihuan titomaquixtizque?*

Ten. Ca niman amo nic huelitta in monenonotzalitzin, in moyolloîtic ticnemitia; ipampa in izquitlamantli neyolehualoni, in ye nimitzcaquiliz, intla ticmonequiltia.

Tetl. *Cenca huel nimitzslatlauhtia, in ma zanniman xinechtecpanili; ca nozo nel nicôhuicacaqui, in tlein ic tinechmonônochilia.*

Ten. Inic centlamantli neyolehualoni ca yehuatl: Iparapaca in Neyoltequipacholiztli, Contricion, ca çanniman quicempôpoloa in tlâtlacolli; auh niman amo quicempôpoloa in tlâtlacolli in Neyoltequipacholiztli, Atricion. Auh ca nelli: Ca ixquichi in iâqualîô, in iâyecyô in temictiani tlâ-

tla-

tlacolli: ihuan ixquichi tetlaocolti, in âmo totech yez in Teoyectiliztli, Gracia; ca niman âmo manel çanixquichcahuitli techpoloz; intla nel occeppa huel toconcuizque, huel tocontomacehuizque.

Tetl. *Ocnôma niccaquiznequi occentlamantli Neyolpachihuitiloni.*

Ten. Inic ontlamantli Neyolpachihuitiloni, ca yehuatlin: Ca huel mochihuaz: ca ázo miquiz in Tlâtlacoani, in ayamoyuh moyolcuitia; auh ca nelli: ca niman amo momaquixtiz; immanel yê oquichiuh in neyoltequipacholiztli, Atricion; auh nê, ca nelli: ca momaquixtiz, intla oquitequipanô in Neyoltequipacholiztli, Contricion. (Nè: A conti

Tetl. *Inic ocachi ic Neyollomáciz, ma xiquitta: intla âzitla occentlamantli Neyolmaxiltiloni ticnextia?*

Ten. Inic etlamantli Neyolmaxiltiloni ca yehuatl: Ipampaca iniquac in Neyoltequipacholiztli, Contricion mocentetilia in ihuan in Neyolcuitiliztli; ca iniquacon in Totecuiyotzin Dios oc ye miec techmotlapihuililia in Teoyectiliztli, Gracia; ihuan oc ye ixachi techmopôpolhuilia in totlatzacuitiloca, in cahuipan ipampa in totlátlacol tiquihiyohuizquia; in amomachiyuhqui techmocuelilia, iniquac in Ne-

yoltequipacholiztli, Atricion ic monênea panoa in Neyolcuitiliztli. Auh ic ipampa ocyecenca qualli yez; inic ixmanel titoyolcuitizque, ca tictonemiliztizque in Neyoltequipacholiztli, Contricion. Ca noço nel ocachi tepalehuiloni; ocachi tlacnopilhuiloni.

Tetl. *Ca ye ic opachiuh, ihuan oniccentlali in noyollo; inic mochipa yuh nicnonemilizziz in Cenchipahuac Neyoltequipacholizzli, Contricion; auh in axcan zazen nimitzzlatlauhtia; in ma xinechilhui; in iquin, in quemman nicchihuaz inin cenca tepalehuj Neyoltequipacholizzli?*

Ten. Ca in mochipa motech yez âcitla temictiani tlâtlacolli, ca iniquacon ca cenca qualcan, ca huel yeccan, inic ticchihuaz inin Neyoltequipacholiztli; maçonelihui caltzalan, noço canapa tinênentinemiz; ânoço in itla occentlamantli ticmoteq iuhtitiez, tictequipanotiez.

Tetl. *Auh norquâin; iquin timomati, ca ac no ihuan nicnonemilizziz inin Neyoltequipacholizzli, Contricion?*

Ten. Ca ceceyohualtica in monetecayan, ihuan cecemilhuitica, yohuatzinco, in monecochehuayan: Iniquac Teopan ixpantzinco in Santissimo Sacramento ticala-

laqui. Auh ocnoihuan iniquac timoyolcuitia, noço titlacelia, anoço in Missa ticmocaquitia; ca huel ipanyotl; inic ticchihuaz inin Neyoltequipacholizth.

Tetl. *Zan icainjé ninocahua, Noteachcatzinè: Ma zan ixquich, in izquitlâtolli xinechmelahuili; ic in Dios nicnotlatlauhtiliz, ihuan ic nictecpanaz inin Neyoltequipacholizth, Contricion.*

Ten. Nimomati, Noteicatzinè; ca yuh huel tiquîtoz; ihuan ic ticmonônochiliz in Totemaquixticatzin Jesu-Christo, in Cruztitech momámaçoaltitîcac.

IN NEYOLTEQUIPACHOliztlachihualli.

NOtecuiyotzinè, Jesu-Christoè, in Tihuelnelli Titeotl Dios, ihuan in Tihuelnelli Toquitzintli: in Tinoteyocoxcatzin, ihuan in Tinotlaçomahuiztemaquixticatzin; ca mochi ica in noyollo ninoyoltequipachoa, ninoyoltonehua; inic onimitznoyolîtlacalhui; çan ipampa ca Tehuatzin ca in Tinoteotzin, in Ticenquizcamahuiztililoni, in Ticenquizcatlaçotlaloni ipan in cenixquich in nepapan tlachihualli. Auh çan ic ipampa ni-

no-

necemixnahuatia; inic yè àocmoceppa nitlà-tlacoz; ihuan inic, in imonequian, ca ni-noyolcuitiz. Auh in cemixquich in qualla-chihualli, in nonemilizpan nicchihuaz, ca in itech nicpohua; inic notlaxtlahuaya yez ipampa in notlatlacol. Auh in itetzinco in mocenquizcaqualtilitzin ninotemachia; inic Tehuatzin tinechmotlâtlacolpôpolhuiliz in ipaltzinco in Motlaçomahuizeçotzin; ihuan inic tinechmomaquiliz in Moteoteyectiaya-tzin, in Gracia; inic ye aocmo nitlâtlacoz; ihuan inic niquicnopilhuiz in cemîcac in Il-huicac pâpaquilizth in Gloria. Ma yuh mochihua, Jesusè.

In Actê in Tichristiano, intlacamo ti-tlâtlacoznequi; ihuan intla nel timoma-quixtiznequi, macaic xiquilcahua; ma mochipa xiquilnamictinemi *in Muquiz-tli, in Tetlatzontequililiztli, in Mictlan Tlalhiyohuiliztli, ihuan in Cemîcac in Il-huicac Nececuiltonoliz pâpaquilizth.*

MO-

MODO DE AYUDAR A MISSA.

IN TEPALEHUILONI: IC Ipan Missa tepalehuiloz. Auh acachtopa nican motlâtoltia in Teopixqui; ihuan zatepan quimonanquililia in Tepalehuiani. Ah yehuatlin Tepalehuiani zanye in itencopa quimatiz in Tenanquililiztli; ic in Teopixqui quimonanquililiz.

Teopixqui. INtroibo ad Altare Dei:
Tepalehuiani. Ad Deum, qui lætificat juventutem meam.
Teop. Judica me Deus, & discerne causam meam de gente non sanctâ, ab homine iniquo, & dololo erue me.
Tep. Quia tu es Deus, fortitudo mea, quare me repulisti? & quare tristis incedo, dum affligit me inimicus?
Teop. Emitte lucem tuam, & veritatem tuam; ipsa me deduxerunt, & adduxerunt in montem sanctum tuum, & in tabernacula tua.
Tep. Et introibo ad altare Dei, ad Deum qui lætificat juventutem meam.
Teop. Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare tristis es anima mea, & quare conturbas me?
Tep. Spera in Deo: quoniam adhuc confitebor illi, salutare vultus mei, & Deus meus.
Teop. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui-Sancto.
Tep. Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum. Amen.
Teop. Introibo ad altare Dei:

Tep.

Tep. Ad Deum, qui lætificat juventutem meam.
Teop. Adjutorium noſtrum in nomine Domini.
Tep. Qui fecit cœlum, & terram.
Teop. Confiteor Deo Omnipotenti &c; & vos Fratres, orare pro me ad Dominum Deum noſtrum.
Tep. Miſereatur tui omnipotens Deus, & dimiſſis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.
Teop. Amèn.
Tep. Confiteor Deo Omnipotenti, Beatæ Mariæ ſemper Virgini, Beato Michaeli Archangelo, Beato Joanni Baptiſtæ, Beato Joſepho, Sanctis Apoſtolis Petro, & Paulo, omnibus Sanctis, & te, Pater, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, & opere, meâ culpâ, meâ culpâ, meâ maximâ culpâ. Ideo precor Beatam Mariam ſemper Virginem, Beatum Michaelem Archangelum, Beatum Joannem Baptiſtam, Beatum Joſephum, Sanctos Apoſtolos Petrum & Paulum, omnes Sanctos, & te Pater, orare pro me ad Dominum Deum noſtrum.
Teop. Miſereatur veſtri Omnipotens Deus, & dimiſſis peccatis veſtris, perducat vos ad vitam æternam. *Tep.* Amèn.
Teop. Indulgentiam, abſolutionem, & remiſſionem peccatorum veſtrorum tribuat vobis omnipotens, & miſericors Dominus. *Tep.* Amèn.
Teop. Deus tu converſus vivificabis nos.
Tep. Et plebs tua lætabitur in te.
Teop. Oſtende nobis Domine miſericordiam tuam.
Tep. Et ſalutare tuum da nobis.
Teop. Domine exaudi orationem meam.
Tep. Et clamor meus ad te veniat.
Teop. Dominus vobiſcum. *Tep.* Et cum ſpiritu tuo.
Teop. Kyrie eleyſon, Chriſte eleyſon, &c.
Tep. Kyrie eleyſon, Chriſte eleyſon, Chriſte eleyſon, Kyrie eleyſon.
Teop. Dominus vobiſcum. *Tep.* Et cum ſpiritu tuo.

Teop.

Teop. Per omnia ſæcula ſæculorum. *Tep.* Amèn.
Teop. Flectamus genua. *Tep.* Levate.

Iniquac ontlami Epiſtola.

Tep. Deo gratias.

Iniquac ompehua Evangelio.

Teop. Dominus vobiſcum. *Tep.* Et cum ſpiritu tuo.
Teop. Sequentia Sancti Evangelij ſecundum Matthæũ.
Tep. Gloria tibi Domine.

Iniquac ontlami Evangelio.

Tep. Laus tibi Chriſte.
Teop. Dominus vobiſcum. *Tep.* Et cum ſpiritu tuo.
Teop. Oratè Fratres, &c.
Tep. Suſcipiat Dominus ſacrificium de manibus tuis ad laudem, & gloriam nominis ſui, ad utilitatem quoque noſtram, totiusque Eccleſiæ ſuæ Sanctæ.
Teop. Per omnia ſæcula ſæculorum. *Tep.* Amèn.
Teop. Dominus vobiſcum. *Tep.* Et cum ſpiritu tuo.
Teop. Surſum corda. *Tep.* Habemus ad Dominum.
Teop. Gratias agamus Domino Deo noſtro.
Tep. Dignum, & juſtum eſt.
Teop. Per omnia ſæcula ſæculorum. *Tep.* Amèn.
Teop. Et ne nos inducas in tentationem.
Tep. Sed libera nos á malo.
Teop. Per omnia ſæcula ſæculorum. *Tep.* Amèn.
Teop. Pax Domini ſit ſemper vobiſcum.
Tep. Et cum ſpiritu tuo. *Teop.* Dominus vobiſcum.
Tep. Et cum ſpiritu tuo. *Teop.* Ite Miſſa eſt.
Tep. Deo gratias.
Teop. Benedicamus Domino. *Tep.* Deo gratias.
Teop. Requieſcant in pace. *Tep.* Amèn.
Teop. Ite Miſſa eſt, Alleluia, Alleluia.
Tep. Deo gratias, Alleluia, Alleluia.
Teop. Benedicat vos omnipot. & Spiritus-Sanctus.
Tep. Amèn. *Teop.* Dominus vobiſcum.
Tep. Et cum ſpiritu tuo.

Iui-

Iniquac tzonquiza in occentzil Evangelio, inyé tlantica Missa.

Tep. Deo gratias.

RESPONSO.

Iniquac mochihua Responso impampa in Mimicque.

Teop. ET ne nos inducas in tentationem.
Tep. Sed libera nos à malo.
Teop. A porta Inferi,
Tep. Erue Domine animam ejus.
Anoxo: Erue Domine animas eorum.
Teop. Requiescant in pace. *Tep.* Amén.
Teop. Domine exaudi orationem meam:
Tep. Et clamor meus ad te veniat.
Teop. Dominus vobiscum. *Tep:* Et cum spiritu tuo.
Teop. Per omnia sæcula sæculorum. *Tep.* Amén.
Teop. Requiem æternam dona eis Domine:
Tep. Et lux perpetua luceat eis.
Teop. Requiescant in pace. *Tep.* Amén.

In yéyuh in Tepalehuiani in itencopa oquimá, ihuan oquimoyollôti, in nican iculiuhtoc Tepalehuiloni; quiniquac ma mopachô in itlán in occe yê Tlamatini Tepalehuiani, iniquac ipan Misa tepalehuia. Auh in oncan ma clátlachixtie, ma moyêyecô, ihuan ma momámachtij inic zatepan, in tlein oconittac, in zan huel icel quitequipanoz.

LETANIAS DE NUESTRA Señora la Virgen MARIA, que se le cantan en su Santa Casa de Loreto.

In Itlatlauhtilocatzin, in Itoca Letania, in Tlátocaichpotzintli in Santa Maria, in quimocuicaehuililiâ in Ichantzinco de Loreto.

KYrie eleyson. Christe eleyson. Kyrie eleyson. Christe audi nos. Christe exaudi nos.

Pater de Cœlis Deus, Miserere nobis.
Fili Redemptor Mundi Deus, Miserere nobis.
Spiritus-Sancte Deus, Miserere nobis.
Sancta Trinitas, Unus Deus, Miserere nobis.

Sancta Maria,
Sancta Dei-Genitrix,
Sancta Virgo Virginum,
Mater Christi,
Mater Divinæ gratiæ,
Mater Purissima,
Mater Castissima,
Mater Inviolata,
Mater Intemerata,
Mater Amabilis.
Mater Admirabilis,
Mater Creatoris,
Mater Salvatoris,
Virgo Prudentissima,
Virgo Veneranda,

ORA PRO NOBIS.

Virgo Prædicanda,
Virgo Potens.
Virgo Clemens,
Virgo Fidelis,
Speculum Justitiæ,
Sedes Sapientiæ,
Causa nostræ lætitiæ,
Vas spirituale,
Vas honorabile,
Vas insigne devotionis,
Rosa Mystica,
Turris Davidica,
Turris Eburnea,
Domus Aurea,
Fœderis Arca,

Janua Cœli,
Stella Matutina,
Salus Infirmorum,
Refugium Peccatorum,
Consolatrix Afflictorum,
Auxilium Christianorũ,
Regina Angelorum,
Regina Patriarcharum,
Ora pro nobis.
Regina Prophetarum,
Regina Apostolorum,
Regina Martyrum,
Regina Confessorum,
Regina Virginum,
Regina Sanctorum omnium,

Agnus Dei, qui tollis peccata Mundi,
Parce nobis Domine.
Agnus Dei, qui tollis peccata Mundi,
Exaudi nos Domine.
Agnus Dei, qui tollis peccata Mundi,
Miserere nobis.

OREMUS.

GRatiam tuam, quæsumus Domine, mentibus nostris infunde: ut qui, Angelo nuntiante, Christi Filij tui Incarnationem cognovimus; per Passionem ejus, & Crucem ad Resurrectionis gloriam perducamur. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.

OREMUS.

DEfende, quæsumus Domine, Beatâ MARIA semper Virgine intercedente, istam ab omni adversitate Familiam, & toto corde tibi prostratam, ab hostium propitius tuere clementer insidijs. Per Christum Dominum nostrum. Amèn.

Divinum auxilium maneat semper nobiscum. Amèn.

SA-

SALUTACION A NUESTRA Señora â los tres toques de la Campana.

Izcatqui centlamantli cenca tlacnopilhuiloni in Itlâpalolocatzin in Tocenquizcanantzin; ic yehuatzin tlâpaloloz, mîquac tzliniz in Tepuzcampana, in yohuatzinco, in ye tlahuizcalehua; nepantla Tonalli, ihuan in ye tlayohua, ye tlapoyahua.

Angelus Domini nuntiavit MARIÆ, & concepit de Spiritu-Sancto.
Nican mitoa Ce Ave Maria.

Ecce Ancilla Domini, fiat mihi ſecundùm verbum tuum.
Iz motempohua Occe Ave Maria.

Et Verbum Caro factum eſt, & habitavit in nobis.
Nican motemitoa Ocnoce Ave Maria.

Occentlamantli in Itlâpalolocatzin in Tlâtocaichpotzintli.

AVE Filia Dei Patris. Ave Mater Dei Filij. Ave Sponſa Spiritus-Sancti. Ave Templum totius Sanctiſſimæ Trinitatis. Ave Maria Sanctiſſima ſine labe peccati originalis concepta.
Nican mopohua Ce Pater noſter, ihuan Ce Ave Maria. Na-

Nahuacopa quitoznequi.

MA ximopápaquiltitie, Santa Mariaê; ca in Titeoyotica in Tichpochpiltzin in Dios Tetátzin.
Ma ximopápaquiltitie, Santa Mariaê; ca in Tihuelnelli in Titlaçonantzin in Dios Ipiltzin.
Ma ximopápaquiltitie, SantaMariaê; ca in Titeoyotica in Titlaçonamictzin in Dios Espiritu-Santo.
Ma ximopápaquiltitie, Santa Mariaê; in Ticenchipahuacateopancaltzin in Cenquizcaneteotiloni Teoyeitilizeli, Santissima Trinidad.
Ma ximopápaquiltitie, Santa Mariaê; ca in motetzinco amo oâcic in Tlatlacolpeuhcayotl; ca çan ye teitic ticenchipahuacachihualoc.

VARIAS DEVOCIONES.

A las tres de la tarde. * AUH in ye teotlac, ipan yei horatli, inîquac tziliniz in Tepuzcampana, ceppa mopohuaz in Nicnonelto-quitia, ipampa in Itlaçomiquitzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; in yehuatzin çannohuelîquac omomiquili.

A las ocho de la noche. * ZAcno in ye yohuac, inîquac ipan chicuei horátli tziliniz in Tepuzcampana, motempohuaz Ce Totatzinê, ihuan Ce Santa Mariaê, impampa in Mimicque, in ompa Netlechipahualoyan Purgatorio cenca huel tlaihiyohuiticate.

Bendicion de la Comida. * IN totlaqualizpan, in ye titlaquaznequi, ca yuh ticteochihuazque in tlaqualli. Ma in huei Tlâtoani Teotl Dios techmoteochihuili in tehuantin, in nican

can tonoque; ihuan mayehuatzin quimoteochihuili in ixquich in qualoni, in ihuani, in imacpatzinco axcan ticcelizque; ic tipachihuizque; ica in itlaçomahuiztocatzin in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Elpiritu-Santo. Ma yuh mochihua, Jesusè.

Leccion de Gracias. * IN yê otitlaquâque, tiquitozque: Ma cenquizca yectenehualo in huei Tlatoani Teotl Dios, ipampa in cenixquich in Iteicneliltzin, in imacpatzinco otictomacehuique; ic otipachiuhque; ica in Itlaçomahuiztocatzin in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Elpiritu-Santo. Ma yuh mochihua, Jesusè.

ORACION
Al Santo Sudario.

In Itlatlauhtilocatzin in Totlazotemaquixticatzin Jesu-Christo, ipampa in Imiccaquimtiliuhcayotzin; ic in yehuatzin, in yê omomiquili, omiccaquimiloloc.

NOteotzinè, Notemaquixticatzinè, Jesu-Christoè, ca Tehuatzin in nican Tlaltipac otitechmocahuililli in Imachiyo in Motlâçomiquitzin in itech in motlateochihualquimiliuhcayotzin; ic oquimiloloc in Momiccanacayotzin; iniquac in Yehuatzin in Yectlacatzintli Joseph in itechpa in Moquauhnepanoltzin, in Santa Cruz, oquihualmotemohuili; ma tlaçoti, Noteotzinè, ma tlacahua in Mocnohuacayol-

yollotzin; inic, ipaltzinco in Motlaçomiquiczin, ihuan in Mototocatzin, maxitechommohuiquilli in ompa in Nezcaliliznecuilconoloyan; ca yehuatl, in Cemicac Ihuicacpapaquiliztli, Gloria; In canin in ihuan ezinco in Dios Tetazin, ihuan in Dios Espiritu-Santo, cemicac, mochipa timonemitia, ihuan timocentlatocatilia, in Tehuatzin, in Titeotl Dios; ihuan cemicac, mochipa timonemitiz, ihuan timocentlatocatiliz. Ma yuh chihualo, Jesusè.

Aqui se acabò el Catecismo Castellano, sin faltarle cosa alguna de las que contiene. El qual se há procurado traducir en el Idioma Mexicano, con la claridad, y propriedad possible. A que se seguirà lo que, por utilissimo à todos, se hà añadido, y empieza en el Folio siguiente.

Y con ser la traduccion en Lengua estraña, y no entendida de los Impressores; y constar esta de dilatadas voces, y sylabas repetidas; con todo, por la misericordia del Señor, no se halla en todo lo escrito (y se procurará lo mismo, en lo que se escribiere) errata alguna considerable; y quando mas se advertirà, muy rara vez, falta, ò mutacion de una Letra, ò Sylaba; que qualquiera podrà notar, y corregir. Como en el Folio 36, Renglon 17, Està *Incepamicneliliz*: que debe ser: *Innecepamicneliliz*. Item, Fol. 67, Reng. 14, està: *omimique*: que debe ser: *omimicque*, como se vé en otras partes. Y assi de una, u otra semejante, que acaso podrà ocurrir. Y con esto se advierte: que la variacion, que aqui se halla, de Voces, ò Reverenciales, no es errata de la Imprenta, sino fecundidad de la Lengua; que tiene essa varierad: de que podrà con seguridad usar, el que à ella se acomodáre.

DOC-

DOCTRINA PEQUEÑA,

diſpueſta por el P. Bartholome Caſtaño de la Compañia de JESUS. El que la oyere, por cada vez gana 40 dias de Indulgencia; y otros 40 dias por el Acto de Contricion.

NICAN MOTENEHUA

in Tepiton Teotlâtolli: in mochi Chriſtianotlacatl huel quimoyollotiz; itencopa quimatiz; quimelahuacacaquiz, ihuan quichicahuacaneltocaz; in ocyecenca mîquac moyolcuitiz. Auh in quezquipa quiyehuacaquiz inin Teotlâtolli, nozo in Neyoitequipacholiztli, zacno izquipa quicnopilhuiz ompohualilhuitl in Tlaihiyohuilizcaxahualiztli.

Tetl. *Maxinechilhui, Nopiltzinè; Cuix oncâ in huel nelli Teotl Dios?*

Ten. Ca quemâcatzin, Notàtzinè; Ca oncâ in huel nelli Teotl Dios.

Tetl. *Auh quezquintin in Tetcô?*

Ten. Ca çan huel cetzin, in huel nelli Teotl Dios.

Tetl.

Tetl. *Campa moyeztica in zan huel cetzin, in huel nelli Teotl Dios?*

Ten. Ca ompa moyetztícà in Ilhuicac, ihuan nican Tlalpicpac, ihuan cennonohuian cemanahuac moyetztícà.

Tetl. *Aquin oquimochihuili in Ilhuicatl, ihuan in Tlaltipactli, ihuan in cemixquich in nepapan ilachihualli?*

Ten. Ca yehuatzin in Totecuiyotzin Dios.

Tetl. *Auh ac yehuatzin in Totecuiyotzin Dios?*

Ten. Ca yehuatzin in cenquizcamahuiztililoni Teoyeitiliztli; in motenehua, Santíllima Trinidad.

Tetl. *Auh ac yehuatzin in Santíssima Trinidad?*

Ten. Ca yehuatzin in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo; yeintin in Teotlacatzitzintin, in Personasme; auh ca zan huel cetzin, huel nelli Teotl Dios, in Imeixtintzitzin.

Tetl. *In Tetâtzin cuix huel nelli Teotl Dios?*

Ten. Ca quemácatzin; ca huel nelli Teotl Dios.

Tetl. *Auh in Ipiltzin cuix huel nelli Teotl Dios?*

Ten.

Ten. Ca quemâcatzin; ca huel nelli Teotl Dios.

Tetl. *Ihuan in Espiritu-Santo cuix huel nelli Teotl Dios?*

Ten. Ca quemâcatzin; ca huel nelli Teotl Dios.

Tetl. *Auh cuix Yeintin in Teteô?*

Ten. Ca, nimaun ámo Yeintin in Teteô; ca çan huel cetzin, in huel nelli Teotl Dios. Ipampa ca immanel initetzinco in Dios ommerztîcate Yeintin in Teotlacatzitzintin, in Perſonasme; yecê ca çan huel cetzin Teotl Dios, in Imeixtintzitzin: ipampa ca mochtintzitzin qui.nopiellâ zan ce Inyelitzin, zan ce Inteoyotzin.

Tetl. *Ac yehuatzin in Teotlacatzintli Perſona Oquitzintli omochiuhtzino? Cuix in Dios Tetâtzin, ánozo in Dios Espiritu-Santo?*

Ten. Ca in Dios Tetâtzin nimaun âmo Oquitzintli omochiuhtzino. Amo nó Oquitzintli omochiuhtzino in Dios Espiritu Santo.

Tetl. *Màyecuele xiquitô; Ac yehuatzin Teotlacatzintli Perſona Oquitzintli omochiuhtzino?*

Ten. Ca zan huel iceltzin inic Ome Teo-

tlacàtzintli Persona, yehuatzin in Dios Ipiltzin, Oquitzintli omochiuhtzino in nican Tlalticpac: auh in ye yuh Oquitzintli omochiuhtzinô, motenehua, Jesu-Christo.

Tetl. *Auh ac yehuatzin in Totecuiyo Jesu-Christo?*

Ten. Ca yehuatzin in huel nelli Teotzintli Dios, innan huel nelli Oquitzintli.

Tetl. *Ac itech Oquitzintli omochiuhtzinô in Totecuiyo Jesu-Christo?*

Ten. Ca in Ichpochxillantzinco in cemicac mochipa Ichpotzintli Santa Maria, Oquitzintli omochiuhtzinô in Totecuiyo Jesu-Christo, ica in itlamahuizoltzin in Dios Espiritu-Santo. Auh in yehuatzin in Santa Maria mâzonelihui in huel nelli in Dios Inantzin omochiuhtzinô; ca nelli: ca aic oquimopolhui in Itlazomahuizcenchipahuacalchpochyotzin.

Tetl. *Auh tleipampa Oquitzintli omochiuhtzinô in Totecuiyo Jesu-Christo?*

Ten. Ca inic techmomaquixtiliz in Tehuantin, in Titlatlacoanime.

Tetl. *Auh tlein oquimochihuili in nican Tlalticpac in Totecuiyo Jesu-Christo; inic techmomaquixtiliz?*

Ten.

Ten. Ca topampa omotlaihiyohuilti in Itlàtocayopan in Poncio Pilatos; omâmazoaltiloc; Cruztitech omomiquili; otococ; omotemohui in Mictlan; yeilhuitica omonômaizcalitzinô in intlan in Mimicque; omotlecahui in Ilhuicac; Imayauhcampatzinco mehuiltiticâ in Dios Tetàtzin Cemixquichihueli; auh ompa occeppa hualmohuicaz in nican Tlalticpac, in quimmotlatzontequililiquiuh in Yolquê, ihuan in Mimicquê.

Tetl. *Iniquac Cruztitech omomiquili in Totecuiyo Jesu-Christo, cuix omomiquili, inic Teotl-Dios, anozo inic Oquitzintli?*

Ten. Ca niman âmo omomiquili, inic Teotl Dios; ca zan yê inic Oquichtlacatzintli omomiquili.

Tetl. *Auh iniquac in Tlalticpactlacatl miqui, cuix neihuan miqui in Ianima, in quevamî miqui in Itlalnacayo?*

Ten. Ca niman âmo miqui in Iyolia, in Ianima; ca nel aic huel miquiz; ca zan yê inic in Itlalnacayo miqui.

Tetl. *Auh in Totlalnacayô cuix cemîcac miquiz? Cuix yê aocmoquemman occeppa yoliz?*

Ten. Ca niman âmo cemicac miquiz: ipampa ca inîquac ontlamiz in Cema-

manahuac, in ipan in Tetlatzontequil lilizilhuitl, in Tomiccanacayo occepa mocetiliz, monepanoz in itech in Toyolia, in Tanima; inic mochipa, cemicac yoliz, ihuan aic miquiz.

Tetl. *Auh in qualtin Tlâca campa yazque, iniquac momiquilizque?*

Ten. Ca ompa yazque in Ilhuicac; inic cemîcac pâpaquizque; ipampa ca oquipixque in Itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Igleſia.

Tetl. *Ihuan in âmo qualtin Tlacâ; ca intlâtlacolpan omicquê; campa yazque?*

Ten. Ca in ompa Miêtlan yazque; inic cemîcac oncan tlatlatiezque, ihuan tlaihiyohuiltilozque; ipampa ca âmo oquipixque in Itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Igleſia.

Tetl. *Tlein quîtoznequi Santa Igleſia Catholica?*

Ten. Quitoznequi: Innecentlaliliz in mochintin in Chriſtianotlacâ; auh in Teoyotica in Itzontecontzin mochihuhtzinoticâ in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; auh in nican Tlaſtipac, in Ipatilotzin, in yehuatzin in cenca huei Tlâtocateopixcatzintli, in Sumo Pontifice; in ompa huei Altepopan; Itoca-

cayocan Roma, motlâtocatilia in ipan in cennônohuian Christianoyotl Cemanahuac.

Tetl. *Ac jehuatzin in oncan moyetztica in itictzinco in Sanctissimo Sacramento?*

Ten. Ca oncan moyetztica in Totecnyo Jesu-Christo, in huel nelli Teotl Dios, ihuan huel nelli Oquitzintli; in yuh in ompa moyetztica in Ilhuicac.

Tetl. *Auh tlein quichihuaz in Christianotlacatl; inic qualli ic quimocelilia in Santissimo Sacramento?*

Ten. Ca quimocelilia huel nezahualiztica, tlateomatiliztica, ihuan neyolcuitiliztica; intla âzitla quilnamiqui temictiani in itlâtlacol.

Tetl. *Ihuan inic qualli ic moyolcuitiz, tlein quichihuaz?*

Ten. Ca achtopa motlatemoliz; inic mochi quimolnamictiz in temictiani in itlâtlacol. Zatepan huei netequipacholiztica, nececmixnahuatiliztica mochi quimocuitiz; ca nel nozo, ca nimân âtle, in mâitla, iyollotlamâ quicahuaz, nozo ipinahuiztica, nozo inemauhtiliztica, anozo itlatzihuiztica: ihuan zatlatzonco quineltiliz intlein, ipampa in itlâtlacol, quimonamaltiliz in Iteyolcuiticatzin. Tetl.

Tetl. *Auh inic momaquixtiz in Christiano, tlein quichihuaz.*

Ten. Ca huel centetica quimopieliz in Itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Igleſia; ihuan noyuhqui quitequipanoz in oc izquitlamantli in imamal, in inahuatil; ca in itech pohui in itequiuh, mozo in Icennemiliz.

MOchi ica in Noyollo nicnocuitia, ihuan niccenneltoca in cemixquich inin Teotlatolli, in quin axcan nican onictenquixti: ipampaca cemixquichtin ca zacenca huel nelli, zacenca huel melahuac in Itlatoltzin in Cenneltilicecatzintli Dios; in yehuatzin otechmonextilili; ihuan in Santa Igleſia otechmixpantilili; ihuan otechmotlaneltoquiltili.

NOihuan mochi ica in Noyollo ninoyoltonehua; inic onitnoyolitlacalhui in Noteotzin, in Notlatocatzin Dios: ipampa ca yehuatzin ca cenquizcatmahuiztililoni, cenquizcatlazotlaloni. Auh ic ipampa ninocemixnahuatia; inic ye aocmo nitlatlacoz, ihuan inic in itnonequian ninoyolcuitiz. Ihuan in itetzinco in Dios ninoremachia; inic in yehuatzin nechmotlapopolhuiliz, ihuan nechmomaquixtiliz.

Amen.

¶ *In Imelahualoca inin Neyoltequipacholiztli, motenehua, Contricion; ic tepopolhuilo cemixquich in tlatlacolli; ca achitlacpac icuiliuhtoc; auh in oncan quinextiz in zazo in aquin quinequiz.*

MO-

MODO DE OFRECER A DIOS las Obras del Dia.

NICAN MOTENEHUA

in centlamantli cenca mahuiztic Tlatlatlauhtiliztlis ic momoztlaê, inîquac titotecâ, ihuan inîquac titocochehuâ, tictotlatlauhtilizque in Dios.

NOteotzinê, Noteyocoxcatzinê, Tloquêè, Nahuaquêè, Diose, ca huei necnomatiliztica moteoixpantzinco ninopechteca, ninotlalchitlaza, ihuan mochi noyollocopa nimitznoteotitzinoa, ihuan nimitznoyectenehuilia; ca nel nozo, ca in Tehuatzin, ca in Tipalnemoani, in Ticenhuelitini Dios. Auh ic ipampa âmo zanquenami noyollopapaqui; âmo zanquenin aahuia in Notlaluacayo, ipampa in motlazomahuizteoyelitzin, ihuan ipampa in cemixquich in nepapan cenquizcaqualli, cenquizcayectli in motetzinco onacticá. Auh ic ipampa mochi noyoliatica, nanimatica nimitznotlazotilia ipan in cemixquich in tlachihualli, ihuan nicnequizquia, in macâic onicnoyolitla-

cal-

çalhuiani, in mocenqualtilitzin, in itech ninotemachia; inic nitlapopolhuiloz, ihuan yê zoquic nitlatlacoz. Noihuan ic nimitznocnelilmachiltia, Noteotzinê, in cemixquich in nepapan moteicnelilitzin, in onimacoc, ihuan onitlaocolíloc. Auh ic ipampa nimitznohuenchihuililia, ihuan motetzinco nicnopahuilia cemixquich in qualli, yectli, in axcan cemilhuitl, ihuan in yê mochipa nictequipanoz: ihuan muchi nicceruilia, nicnepanoa in itlan in Itlacnopilhuiliztzin in Notemaquixticatzin, Jesu-Christo, ihuan in Itlazonantzin Santa Maria, ihuan ixquichtin in Ilhuicac in Santome; in mochintin itech ninocahua, ihuan niquinnonomâpieltia; inic nechmopalehuilizque; auh in ocyêcenca in Notepixcaangeltzin, ihuan in Notocasantotzin. No ihuan nicclalia noyollo; inic niquicnopilhuiz in izquitlamantli Tlatlaçolcaxahualiztli, in techmotlaocolilia in Tonantzin Santa Iglesia, ipampa in toquallachihual; ihuan inic niccaquiz in izquitetl Missa; in quezquitetl cennônohuian cemanahuac mochihuaz: ihuan in izquitlamantliin in itech nicpohua in no tlax-

tla-

tlahuaya in ipampa in notlâtlacol, ihuan impampa in Teanimas, in ompa tlaihîyohuiticate in Netleyectiloyan, Purgatorio. O Noteotzinê, maxinechmotlanextilili, maxinechmoyecnemitili, ihuan mâ qualli nomiquiz xinechmomaquili; inic mochipa nican nimitznotequipanilhuiz; ihuan inic zatepan in ilhuicac moteoixpantzinco yê ic cemmanyan tinechmocentlamachtiliz. Amen.

ACTOS SOBRENATURALES DE Fè, Esperanza, y Charidad.

NICAN MOTENEHUA

In quezquitlamantli cencamahuizaubqui, cenca tepalehuiloni quallachihualli; in momoztlaê tictequipanozque; in ocyêcenca in tonehuayan, ihuan in Tonetecayan; iniquac titoyolcuitiá, ihuan titlacelîa, ihuan no in yê timiquiznequî. Ca nozo, ca in aquin huel neltiliztica quichihuaz, zanniman in Totecuiyotzin Dios cemixquich quimopôpolhuiliz in itlatlacol.

In Teotlaneltoquiliztlachihualli.

De Fé. O Noteotzinê, in TiDios Tetatzin, in Ti in Dios Ipil-

tzin, ihuan in Ti Dios Espiritu-Santo, ca nel in Tihuelcetzin, in Tihuelnelli Ticenhuelitini Titeotl Dios; ca mochi noyollotica, mochi nanimatica nicchicahuaca neltoca in cemixquichtin neltiliztli; in Tehuatzin otitechmonextilili, in otitechmocaquitili; ihuan in Tonantzin Santa Iglesia otechmixpantilili, ihuan otechmomachiztili; zan ipampa ca Tehuatzin ca Ticennelticêcatzintli. Ca zazenca nelli, ca huel melahuac in moteotlatoltzin; in aic huetziz, in aic polihuiz; ca zan yê cemmancayez, cemmancaneltiz. Auh ipan inin monelitococatzin, nictlalia noyollo; inic mochipa ninemiz, ihuan ipan nimiquiz.

Amèn.

In Netemachiliztlachihualli.

De Esperanza. NOtlazomahuiztemaquixticatzinê, Jesu-Christoê, in topampa otimoquichnacayotitzino, ihuan otimomiquilis; inic titechmaxcatiliz in cemicac in Ilhuicac cenyolpapaquiliztli; motetzinco ninotemachia, niquauhyoa, ihuan ninocnoteca; inic, in ipaltzinco in motlazomahuizezotzin, cemixquich tinechmopopol-

polhuiliz in no tlátlacol; ihuan inic ti-
nechmotlaocoliliz in nican tlalticpac in
motequaltiayatzin, in Gracia; inic mo-
chipa nimitznohuellamachtiliz; auh za-
tepan tinechmocneliliz in cemicac ne-
cencuiltonolli, in Gloria; inic yeiccem-
manyan moteoixpantzinco nino-
cencuiltonoz. Amèn.

In Teotelazotlaliztlachihualli.

De Amor de Dios. O Notetlazôtlacatátzinè, o Teotetlazotlalizameyaltzintlê, Tzopelica Jesu-Christoê, in ipampa intotlazótlaloca, otlazótic in mocnohuacatcoyollotzin; inic totlantimocauhtzinozquia in itictzinco in Santissimo Sacramento; mochi noyollótica, nanimatica, ihuan nohuelitiliztica, nimitznoteotitzinoa, nimitznohuecapanilhuia, ihuan nimitznotlazótilia, inipan in cemixquich, in cennônohuian onoc, tlachihualli; zan ipampa ca Tehuatzin in Tinoteotzin, in Tinotecenyocoxcatzin, ihuan in Tinotemaquixticatzin, in Ticenquizcaqualli, in Ticenquizcayectli; ca timotlacempanahuilia, inic Tineconi; inic Titlazotlaloni.

ni. O Noteotâtzinè, nicnequizquiza, in macaic onimitznoyolitlacalhuianil Macamoquemman onitlátlacoani. Ca ámo zanquenami nechtequipachoa, ihuan nechchoctia in notlâtlacol; auh ipampai ninocemixnahuatia; inic yeaocmoceppa nicchihuaz; yé áoquic nictequipanoz; ihuan, inîquac tinahuatilô, ca mochi ica noyollo ninoyolcuitiz. Amèn.

PREPARACION PARA ANTES de la Comunion.

NICAN MOTENEHUA

In Tlatlatlauhtiliztli, ic titocencahuazque, in yê yuh otitoyolcuitique.

NOteotzinè, Noteyolpâpacatzinê, Jesu-Christoê; nehuatl in nihuei nitlátlacoani, in ámo zanquenami onimitznoyolitlacalhui; ca ye in ipaltzinco in mocenquizcateicnoittalitzin; in ipáltzinco in mo âtamachiuhcaicnohuacayotzin, oninoyolcuiti; ihuan onicpápac in icatzahuaca in Nanima; in ipotonca in Noyolia. Ic motetzinco ni-

pilhoathachia, ninioyo otinechmocequipolpapaquilis, ihuan otinechmocempopolhuili, comixquich in nocatlacol, in nixpopoyotiliztica, onictequipana; ihuan io mixmoyoltequipachoa, ninoyoltenehua, ipampa ca Tehuatzin in Ticenquizcaneconi, Ticenquizcatlazotlaloni. Ca yeaocmo, Noteotzinè, nimitznoyolitlacalhuiz. Ma ocyeachtopa ninniqui, in âmomachyuh nitlàtlacoz. Auh in axcan, Notzopelicatatzine, ca nelli, ca molahuac: ca nocenyollocacopa, ihuan mochi nanimatica huel niquelehuia, huel nicteocihui; ihuan huel nicamiqui in Icelilocan inin Tetlazotlaliztlamahuizolli; inin cenyoliliz sacramento; inin necniltonoliztlaxcaltaintli, in itetzinco Timotzinotica in Tehuatzin in Tihuelnelli Titeotl Dios, ihuan in Tihuelnelli in Toquitzintli. Auh immanel denca nechelleltia, nechtlacahualtia; ihuan nechmamauhtia in notlàtlacol, inic nimitznocelilizn tel, ca nelli, ca nechixitia, nechyolehua, ihuan nechyollapana in zenca tzopelic, in zenca âhuiac in moteçlaocolilizdatoltzin; ic tinechmonahuatilia; inic nimitznoceliliz, in tla motlatzinco, ihuan mo-

-OA. pal-

paltzinco nicnequi ninemiz. Catel ye qualli, Neteotzinè; manimitznotlacamachitizinô; ma nimitznopaccacelili in motencopatzinco. Tel cencahuel nimitznotlatlauhtilia; inic ticmocenchipahuiliz, ihuan ticmoqualtililiz Noyolia, Nanima; inic âmo notlatzacuiltiloca, notlatzontequililoca mochihuaz in mocelilocatzin; ca zan ye nocneliloca, ihuan nomaquixtiloca; inyulicà in motlanequiltzin, in nocnohuacayotzin, in ipan ninocnotemachtia; ihuan huei necnomatiliztica, nepechtequiliztica, ihuan tlateomatiliztica, mochi ica noyollo nimitznolhuilia:

NOteotzinè; Notlazomahuiztemaquixticatzinè, Jesu-Christoé, ica âmo nolhuil; âmo nocnopil, âmo nomacehual; inic noyolloitic timocalaquitzinoz; ma zanye xicmotenquixtili in motlàtoltzin; inic pâtiz; inic yolizi inic momaquixtiz in Noyolia, in Nanima. Ma immochihua, Jesusé.

AC-

ACCION DE GRACIAS PARA despues de la Comunion.

Nican motenehua in tlatlatlauhtiliztli, ic tictotlazocamachiltizque in Totecuyo Jesu-Christo, ipampa in Icchilocatzin in Itlazomahuiznacayotzin, in yê yuh otitlacelique.

O Noteotzinè; O Notetlazotlacatâtzinè; O Notcotemaquixticatzinè; Jesu-Christoè; nican motcoixpantzinco, ihuan imixpantzinco in cemixquichtin in Ilhuicacchanêcatzitzintin, huei necnomatiliztica, ihuan huei nepechtequiliztica nicnocuitia, ihuan nicnomachitoca in cenca mahuiztic in motetlaocolilitzin; ca niman âmo pohualoni, âmoma âcicamachoni, in momacpatzinco onimacoc, onicnelloc. Auh ca yehuatlin omochiuh: Ca otlazôtic, otlacauh in motlazomahuiztzopelicayollotzin, inic Tehuatzin nohuic tihualmohuicazquia. Ca yé onicnocelili inon Tetlazotlalizsacramento, inon cenyolliztlaxcaltzintli, inon Cenqualtilizameyalli; in itechpa onquiquiza,

on tlacati, on momoloni, on mémeya cemixquich in nepapan qualli, cemixquich in nepapan yectlo ic pâtiz ic nemiz, ic mochicahuaz in Noyolia, in Nanima; Ca nelnozo, itictzinco inon cenca mahuizauhqui Sacramento timocemitquitzinoticâ, timocemâzitzinoticâ, in quenami in ompa timoyetztîcâ in Ilhuicac; ca in oncan moyetztîcâ motlazomahuiznacayotzin, moteoezotzin, motlateochihualanimantzin, ihuan moteoyotzin. Yuh nienocuitia, Noteozinè, ihuan zan noyuh nicnoneltoquitia, Notemaquixticatzinè. Auh ic ipampa âmo zanquenamî ninomaubtia, âmo zanquenin ninoyolizahuia, inîquac niquilnamiqui, ihuan noyolloîtic, nicnemitia inin motetlaocolilitzin, inin motetlauhtiltzin, inin motenemactzin, ic noyollôcaltitlan, otimocallotitzinô, otimoyeyantitzinô, ihuan no oncan notloc, nonahuac cemîcac timonemitiznequi.

Iyo, Neteotzinè, cammach in nolhuil? Cammach in noenopil? Cammach in nomacehual? Inic Tehuatzin monômatcatzinco, mixcoyantzinco, yuh tinechmomahuizotiliz, yuh tinechmopâ-

pa-

paquiltiliz, ihuan yuh tinechmocentlamachtiliz? Quemmach, Notzopelicatatzinè, in Tilhuicahuâcatzintli, in nopampa otihualmotemohuico in iz Tlalticpac? Quemmach, in Tihuelnelli Titeotzintli Dios, in Ticmotemolico inin mocnotlachihualtzin? Quemmach, in Ticenchipahuacatzintli otimochantitzinoco in îtic in nocatzahuacayollo? Aut tlein nel huel nicchihuaz? Tlein tel huel niquitoz? Ca zan nimitznocenyectenehuiliz; ca zan ic nimitznotlazocamachiltiz in cenca huei, in cenca mahuiztic in motenemactzin. Auh ihuiin, Noteotzinè; mochi noyollotica, nanimatica, nohuelitiliztica, nimitznomahuiztililia, nimitznoteotitzinoa, nimitznohuecapanilhuia, ihuan ic nimitznocnelilmachiltia in moteicnelilitzin, in motetlauhtiltzin, in motenemactin; in otlacauh in moteoyollotzin, inic tinechmomaquiliz.

Auh ic ipampa, Noteotzinè, nimitznonomacemmacatzinoa, motetzinco ninopohua; inic zan Tehuatzin ticmaxcatitzinoz, ticmoyectililiz, ticmopâtiliz, ticmotlanextililiz, ihuan tic-

motlamelahualtiliz in ompa in Ilhuicac, in motolinia in Nanimantzin. Auh in oquic iz tlalticpac ninemi, nictlalia noyollo, Noteotzinè; inic mochipa nimitznotequipanilhuiz, ihuan nimitznoyollazôtiliz; in quenamî axcan nimitznotlazôtilia, in ipan in cemixquich, in nohuian onoc, tlachihualli; ipampa ca Tehuatzin, ca in Tinoteotzin, in Tinoteyocoxcatzin, in Tinotemaquixticatzin, ihuan in Tinotzopelicatâtzin, in Ticenquizcaneconi, Ticenquizcatlazotlaloni. Auh ipampain ninocemixnahuatia, niccemitoa; inic ye âocmoceppa nitlâtlacoz; ye âocmoquemman nicnoyolitlacalhuiz in Mocenquizcateoqualtilitzin; in itetzinco ninotemachia, ihuan ninoyolchicahua; inic nitlapôpolhuiloz, ihuan inic qualli nonemiliz, ihuan qualli nomiquiz tinechmomaquiliz; inic cemîcac mochipa mixpantzinco ninocuiltonotzinoz, ihuan nimitznotlamachtitzinoz. O Noteotzinè, ca nel, ca zenca mitzmamiquilia, mitzmoteocihuilia in Noyolia, in Nanima.

Auh zatlatzonco, Noteotzinè, zenca ic nimitznotlatlauhtilia; inic

inin

inin mocelilocatzin ma mochihua in ipalehuiloca, in imaquixtiloca in Noyolia, in Nanima. Noihuan nimitznotlatlauhtilia in ipampa in Santa Iglesia Catholica; inic tiemotlanextililiz, ihuan tiemoyacaniliz. Noihuan inic mocepanyolcécehuizque, monepan iciuhtizque in Tlatocachristianôme. Noihuan inic cempôpololozque, cempanahuilozque in Santa Iglesia in iyaohuân. Noihuan inic in Qualtin, in motequipanolocatzin quicentocazque, quicemanazque. Noihuan inic in âmo Qualtin in mohuictzinco moyolcnepazque, monemilizqualtilizque. Ihuan yequene, inic in Teanimas, in Tetlechipahualoyan Purgatorio Tlaihiyohuiticate, maquixtilozque, papaquiltilozque. Inic in timochintin in timotlachihualtzitzihuan, Noteotzinè, timitztocepantequipanilhuizque in Tlalticpac; auh quin zatepan in ompa in Ilhuicac mopaltzinco, ihuan mixpantzinco titocepancuiltonozque. Ma yuh tlacahua, ma yuh tlazôti in moteoyollotzin, Jesusè, Noteotzinè, ihuan Notlazotâtzinè.

MO-

MODO DE BAUTIZAR en Caſo de Neceſſidad.

NICAN MOTENEHUA, in quenamî tequaatequiloz; inîquac huel tetech ommonequi.

CEnca huel totech ommonequi, ihuan ma ic ompachiuhtie in Toyollo: Ca inîquac aca Piltzintli, in ayamo yuh omoquaatequi, ca huellanauhtoc, huel miquizôhuiticicá, ca huel îciuhca miquiz; auh ninan ayac monextia in Teopixqui, inic quimoquaatequiliz; ca nelli: ca iquacon in cemixquich Tlacatl; in zazoaquin yez; ma Caxtiltecatl, ma Macehualli; ma Oquichtli, ma Cihuatl; ma huei Tlacatl, ma Piltontli, intla yêixtlamatqui: ca nozo mochi Tlacatl hueliti quiquaatequiz inon Piltzintli; inic momaquixtiz. Auh zanyenoihui, intlacayac occe Tlacatl monextia, in quiquaatequiz; ca immanel in Itâtzin, nozê in Inantzin in Piltzintli yez, onhueliti quimoquaatequiliz. Ca nel yuh tech monahuatilia in Dios. Auh intlacamo no yuh tictequipanozque, inîquac huel tetech ommonequi; ca nel ca in yehuatzin in Dios cenca huel tictoyolîtlacalhuizque.

Auh

Auh ihuiin: intla huellanauhtoc in Pikzintli, in zazo aquin (in ocyê tlamatini) ma zanniman quimoquaatequilli. Auh in actê in Tichriſtiano, ma ximixtlapo, nozo ximonacazquetza; inic tiquittaz, anozo ticcaquiz, in quenin ticmelahuacatequipanoz in Tequaatequiliztli.

Huel acachtopa tictlaliz in moyollo; inic ticchihuaz, in tlein in Tonantzin Santa Igleſia in Tequaatequiliztica quimonequiltia. Ca yehuatl; in ma Chriſtiano mochihua in Piltzintli, ihuan ma in itech ompohui in Totecuiyo Jeſu Chriſto in Ineltococatzin; inic momaquixtiz. Auh izcatqui, in quenamî immanel zan moyolloîtic, huel tiquittoz, in ayamo titequatequia.

Noteotzinê, nictlalia in Noyollo; inic nictequipanoz, in tlein in Santa Igleſia in Tequaatequiliztica quimonequiltia. Nicnequi, ma inin motlachihualzin, Chriſtiano mochihua; inic momaquixtiz, ihuan cemîcac mitzmocuiltonôtzinoz.

Nimanyê toconanaz in zazo itla Atl; immanel âmo Tlateochihualli yez; ihuan pacca, yocoxca tictecatiaz in ipan in Itzontecontzin in Piltzintli. Auh inîquac yê tipehuaz ticquaatequia; ca zacno huel iquac tictenquixtiaz in Teotlâtolli, in Tequaatequiliz-

tla-

tlatolli. Ca nel nozo in Teotlâtolli huel ie monepanôtiaz, mocetilîtiaz, ihuan quihuicatîtiaz in Tequaatequiliztli; auh niman âmo nônonquâquizaz in cecentlamantliin. Auh îzca in Teotlâtolli, in tictenquixtiaz, inîquac in yê tipehua titequaatequia. Intla Oquichtli, tictocatlaliliz, Joseph, nozo Juan: anozo occentetl Oquichtocaitl; intla cihuatl, tictocayotiz, Maria, nozo Anna, ânozo occentetl in Cihuatocaitl. Auh intlacamo ticmati; cuix Oquichtontli, nozo Cihuatontli; immanel âtle in itoca tictlaliliz. Ca nel in Tocaitl âmo huel ommonequi; inic qualli quizaz in Tequaatequiliztli. Auh zatepan in yetictequilia in Atl in Piltzintli; ic tic nanamictîtiaz inin Teotlâtolli.

Joseph, nozo *Maria*, *Yo te Bautizo en el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu-Santo. Amèn.*

Auh ca huel ticmocuitlahuiz; inic zan yehuatl tlâtolliin Caxtillancopa; auh niman âmo Mexîcacopa tictenehuaz. Amono âztla occe tlâtolli, nozo occentlamantli oncan ticnêneloz, ticnênopanoz; inic âmo tiquîtlacoz in Tequaatequiliztli. Ca nel, ca zan icain, ca yê qualli, yê ixquich; inic moquaatequiz in Piltzintli; in quenamî Ce Teopixqui oquimoquaatequiliani.

Auh ipampa ca huel mochihuaz; ca ayac

ayac monextiz, in quimatiz Caxtillancopa tequaatequiz; ca zanyê Mexîcacopa; câ iquacon ma yehuatlin Mexîcacopa tequaatequi; inic, in quenamî hueliti, quimopalehuiliz in Ihuampô. Tel ca nelli: ca acachtopa quitlaliz in Iyollo; inic tequaatequiz: intla hueliti, ihuan quenamî onhueliti. Auh izcâ in Teotlâtolli; ic Macehualcopa tequaatequiz; auh niman âoctlê quinênepanoz.

Joſephê, nozo, *Mariaê*, *Nehuatl Nimitzquaatequia ica in Itocatzin in Tetâtzin, ihuan in Tepiltzin, ihuan in Eſpiritu-Santo. Amèn.*

Auh intla in Piltzintli âhuelquizaz, âhuellacatiz; ca zan huel in Imatzin, nozo in Icxitzin quinextiz; ca iquacon ma acachtopa motlapachô in Mixiuhqui; auh zatepan ocyequalli yez; in ma in Cihuatl Temixihuitiani, ânoze occe Cihuatl quiquaatequi in Piltzintli in ipan in Imatzin, anozo Icxitzin; in tla nel in yehuatl in Cihuatl quimati, in quenamî mochihua in Tequaatequiliztli; auh in tlacamo quimati; ma in zazo acâ occe Tlamatini Tlacatl quimoquaatequili. Auh zan nô yuh achtopa quitlaliz in Iyollo; inic tequaatequiz, intla onhueliti; ihuan in quenamî onhueliti. Auh zatepan quitecatiáz in Atl ipan in Imatzin, nozo in Icxitzin in Piltzintli; ihuan ſe

qui-

quimánamictitiaz in Teotlátolli, in yuh yé nic-
can omoteneuh.

Intlacamo momati; cuix yoltícá, ánozo cuix yè omic in Piltzintli; ca iquacon achtopa in moyollo tictlaliz; inic ticquaatequiz, intla yoltícá in Pilzintli; auh in nê (*Nê*, es voz propria, para decir: *á la contra*) auh in né, in icuepca; niman âmo ticnequiz ticquaatequiz in Piltzintli; intla yê omic. Auh quinzatepan tictequilitiaz in Atl; ihuan tictenquixtitiaz in Tequaatequiliztlâtolli; in quenami yé omîtôa.

Zanyehuatlin ommonequi; inic momelahuacachihuaz in Tequaatequiliztli. Auh ca nelli; ca intla in Piltzintli momiquiliz; ca in Itahuan in ompa Teopan quihuicazque; ihuan quimonahuatilizque in Teopixqui, in quenami oquimoquaatequilique; inic zanyeno in ompa Teopan tlaltocoz in Piltzintli. Auh intlacamo momiquiliz in Piltzintli; ca zanyenohui in ompa Teopan quihuicazque, ihuan quimomachiztilizque in Teopixqui; in quenami omoquaatequi; inic in yehoatzin quimonemililiz, in tlein quimochihuiliz; ihuan inic quimotzonquixtiliz in oc izquitlamantli, in itech ompohui in Tequaatequiliztli.

Auh in itechcopai cenca huel nicnotlatlauhtilia in cemixquichtin Christianotlacatl; in ipaltzinco in Iteoczotzin in Totecuiyn Jesu-

Jesu-Christo, in ma in Cecentlacatl quimocuitlahuiz in quimomachtiz, ihuan itencopa quimatiz inin Tequaatequiliztli. Auh in occencayê quimatizque in Titicî, in Tepâtianî, ihuan in Cihua Temixihuitianî; inic quimomelahuacanemiliztizque, inîquac ommonequiz. Auh in ipampa nican icuiliuhtimani, in quenamî momelahuacatequipanoz inin Tequaatequiliztli; inic mochi Tlacatl quimatiz, quimoyollôtiz, ihuan in imonequian quimonemiliztiz. Ca nozo nel ic cenca huel tiquintopalehuilizque, in motolinîâ, in Pipiltzitzintin; ihuan âmo zanquenamî tictohuellamachtilizque in Toteotziu, ihuan in Totlazotemaquixticatzin Jesu-Christo.

EL BENDITO,

puesto en toda propriedad, aun para el uso comun de los Sermones.

IN IYECTENEHUALOCA in cenquizcamahuiztililoni Santissimô Sacramento.

MA cenquizcayectenehualo in cenca huel Neteotiloni, Mahuiztililoni Teotlamahuizolli Sacramento; in îtictzinco huel cemácitica ommoyeztica in Totecuiyo Jesu-Christo, huel nelli Teotl Dios, ihuan huel

nelli Oquitzintli. Ocnoihuan ma cenquizca-yectenehualo in teîtic in Iyancuicannetlalili-tzin, in Icenchipahuacatlacatililocatzin in Cemîcac Ichpotzintli, Tlâtocacihuapilli, Santa Maria, in Dios Itlazomahuizuantzin, ihuan Tocihuatecuiyotzin; in Itetzinco aic, mâquem-man, oácic in Tlacatzintiliztlátiacolli. Ma-yuh mochihua, Jesusê.

¶ La Fiesta de Sr. S. Joachin, que era à 20 de Marzo, se traspassò en este Arzobispado de Mexico, al Domingo siguiente à la Fiesta de la Assumpcion de Nra Srâ. En otros Obispados se acomodarà cada uno, à lo que alli se observare.

Regi autem sæculorum immortali, invisibili, Soli Deo honor, et gloria in sæcula sæculorum. Amèn. 1. Tim. 1. ℣ 17.

¶ Estàse disponiendo con la ayuda del Señor un Tomo de 52 Platicas Mexicanas de Explicacion de toda la Doctrina Christiana, en methodo breve, claro, y genuino; correspondientes à las 52 Semanas del año; en que se suele explicar dicha Doctrina. Obra à la verdad utilissima, assi á Parrochos, para la instruccion de sus Ovejas; como à todos los Indios, para su enseñanza; y finalmente à los que aprenden el Idioma, para su expedicion. Saldrà a luz, luego que se halle, quien haga sus costos; por estar yá à punto de poderse empezar su impression.

IN-

INDICE
de lo que aqui se contiene, y se hallarà en el numero de la Pagina, que se señala.

DEdicatoria, Aprobaciones, y Prologos, están por su orden al principio de la Obra.
Adviento, Pagina 1. Temporas, Pag. 2. Velaciones, 5. Fiestas de Indios, 6. Ayunos de Indios, 9. Calendario de Fiestas movibles, y fixas, 10. Oracion al Santo del Dia, 31. Todo Fiel Christiano, 33. Padre nuestro, 34. Ave María, y Credo, 35. Salve, 36. Mandamientos de Dios, 37. De la Iglesia, 38. Sacramentos, 39. Articulos, 40. Obras de Misericordia, 43. Pecados Capitales, 44. Virtudes contrarias, 45. Enemigos del Alma, ibid. 45. Virtudes Theologales, y Cardinales, 46. Potencias del Alma, y Sentidos del Cuerpo. 47. Dones, y Fructos del Espiritu-Santo, 48. Bienaventuranzas, 49. Dotes de Gloria, 50. Con lo que se perdona el Pecado Venial, 51. Novissimos, y Confession General, 52.

Declaraciones.

Del Nombre, y Señal del Christiano, Pag. 54. Del ultimo fin del hombre, 58. Del Credo, 59. De los Articulos, 61. Del Padre nuestro, 70. Del Ave María, y la Salve, 95. De los Mandamientos de la Ley de Dios, 79. de los Mandamientos de la Santa Iglesia, 89. De los Sacramentos, 94. De las Obras de Misericordia, 104. De los Enemigos del Alma, ibid. 104. Del Pecado Original, Venial, y Mortal, 107. De las Virtudes Theologales, 111. De las Virtudes Cardinales, 113. De las Potencias del Alma, 115. De los Sentidos Corporales, y Dones del Espiritu-Santo, 116. De los Fructos del

El-

Espiritu-Santo, y Bienaventuranzas, 118. Del Examen de la Conciencia, y Devociones al acostarse, y levantarse, 120. Del Acto de Contricion, 122.

Del modo de ayudar á Missa, 133. Letanias de Nrâ Señora, 137. Sus Salutaciones, 139. Oracion para las tres de la tarde, y para las Animas, 140. Bendicion de la Comida, y Accion de Gracias, 140, y 141. Oracion al Santo Sudario, ibid. 141. Doctrina pequeña, 143. Ofrecimiento de las Obras del Dia, 151. Practica de los Actos de Fè, Esperanza, y Charidad, 153. Preparacion para la Comunion, 156. Accion de Gracias despues de la Comunion, 159. Modo de Bautizar, 164. El Bendito, 169.

¶ *Se repite aqui la Advertencia de la Pagina 142; de no haver (à lo que parece) Errata alguna considerable de una sola voz, en toda la Obra. Pues aùn la de la Pag. 36 se quitó, y se puso,* Innenepanicneliliz; *que es voz mas propria, y significativa.* Vease Molina.

FINIS.

¶ *Donde este se imprimió, se hallará el primer Tomo del Año Josephino. Su Autor el R. P. Fr. Ignacio de Torres, Religioso Apostolico del Colegio de Propaganda Fide; el que continúa escribiendo lo restante à completar la Obra.*